ORIENTAL INSTITUTE HAWARA PAPYRI
DEMOTIC AND GREEK TEXTS FROM
AN EGYPTIAN FAMILY ARCHIVE
IN THE FAYUM
(FOURTH TO THIRD CENTURY B.C.)

by

GEORGE R. HUGHES† and RICHARD JASNOW

with a contribution by

JAMES G. KEENAN

Internet publication of this work was made possible with the generous support of Misty and Lewis Gruber
Library of Congress Catalog Card Number: 96-67506
ISBN: 1-885923-02-3
ISSN: 0069-3367

The Oriental Institute, Chicago

©1997 by The University of Chicago. All rights reserved.

Series Editors' Acknowledgments

We thank Professor Robert D. Biggs, Thomas Dousa, and Steve Vinson for their assistance in the production of this volume.

Printed by BookCrafters, Chelsea, Michigan

# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LIST OF ABBREVIATIONS</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF FIGURES</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF PLATES</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLES</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>PREFACE</td>
<td>xv</td>
</tr>
<tr>
<td>BIBLIOGRAPHY</td>
<td>xvii</td>
</tr>
<tr>
<td>INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>THE SITE AND PAPYRI OF HAWARA</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>OVERVIEW OF THE CHICAGO HAWARA PAPYRI</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>CHIEF PERSONS MENTIONED IN THE CHICAGO HAWARA PAPYRI</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>NOTE ON DATES</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>TEXT EDITIONS</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>CHICAGO HAWARA PAPYRUS 1</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>CHICAGO HAWARA PAPYRUS 2</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>CHICAGO HAWARA PAPYRUS 3</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>CHICAGO HAWARA PAPYRUS 4</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>CHICAGO HAWARA PAPYRUS 5</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>CHICAGO HAWARA PAPYRUS 6</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A–B</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>CHICAGO HAWARA GREEK PAPYRUS 7C</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>CHICAGO HAWARA PAPYRUS 8</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>CHICAGO HAWARA PAPYRUS 9</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>CHICAGO HAWARA PAPYRUS 10</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX: RENDELL PAPYRUS</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>SELECTIVE INDEX OF WORDS AND PHRASES DISCUSSED IN THE COMMENTARIES</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>GLOSSARY</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>INDEX OF PERSONAL NAMES</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>PLATES</td>
<td>101</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# LIST OF ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BM</td>
<td>British Museum</td>
</tr>
<tr>
<td>ca.</td>
<td>circa, about, approximately</td>
</tr>
<tr>
<td>cm</td>
<td>centimeter(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>cont.</td>
<td>continued</td>
</tr>
<tr>
<td>ed(s).</td>
<td>editor(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>e.g.</td>
<td>exempli gratia, for example</td>
</tr>
<tr>
<td>et al.</td>
<td>et alii, and others</td>
</tr>
<tr>
<td>fig(s).</td>
<td>figure(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>i.e.</td>
<td>id est, that is</td>
</tr>
<tr>
<td>l(l).</td>
<td>line(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>O.I.</td>
<td>Oriental Institute</td>
</tr>
<tr>
<td>no(s).</td>
<td>number(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>n(n).</td>
<td>note(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>P.</td>
<td>Papyrus</td>
</tr>
<tr>
<td>pers. comm.</td>
<td>personal communication</td>
</tr>
<tr>
<td>p(p).</td>
<td>page(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>pl(s).</td>
<td>plate(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>sc.</td>
<td>scilicet, that is to say</td>
</tr>
<tr>
<td>s.v.</td>
<td>sub verbo, sub voce, under the word</td>
</tr>
<tr>
<td>vso.</td>
<td>verso</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF FIGURES

1. House Plan from Chicago Hawara Papyrus 5 ................................................................. 30
2. House Plan from Chicago Hawara Papyrus 7A ............................................................. 41
3. House and Cell Plans from Chicago Hawara Papyrus 9 ............................................. 57
4. House Plan from Rendell Papyrus ........................................................................... 68
LIST OF PLATES

1. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.1. 17481)
2. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.1. 17481). Lines 1–4
3. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.1. 17481). Lines 1–4 (cont.)
4. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.1. 17481). Lines 1–4 (cont.)
5. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.1. 17481). Lines 1–3 (cont.)
6. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.1. 17481). Lines 1–3 (cont.)
8. Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.1. 25257)
9. Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.1. 25257). Lines 1–4
10. Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.1. 25257). Lines 1–4 (cont.)
11. Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.1. 25257). Lines 1–4 (cont.)
12. Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.1. 25257). Lines 1–4 (cont.)
14. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.1. 25259)
15. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.1. 25259). Lines 1–4 and Witness Copies 1–2
16. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.1. 25259). Lines 1–4 and Witness Copies 1–2 (cont.)
17. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.1. 25259). Lines 1–3 and Witness Copies 1–2 (cont.)
18. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.1. 25259). Witness Copies 2–4
19. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.1. 25259). Witness Copies 2–4 (cont.)
20. Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.1. 25262)
22. Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.1. 25262). Lines 1–5 (cont.)
23. Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.1. 25262). Lines 1–4 (cont.)
25. Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.1. 25258)
26. Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.1. 25258). Lines 1–10
27. Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.1. 25258). Lines 1–10 (cont.)
28. Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.1. 25258). Lines 1–9 (cont.)
30. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.1. 25388)
31. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.1. 25388). Lines 1–4
32. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.1. 25388). Lines 1–4 (cont.)
33. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.1. 25388). Lines 1–4 (cont.)
34. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.1. 25388). Lines 1–3 (cont.)
35. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.1. 25388). Greek Docket and Demotic Signature
37. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Two Views of Signature on Verso
38. Chicago Hawara Papyrus 7A–B (P. O.I. 25255)
39. Chicago Hawara Papyrus 7A (P. O.I. 25255). Lines 1–10
40. Chicago Hawara Papyrus 7A (P. O.I. 25255). Lines 1–9
41. Chicago Hawara Papyrus 7B (P. O.I. 25255)
42. Chicago Hawara Greek Papyrus 7C (P. O.I. 25260). Scriptura Interior and Scriptura Exterior
43. Chicago Hawara Greek Papyrus 7C (P. O.I. 25260). Detailed view of Scriptura Exterior with Seals in Situ
44. Chicago Hawara Greek Papyrus 7C (P. O.I. 25260). Detailed View of Sealed Portion of Papyrus (Verso)
45. Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256)
46. Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256). Lines 1–6
47. Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256). Lines 1–6 (cont.)
48. Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256). Lines 1–6 (cont.)
49. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263)
50. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1–9
51. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1–9 (cont.)
52. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1–8 (cont.)
53. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1–8 (cont.)
54. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Greek Dockets
56. Chicago Hawara Papyrus 10 (P. O.I. 25261)
58. Rendell Papyrus. Lines 1–12
59. Rendell Papyrus. Lines 1–12 (cont.)
60. Rendell Papyrus. Lines 1–12 (cont.) and Greek Docket
61. Rendell Papyrus. Lines 1–12 and Greek Docket (cont.)
LIST OF TABLES

1. Synopsis of the Chicago Hawara Papyri and Rendell Papyrus .................................................. 5
2. Genealogy of Persons Mentioned in the Chicago Hawara Papyri and Rendell Papyrus ............... 7
PREFACE

Professor George R. Hughes had worked on the Oriental Institute Hawara papyri for a number of years. However, both heavy administrative responsibilities and his involvement with other complicated projects, such as the publication of the Hermopolis Legal Code, prevented him from spending as much time as he wished on these magnificent texts. During the last years of his life increasingly poor health and, particularly, his deteriorating eyesight, made it very difficult for him to continue study of the papyri. In September of 1992 Professor Janet H. Johnson suggested that I work together with Professor Hughes to complete the publication. Professor Hughes, with whom I had earlier read through several of the texts, agreed to this arrangement. I began at that time, but sadly, it was not possible to finish the manuscript before his death in December 1992. Professor Hughes had prepared preliminary transcriptions and translations of all these papyri, including the Rendell Papyrus published in the Appendix. These form the basis of the editions presented here, though I have naturally checked the transcriptions repeatedly against the originals. I have also furnished the discussions, commentaries, and glossaries. It is a great loss to scholarship that Professor Hughes, with his profound knowledge of Demotic legal documents and ancient Egyptian law, was not able to prepare the commentary on these texts. The few notes that he left have been incorporated, but at no time could I consult with him concerning the manuscript. I am well aware, therefore, that this publication is not what it could have been had Hughes been able to finish it.

It remains for me to thank those who helped Professor Hughes and me to produce this volume. First, I should like to thank Professor Janet H. Johnson, who made the publication possible, and who also greatly encouraged Professor Hughes to continue his work on Demotic even when plagued by ill health. Professor James G. Keenan of Loyola University most obligingly assumed the task of editing the Greek dockets and the Greek document P. O.I. 25260 (= Chicago Hawara Greek Papyrus 7C). It is a pleasure for me to offer to him my gratitude for his contribution and also for useful comments on various drafts of this manuscript. I am also deeply indebted to Mr. Thomas Van Eynde, who took the excellent publication photographs of the papyri. Dr. Karen Wilson, Director of the Oriental Institute Museum, encouraged and expedited my project; Dr. Raymond Tindel, Oriental Institute Museum Registrar, provided ideal and hospitable conditions for the study of these awkwardly large documents; Laura D’Alessandro, Conservator of the Oriental Institute Museum, skillfully unrolled the Greek Papyrus O.I. 25260 and also helped to prepare the papyri for photography; Jean Grant, Photographer of the Oriental Institute Museum, took the publication photograph of the scriptura interior of the newly unrolled Greek Papyrus O.I. 25260 (pl. 42); and John Larson, Oriental Institute Museum Archivist, provided information and correspondence pertaining to the Hawara papyri. It is impossible to ascertain the names of all those who may have aided Professor Hughes in connection with the Hawara papyri over the years. I am certain, however, that he would have wished to thank the following for assistance and information: Sir Eric Turner, T. C. Skeat, Ursula Schneider, Barbara Hall, Robert Hanson, Charles Nims, and W. Erichsen. I myself am also grateful to Professor Adam Bülow-Jacobsen, Dr. Willy Clarysse, Christina Di Cerbo, Professor Eric Lüddeckens, Dr. Peter Lacovara, and Mr. Kenneth Rendell. Carol Andrews offered helpful remarks and corrections. I conclude by thanking the editors of the Oriental Institute Publications Office, Thomas Urban and Thomas Holland, for bestowing so much care and attention upon the manuscript.

Richard Jasnow
Johns Hopkins University

1. For this reason comments in the first person employed throughout the manuscript refer to the undersigned.
BIBLIOGRAPHY

Allam, Schafik

Andrews, Carol A. R.

Bakry, H.

Beinlich, H.

Bernard, Étienne

Bogaert, Raymond

Bonnet, Hans

Boswinkel, E. and Pestman, P. W.

Botti, Giuseppe

Breasted, James Henry

Bresciani, Edda

Bülow-Jacobsen, Adam
Calderini, Aristide and Daris, Sergio

de Cenival, Françoise

Chauveau, Michel

Clarysse, Willy

Clarysse, Willy and Lanciers, Eddy

Clarysse, Willy and van der Veken, G.
Clarysse, Willy and Winnicki, J.

Cockle, W. E. H.

Corcoran, Lorelei Hilda
1995 Portrait Mummies from Roman Egypt (1–IV Centuries A.D.) with a Catalog of Portrait Mummies in Egyptian Museums. Studies in Ancient Oriental Civilization, no. 56. Chicago: The Oriental Institute.

Crawford, Dorothy J.

Cruz-Uribe, Eugene

Daressy, Georges
1914 “Une Stèle de Hawara.” Recueil de Travaux 36: 73–82.

Dawson, Warren and Uphill, Eric

Derchain, Philippe

Devauclhelle, Didier

Drower, Margaret S.
Edgar, C.

Edwards, I. E. S.

El-Amir, Mustafa

Erichsen, Wolja

Eyre, Christopher

Felber, Heinz

Foraboschi, Daniele

Franke, Detlef

Gagos, Traianos; Koenen, Ludwig; and McNellen, Brad E.

Glanville, Stephen R. K.

Grenfell, Bernard and Hunt, Arthur S.

Grunert, Stefan
BIBLIOGRAPHY

Habachi, Labib

Hagedorn, Dieter

Harrauer, Hermann

Hoogendijk, F. A. J. and van Minnen, P.

Hughes, George R.

Husson, Geneviève

Janssen, Jac J.

Jasnow, Richard

Johnson, Janet H.

Jordan, D. R.

Kaplon-Heckel, Ursula


Demotisches Namenbuch. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.


Choix de textes juridiques en hiérotique "anormal" et en démotique (XXV*-XXVIIe dynasties), Première Partie. Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion.

"Un Vente de prébendes sous la XXXe dynastie (P. Moscou n° 135)." Revue d’Égyptologie 26: 34–51.


"Un Contrat de prêt démotique conclu sous le règne de Ptolémée IV Philopator (P. Marseille, Inv. n° 297)." Revue d’Égyptologie 24: 120–28.

**BIBLIOGRAPHY**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author(s)</th>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>de Meulenaere, Herman and Quaegebeur, Jan</td>
<td>1982</td>
<td>&quot;Bijoutiers thébaines et memphites: Notes de prosopographie thébaine, 2ème série Nr. 9.&quot; <em>Chronique d'Égypte</em> 57: 209-18.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Pestman, Pieter Willem (cont.)


Pestman, P. W. et al.


Petrie, W. M. Flinders


Pierce, Richard Holton


Porten, Bezalel


Preisigke, Friedrich

1922 *Namenbuch*. Heidelberg: Selbstverlag des Herausgebers.

BIBLIOGRAPHY

Quack, Joachim F.

Quaegebeur, Jan

Quaegebeur, Jan and Rammant-Peeters, Agnes

Quaegebeur, Jan; Clarysse, Willy; and van Maelle, Beatrijs

Ranke, Hermann et al.

Ray, John

Reekmans, T.

Rendell, Diana and Rendell, Kenneth

Reymond, E. A. E.
xxvi

ORIENTAL INSTITUTE HAWARA PAPYRI

Riad, Henri

Ritner, Robert

Rübsam, Winifried

Rupprecht, Hans-Albert

Sauneron, Serge

Seidl, Erwin

Shore, A. F.

Shore, A. F. and Smith, H. S.

Skeat, T. C.

Smith, H. S.

Smith, H. S. and Tait, W. J.
BIBLIOGRAPHY

Smith, Mark

Spiegelberg, Wilhelm

Tait, W. J.

Thirion, Michelle

Thissen, Heinz-Josef

Thompson, Dorothy J.
xxviii

**ORIENTAL INSTITUTE HAWARA PAPYRI**

Thompson, Sir Herbert

Vandorpe, Katelijn

van Minnen, Peter

Vernus, P.

Vittmann, Günther

Vleeming, Sven P.

Volten, Aksel

Yoyotte, Jean

Zauzich, Karl-Theodor

Zivie, Alain-Pierre
INTRODUCTION

The ten Demotic papyri and one Greek papyrus published in this book are in the collection of the Oriental Institute. William F. Edgerton purchased the papyri, still rolled-up, from the dealer Maurice Nahman in Cairo in 1932. These ten rolls and numerous fragments contained a total of ten Demotic contracts and one Greek tax receipt. They belonged to a large family archive from Hawara in the Fayum, portions of which are in the museums of Cairo, Copenhagen, Hamburg, and London. The Chicago papyri are the earliest documents of the archive; the oldest of the Copenhagen lot overlap chronologically with the latest of the Chicago documents. The first of the series, P. O.I. 17481 (= Chicago Hawara Papyrus 1), has already been published by Charles F. Nims (1958: 237–46). I have also included in an appendix to this book the translation of the “Rendell Papyrus” (Rendell and Rendell 1979: 98), which is not in the collection of the Oriental Institute but manifestly belongs to this archive. In addition to their intrinsic interest, several of these documents are masterpieces of calligraphy. The older Hawara scribal hands are distinguished by their clarity and regularity, displaying on occasion a marked

1. Hughes (1975: 2–3; 1976: 2–3) published a description of the papyri and they were mentioned by Breasted (1933: 413) shortly after they were purchased.
2. John Larson, Oriental Institute Museum Archivist, discovered correspondence from Edgerton that confirms Nahman as the dealer (letter dated June 14, 1932). For this dealer, see Dawson and Uphill 1972: 213. Nims’ (1958: 237) identification of Nicolas Tano as the source seems, therefore, to be an error. The Hawara papyri in the Ashmolean Museum were possibly bought from Tano in 1935 (see Reymond 1973: 1). For this important dealer, see Dawson and Uphill 1972: 284. It could be that the actual sellers were his son Georges or nephew Phocion Jean Tano, since Dawson and Uphill record Nicolas Tano’s death as occurring in 1924.
3. Hughes later reconstructed these loose fragments into a single papyrus, Chicago Hawara Papyrus 10.
4. According to Lüdecke (1978: 221–26), who is editing the Hawara papyrus in Copenhagen and Hamburg, the Demotic papyri from Hawara date from 365 B.C. to 67 B.C. The older studies employ a system of designations that has now been superseded; I list here the old and new numbering for the Copenhagen Hawara papyri:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Old</th>
<th>New</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>P. Carlsberg/Copenhagen 240 (Hawara 1)</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>P. Carlsberg/Copenhagen 241 (Hawara 2)</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>P. Carlsberg/Copenhagen 242 (Hawara 3)</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>P. Carlsberg/Copenhagen 243 (Hawara 4)</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>P. Carlsberg/Copenhagen 244 (Hawara 5)</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>P. Carlsberg/Copenhagen 245 (Hawara 6)</td>
<td>39</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5. See particularly Chicago Hawara Papyrus 9.
hieratic influence. At the time of writing most of the papyri in the archive stored in other museums are being actively prepared for publication. When all are available, the Hawara archive will certainly be acknowledged as one of the more extensive and important archives surviving from ancient Egypt.

THE SITE AND PAPYRI OF HAWARA

Hawara is located approximately nine kilometers to the southeast of the town of Medinet el-Fayum. It is near the desert edge, north of where the Bahr Yusef branch of the Nile enters the Fayum. Amenemhet III is the pharaoh most closely associated with the Fayum, his pyramid being the outstanding monument of Hawara. Such names as \textit{imn-m-h.s.t} and \textit{Mš'-Rš} in the papyri bear witness to the continued veneration of that pharaoh at the site. During the Ptolemaic period Hawara belonged administratively to the Division of Herakleides in the Arsinoite Nome (see Pestman et al. 1981: 480). The inhabitants themselves generally designate Hawara a "Sobek town" (Chicago Hawara Papyrus 4). A more elaborate description is in Chicago Hawara Papyrus 7, wherein the scribe writes that a house is "in the Sobek town of Hawara, which is on the northern shore of the Canal of Moeris, in the Nome of Arsinoe." The crocodile god Sobek was, of course, the chief deity of the locality, which explains his prominence in the Hawara onomasticon. In the Greek tax-receipt P. O.I. 25260 (= Chicago Hawara Greek Papyrus 7c), which accompanies Chicago Hawara Papyrus 7A–B, the house of the transaction is described as being situated in the Labyrinth. The Chicago Hawara papyri are not very informative about the topography of Hawara, being naturally concerned with the specific dwellings and building plots that form the subject of the transactions. One of the houses is said to border "the temple of Hawara" (Chicago Hawara Papyrus 9). Few other localities apart from Hawara and cemeteries in the neighborhood appear in these documents.

6. For remarks on the influence of hieratic on Demotic hands, see Vleeming 1991: 111.
10. On the popularity of the name \textit{Mš'-Rš} in the Fayum, see Clarysse 1980: 120. For the cult of Amenemhet III, see Riad 1958: 203–06; Crawford 1971: 40; Bresciani 1986: 49–58.
11. The "Canal of Moeris" is perhaps the Bahr Yusef; see Cruz-Uribe 1992: 64.
14. See, e.g., Chicago Hawara Papyrus 4, lines 2–3.
INTRODUCTION

While the site has been productive of antiquities, most notably the well-known mummy portraits, it has not been scientifically excavated since Petrie's time. While the site has been productive of antiquities, most notably the well-known mummy portraits, it has not been scientifically excavated since Petrie's time. A number of Greek and Demotic texts are known from Hawara, but as already remarked, many of these documents still await publication. E. A. E. Reymond (1973) has thus far produced the sole volume dedicated to Demotic papyri from Hawara. The twenty-one Hawara Demotic papyri published by her date from 187/186 B.C. to about the middle of the first century B.C. The Ashmolean documents edited by Reymond might not comprise a single archive; no connection with the significantly older Chicago Hawara texts is apparent. Spiegelberg included several Hawara papyri in his catalog of holdings in the Cairo Museum. According to Spiegelberg, the texts numbered 50119-50136 were discovered in the museum still rolled up in a tin box. Upon the box was a note written by G. Lefebvre: "Les papyrus proviennent du Haouara, à l'ouest de la pyramide-Mars 1911." Most of the papyri are records from the archive of a htmw-ntr wyt "god's sealer and embalmer" named Mâ-R', the elder, son of Nht-Sbk. They also exhibit no obvious relationship to the Chicago Hawara papyri.

OVERVIEW OF THE CHICAGO HAWARA PAPYRI

Very prominent indeed in this corpus are the s'nh-documents or annuity contracts. Chicago Hawara Papyri 1, 2, 3, 6, and 8 are specimens of this genre, wherein Party A, in every case a male, having received a sum of money from Party B, in every case a female, agrees to provide the latter with a stipulated yearly amount of goods and money. These have also been termed

15. Petrie (1889) was the first to excavate the site systematically. An interesting description of Petrie's work at Hawara is found in Drower 1985: 133-41. On the Hawara mummy portraits, see Corcoran 1988; 1992; 1995.
17. In addition to the Demotic texts already mentioned, there are the short funerary texts on a coffin that might be from Hawara (Jasnow 1990: 95-96). The Thirtieth Dynasty coffin of Anch-rui of Hawara could preserve the oldest version of the Book of the Fayum (hieroglyphic script); see Beinlich 1991: 65-66. Reymond (1968: 55-77) has also republished a noteworthy document. An interesting mention of Hawara is in Kurth, Thissen, and Weber 1980: 61.
19. Clarysse's (1976: 4) correction results in an earlier dating for one papyrus.
marriage settlements, and they do in fact seem to be closely associated with marriage. Such annuities became part of the family inheritance. In the Rendell Papyrus, for example, 'nh-mr-wr, the elder, settles on his younger brother a share of the s'nḥ which came to them through their parents. The amount of capital involved varies, though the amount of yearly support remains remarkably constant over the years:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Papyrus</th>
<th>Capital</th>
<th>Yearly Payment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chicago Hawara Papyrus 1</td>
<td>30 silver (deben)</td>
<td>36 (sacks) emmer, 1 silver (deben), 2 kite</td>
</tr>
<tr>
<td>Chicago Hawara Papyrus 2</td>
<td>10 silver (deben)</td>
<td>36 (sacks) emmer, 1 silver (deben), 2 kite</td>
</tr>
<tr>
<td>Chicago Hawara Papyrus 3</td>
<td>10 silver (deben)</td>
<td>36 (sacks) emmer, 1 silver (deben), 2 kite</td>
</tr>
<tr>
<td>Chicago Hawara Papyrus 6</td>
<td>10 silver (deben)</td>
<td>36 (sacks) emmer, 1 silver (deben), 2 kite</td>
</tr>
<tr>
<td>Chicago Hawara Papyrus 8</td>
<td>21 silver (deben)</td>
<td>36 (sacks) emmer, 1 silver (deben), 8 kite</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The women beneficiaries of these annuities have a significant claim on the property of the men guaranteeing the s'nḥ-payments. Those contracts, for example, involving the conveyance of real estate conclude with declarations by one of the s'nḥ-parties expressly giving permission or consent for the transaction to take place (e.g., Chicago Hawara Papyrus 5).

The Chicago Hawara papyri well reflect the complicated familial and economic relationships that existed in the Egyptian middle class of the Hellenistic period. These are evidently well-to-do people, who seem to possess a fair amount of property. The desire to keep real estate within the family was very strong, which Nims (1958: 244) suggests was the reason for the consanguineous marriage of Chicago Hawara Papyrus 1. Inevitably, the property shares became diminutive over time. Chicago Hawara Papyrus 5, for example, records the sale of one-eighth share of a house.

"Houses," "cells," and "building plots" are the more common forms of real estate transferred in the Hawara papyri. The most detailed document is the Rendell Papyrus, in which the elder brother transfers to his younger sibling a share of a house, lane, bench, and building plots.

Since the transactions concern almost exclusively Hawara embalmers, income from the necropolis is also a natural topic in the texts. It is a portion of his "shares in the necropolis of

---

23. On the amounts paid out in such annuities, see Clarysse and Lanciers 1989: 119.
24. For a discussion of the property-holdings of the Egyptian priesthood, see Johnson 1986: 70–84. The words of the great Danish Demoticist Erichsen (1958: 321), who began work on the Hamburg and Copenhagen Hawara papyri, are still worth quoting: "Obwohl sie (scil. the Hawara priests of these archives) nur niedere Priester waren, geht es aus den Urkunden klar hervor, daß sie recht erhebliche Besitztümer an Land und Vieh besessen und gewinnende Sporteln aus ihrer Tätigkeit in den verschiedenen Nekropolen von Hawara und Umgebung bezogen. Aus den Papyri ersehen wir ebenfalls, wie die Familien untereinander ihre Besitztümer veräussert haben; für erbrechtliche Untersuchungen werden sie genügend Stoff liefern."
25. On the towns and houses of the Fayum, see the fine contribution by Maehler (1983: 119–37), noting especially the discussion of the small shares of houses sold that are recorded in Greek papyri. Crawford (1971: 46) also describes typical Fayumic houses in some detail.
Hawara” that a father gives to his son in Chicago Hawara Papyrus 4. The same papyrus mentions other cemeteries as well, of uncertain location. In the Rendell Papyrus a share in the income from tombs and burials in the concession of one of these embalmers is also transferred.

Table 1. Synopsis of the Chicago Hawara Papyri and Rendell Papyrus

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chicago Museum Date Type</th>
<th>Party A</th>
<th>Party B</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Number</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 P. O. I. 25257 331 Annuity contract</td>
<td>Ps-t-il-Wslr son of ‘nh-Hp</td>
<td>‘nh-t daughter of ‘nh-mr-wr</td>
</tr>
<tr>
<td>3a P. O. I. 25259 311/310 Annuity contract</td>
<td>‘nh-mr-wr son of Ps-t-il-nš-ntr.w</td>
<td>Nš-nfr-lb-Pth daughter of Pšy-šš-R *m</td>
</tr>
<tr>
<td>4b P. O. I. 25262 292 Donation</td>
<td>‘nh-mr-wr son of Ps-t-il-nš-ntr.w</td>
<td>Ps-t-il-Wslr son of ‘nh-mr-wr</td>
</tr>
<tr>
<td>5 P. O. I. 25258 285–246 Sale</td>
<td>imn-m-šš.t son of Ps-t-il-nš-ntr.w</td>
<td>‘nh.t daughter of S-n-Ws’r.t</td>
</tr>
<tr>
<td>6 P. O. I. 25388 259 Annuity contract</td>
<td>Ps-t-il-Wslr son of ‘nh-mr-wr</td>
<td>Hr-š-šh daughter of Mš-š-R</td>
</tr>
<tr>
<td>7A P. O. I. 25255 245 Provisional sale</td>
<td>Pa-tr (= Ps-t-il-nš-ntr.w) son of ‘nh-mr-wr</td>
<td>Sbk-hr son of Pa-wš and Hr-š-šh</td>
</tr>
<tr>
<td>7B P. O. I. 25255 245 Mortgage agreement</td>
<td>Pa-tr (= Ps-t-il-nš-ntr.w) son of ‘nh-mr-wr</td>
<td>Sbk-hr son of Pa-wš and Hr-š-šh</td>
</tr>
<tr>
<td>7C P. O. I. 25260 245 Mortgage-tax receipt</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>8 P. O. I. 25256 243 Annuity contract</td>
<td>Sšš-tš-wy son of Ps-tš-mtrt</td>
<td>Šš daughter of Psšt and Hr-š-šh</td>
</tr>
<tr>
<td>9 P. O. I. 25263 239 Provisional sale</td>
<td>‘nh-mr-wr son of Ps-tš-nš-ntr.w</td>
<td>Hr-š-šh daughter of Mš-š-R</td>
</tr>
<tr>
<td>10d P. O. I. 25261 221 Loan repayment</td>
<td>Mš-š-R son of Nšš-Pšš-R</td>
<td>‘nh-mr-wr son of Pa-se</td>
</tr>
<tr>
<td>Rendell Papyrus 232 Donation</td>
<td>‘nh-mr-wr son of Ps-tš-Ws’r, Pšš</td>
<td>‘nh-mr-wr son of Ps-tš-Ws’r, Pšš-hm</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*nFour witness copies
bFound rolled in Chicago Hawara Papyrus 9
cGreek, found rolled in Chicago Hawara Papyrus 7
dFound in Chicago Hawara Papyrus 2

Most of the people mentioned in the papyri are “god’s sealers and embalmers,” but other occupations and priestly titles do occur. Among the neighbors of these embalmers, for example, are the “temple sculptor of Sobek-Re” and the “chief tailor of the domain of Sobek” (both in Chicago Hawara Papyrus 5). In the Rendell Papyrus a bearer of the military title kalasiris (gšš-r) appears as the possessor of a house. A “fisherman of the lake” seems to have married into the family of embalmers (Chicago Hawara Papyrus 8). The scribe of Chicago Hawara Papyrus 1 describes himself as an “astronomer of Sobek,” though the precise functions of this title are still unclear. The elaborate witness list of that papyrus contains two other scribal titles, namely,
"scribe of the divine book" and "scribe of the domain of Sobek." The most common priestly designation in that witness list is $hm$-$nt$-r "prophet," but a $fkf$-priest, "deputy," "$w't$-priest," and possibly a "lesonis" also appear. While Sobek is the most prominent deity in the documents, we also find a "prophet of Amun" and a "servant of Neith" (Chicago Hawara Papyri 3 and 5). One of the parties of Chicago Hawara Papyrus 10 is a "choachyte of Pharaoh $M$S$R$," another confirmation of an active cult dedicated to Amenemhet at Hawara.

CHIEF PERSONS MENTIONED IN THE CHICAGO HAWARA PAPYRI

Inasmuch as the Chicago Hawara papyri comprise only a portion of the extant documents, it is impossible to form a complete impression of the nature of the archive. I present a genealogy on the basis of the Chicago papyri, supplemented by the Rendell Papyrus, in table 2. I also indicate the various contractual and $s'nh$-relationships. The key figure in the archive seems to be $Hr$-$'$nh, who appears in Chicago Hawara Papyri 6–10 as well as in the Rendell Papyrus.27

Certain names, such as $'nt.t$ and $'nt$-$mr$-$wr$, occur frequently in these papyri. Particularly when the names of the father and mother are omitted, it is impossible to identify an individual with confidence. It is quite possible, therefore, that names assigned to separate individuals could in fact belong to the same person. Such possibilities and problems are indicated in the footnotes.

NOTE ON DATES

The Demotic scribes seem to have generally employed the Egyptian regnal year system for dating documents. The Julian equivalents have been calculated according to T. C. Skeat (1954). Three documents published here have Greek dockets: Chicago Hawara Papyri 6, 9, and the Rendell Papyrus. In contrast to their Demotic-writing colleagues, the Greek scribes appear to have been accustomed to employ the financial year, which explains the apparent difference in the dates in two texts:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Text</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chicago Hawara Papyrus 6</td>
<td>(Demotic) Year 26; (Greek) Year 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Rendell Papyrus</td>
<td>(Demotic) Year 15; (Greek) Year 16</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A Greek tax-receipt (Chicago Hawara Greek Papyrus 7c) that accompanies Demotic texts (Chicago Hawara Papyrus 7A–B) is dated to year 3, while the Demotic documents are dated to year 2. The scribe of the Demotic documents expressly declares that this year 2 "corresponds to year 3 of the Greeks." In this case, too, it seems that the first date is the Egyptian regnal year and the second is the financial year (see Pestman 1967: 6).

26. On the cult of Neith, see the valuable article by Quaegebeur, Clarysse, and van Maele (1985: 217–32, with the discussion of Neith on pp. 222–24).
27. $Hr$-$'$nh also plays a key role in the three documents published by Bülow-Jacobsen (1982: 12–16).
In one text the Greek and the Demotic scribes both seem to write the same year:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Text</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chicago Hawara Papyrus 9</td>
<td>(Demotic) lost; (Greek) Year 8</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Since Chicago Hawara Papyrus 9 was apparently drawn up on the same day as Copenhagen Hawara Papyrus 1 (= P. Carlsberg 34), and that text is dated to year 8, it is probable that "year 8" is to be restored in the Demotic of Chicago Hawara Papyrus 9, the same as year 8 in the Greek docket. However, here the scribes are nevertheless also using different calendars. The apparent congruity is explained by the fact that this text is dated to Tybi 19 (March 9, 239 B.C.), and the financial year only advanced, i.e., became year 9, on the first of Mekheir (March 21, 239 B.C.) (see Pestman 1967: 30-31).

Table 2. Genealogy of Persons Mentioned in the Chicago Hawara Papyri and Rendell Papyrus

NOTES

1. This "nh-Hp" may be identical with "nh-Hp" son of P3-nr-ni-ti-h(t) and P3.
2. This marriage is based on the assumption that the Hr-nb in Chicago Hawara Papyrus 7 is identical with Hr-nb daughter of M't-R' and N-f-nr-bsh(?).
TEXT EDITIONS

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 1

Illustrations: Plates 1–7
Museum number: P. O.I. 17481
Length: 230 cm
Height: 37 cm
Physical description: The papyrus comprises twelve separate sheets, each averaging ca. 20 cm.
Type: Annuity contract
Party A: ‘nh-mr-wr, son of ‘nh-Hp and Ta-lmn
Party B: Pt, daughter of ‘nh-Hp and ‘nh.t
Date: 365/364 B.C.
Scribe: The astronomer M$s^{S-R}$, son of Pth-nfr

TRANSLITERATION

LINES 1–4

1. h3.t-sp 17 ibt 3h.t n Pr-s3 w.s. Nbt-nb=fH d htmn-ntr wytB ‘nh-mr-wrC s3 ‘nh-Hp d.t n=f P3-t{|L|W}sir mw.t=s Ta-lmn n s-hm.t PsD s.t n htmn-ntr wyt ‘nh-Hp d.t n=f P3-
ti-Wsir mw.t=s ‘nh.tF t|L|st mtr h3.t=y n h|L|D 30 n n3 tni.tG nt n pr-hd n P|L|thH n wh|L|tI r hD 1 29 qt 9 2/3 1/6 1/10 1/30 1/60 1/60 r hD 30 n n3 tni.t nt n pr-hd n P|L|th n wh|L|t ‘n n4 psyt s$nK mtw n& hy.r w nt lw|L|t r ms.tj.w n=ny nt nb.t nt mtwy hy n3 nt iwz-y r t|L|t hprzw

2. prL 3h in$h wRhM b$|L|k t i$w.wt nb.t qnb.wt nb.tN mt nm$h.wO nb n n3 t3 mtwy mtwy tti.t n=zt btP 36 t3 h|L|n 40Q r it 24 t$ h|L|$ 36 h|L|$ 40 r bt 36 t3 h|L|$ 40 ‘n hD 1 qt 2 n n3 tni.t nt (n) pr-h|L|d n P|L|th n wh|L|t r h|L|$ 1 qt 1 2/3 1/6 1/10 1/30 1/60 r h|L|$ 1 qt 2 n n3 tni.t nt (n) pr-h|L|d n P|L|th n wh|L|t ‘n n psyt ‘q-|L|bsR h$r rnp.t r p3 .wy nt lw m$r(st) s mtwy nt nh|L|$ t3 w4$s t|L|$ n psyt ‘q-|L|bs nt l(w)=s r hpr .wyzy mtwy t|L|t s nt nt nb.t nt mtwy hy n

3. n3 nt iwz-y r t|L|t hprzw n t3 lw$w$t t psyt s$n hy r bwz-y rh d n=zt sp psyt s$n nh nt hry p$syt sw n whz-f lwz-y r t|L|t s n=zt bn iwz-y rh t|L|t ‘nh m-s$=tU hy n|L|t p3 mtr n p3 shV p3 bnr n p3 .wy nt lw n3 wpwy.w n-imFW lw htmn-ntr wyt ‘nh-Hp d.t n=f P3-ti-

29. As already mentioned, this papyrus was published by Nims (1958: 237–46). Nims did a masterful job of editing the text, and the reader is still advised to refer to the earlier publication. I do hope, however, that the photographs published here do more justice to this impressive papyrus than those of the editio princeps.
WSIR s; Ptšt-šr-n-tž-im-h.t mw.t-ref PsX pršyw prš hw-t okX Àp prš htum-ntr wyt 'nh-mr-wr pršyw šr Ptšt-šr Ta-šmn tt hry r ti.t
4. iršf n=t prš sn n 'nh nt hry mtwšf ir n=t pršyw hpY lwšf q 'n i-š mt nb.t nt hry hž.tšy mtw.w n-im=š w m-sh īmy-wnw.t n SbkZ Mštś-Rś s; Ptš-nfr

WITNESS LIST 30

Column One

1. Ptšt-tš-im.t s; 'nh-mr-wr Hr-wdš s; Ptšt-sn-ky s; Mštś-Rś s; Hry.w(?) AA
2. Mštś-Rś s; 'hm-ntr D-Bštś-t-lwšf-nh BB
3. 'hm-ntr Htr s; 'hm-ntr Ns-Bštś-t CC
4. 'hm-ntr Sbk-hšp s; 'hm-ntr Wn-nfr
5. šh-mš s; 'hm-ntr Sbk-tššy s; ... DD
6. iršw-r-ršw Tšy-nht-r-ršw (?) s; 'hm-ntr Ti-nšy-lšw(?) EE
7. Mštś-Rś s; 'hm-ntr D-Bštś-t-lwšf-nh FF
8. D-Bštś-t-lwšf-nh s; lwšf-lw pš 'hm-ntr šmn GG
9. Sbk-hšp s; 'hm-ntr Hr-hš pš škš HH
10. Mštś-Rś s; 'hm-ntr Sbk-hšp
11. Sbk-mn s; 'hm-ntr Hr-hš
12. Hr-wdš s; 'hm-ntr Sy-Sbk pš šh-mdš-t-ntr II
13. Sbk-mn s; šh pr Sbk šh htum-ntr Sbk 'hm-ntr Hr-sy-Sbk JJ
14. Sbk-hšp s; Hr-Dšwy KK
15. Sbk-... šš šš 'r(?) LL
16. 'hm-ntr Smšt-tš.wy-tššyf-nht MM s; 'hm-ntr Hr-wdš
17. Ptšt-tš-Wsir s; Ptšt-hm-ntr-4.nw NN
18. Wsškn s; 'hm-ntr Mštś-Rś OO

Column Two

19. štšw Sbk Sbk-hšp s; Sy-Sbk pš štšw PP
20. 'hm-ntr Sy-Sbk s; 'hm-ntr Ti-Bštś-t-lšw(?) pš wšśb (?) QQ
21. 'hm-ntr 'nh-imn s; 'hm-ntr Hr-wdš RR
22. 'hm-ntr Hr-hš s; 'hm-ntr Sy-Sbk
23. Hr-hš s; Wsškn SS
24. Wššš-lš-Rś-mr-N.t s; 'nh-š-Hp TT
25. 'nh-nš-... s; Ti-Bštś-t-lšw(?) pš mrššn (?) UU
26. Check mark Hr-wdš s; Sbk-l-šr-tš(?.) s; Ptšt-tš-Wsir VV

---

30. For the stroke over the witness list, see now Pestman 1992: 225-32.
27. Check mark Ḥr-Dḥwty sˁ Pa-Pḥ
28. ḫy-mḥtp sˁ ḫm-ntr Sbk-tlw
29. Sbk-Hꜥpy x x sˁ ḫm-ntr Ḥr-r-nw
30. Sbk-hṭp sˁ Sy-Sbk
31. ḫ-Dṣ.t.t-lwftype nh(?), sˁ ḫm-ntr ṣnh-Hnsw
32. Sy-Sbk sˁ ḫm-ntr Ḥr-sy-Sbk sˁ Mẕ-R(?)
33. ḫnfr sˁ Ḥr-Dḥwty
34. ṣnh-mẕ-R sˁ Ḥr-Dḥwty
35. ḫk… ḫm-ntr Ḥr-wd sˁ ḫm-ntr Ḥr-hb
36. ḫ-Dṣ.t.t-lwftype nh sˁ ḫm-ntr ṣz-imn sˁ Ḥr-hb

TRANSLATION

1. Year 17, second month of the season akhet, of Pharaoh l.p.h. Nektanebo (I). The god’s sealer and embalmer ‘nh-mr-wr, son of ‘nh-Hp, called Pṣ-təl-Wsir, whose mother is Ta-imn, has declared to the woman Pṣ, daughter of the god’s sealer and embalmer ‘nh-Hp, called Pṣ-təl-Wsir, whose mother is ‘nh-t: “You have caused my heart to agree to the 30 silver (deben) (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 29 silver (deben) and 9, 2/3, 1/6, 1/10, 1/30, 1/60, 1/60 kite of silver, being again 30 silver (deben) (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), as your annuity. There belong to the children whom you will bear to me everything which I possess and that which I shall acquire,

2. house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, every animal, every title deed and every free thing in the world which I possess. I am to give to you 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-hin, being 24 (sacks) barley (by the measure of) 40-hin, being again 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-hin and 1 silver (deben) (and) 2 kite of silver (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 1 silver (deben) and 1 kite, 2/3, 1/6, 1/10, 1/30, 1/60 kite of silver, being again 1 silver (deben) 9 (and) 2 kite of silver (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), for your subsistence each year at whatever house you desire. You are the one authorized with regard to the arrears of your subsistence which shall be to my debit, and I am to give it to you. Everything which I possess and

3. that which I shall acquire is the pledge of your aforesaid annuity. I shall not be able to say to you, ‘Take your aforesaid annuity,’ (but on) whatever day you desire it, I will give it to you. I shall not be able to require an oath from you nor (from) the witness to the document except in the house in which the judges are.” Whereas the god’s sealer and embalmer ‘nh-Hp, who is called Pṣ-təl-Wsir, son of Pṣ-ṣr-n-tšt-iṯ, whose mother is Pṣ, his father, says: “Receive the aforesaid god’s sealer and embalmer ‘nh-mr-wr, my eldest son, whose mother is Ta-imn,
4. that he may execute the aforesaid document of annuity for you and that he may fulfill its obligations for you.” He says also: “Do everything aforesaid; my heart is satisfied therewith.” The astronomer of Sobek, M$^3$-R$^<$, son of Pth-nfr, has written.

COMMENTARY

A The date is equivalent to December 22, 365-January 20, 364 B.C. For other documents from the Thirtieth Dynasty, see, for example, Zauzich 1970: 223–29; idem 1980: 241–43; and, in general, Thissen 1980: 118–20. See also note C below.

Documents lacking specific dates seem to have been considered legally valid from the first day of the month named; see H. Smith 1958: 94; Vittmann 1980: 134.

An alternative translation of the n here as “under” is employed by several scholars; see, for example, Andrews 1990: 24.

B The basic articles on the title $htmw$-$ntr$, which was a standard designation for an undertaker in the Memphite area, are still Sauneron 1952: 137–71 and Pestman 1963: 8–23. See further Botti 1969: 74–75; de Cenival 1972: 12; Johnson 1986: 79; Vittmann 1984: 233–36; Devauchelle 1987: 146–47, 152–53. The precise transliteration and translation of the title have posed problems; see the comments of D. Thompson (1988: 156–57). The compound has frequently been transliterated as $sd$swty-$ntr$ (see Glossar, p. 693), but for the reading $htmw$, which is now generally accepted, see Franke 1984: 112–14. On the meanings of $htm$, see the remarks of Mueller (1975: 222–26). $htm$ “seal” occurs as a component of other titles as well; e.g., $sh$ $htm$ “scribe of the seal” (El-Amir 1959: 1, 5); $sh$ $htm$ and $sh$ $htm$-$ntr$ (Janssen 1968: 169); $sh$ $htm$-$ntr$ (Spiegelberg 1904: 30) 31; $mr$-$htm$ “overseer of sealing” (Zauzich 1971: 69; Yoyotte 1972: 218–20; Tait 1984: 223; Zivie 1984: 246).

$wyt$ “embalmer” (Glossar, p. 80) is always found in association with $htmw$-$ntr$ in these documents; for a discussion of this term, see Devauchelle 1987: 153.


D For the name $Ps$, see Demot. Nb., p. 482; this name is also attested in the Hamburg Hawara papyri. She is the half-sister of ‘nh-mr-wr.

E For the name ‘nh.t, see Demot. Nb., p. 105. Nims had read ‘nh-Is.t, but he also considered the possibility of transliterating merely ‘nh.t.

F Instead of tni.t (Glossar, p. 638), read perhaps ti.t (Glossar, p. 606); see Nims 1958: 240–41.

G On this common formula in general and “Treasury of Ptah” in particular, see Vleeming 1991: 87–89.

H On the phrase n wth, see Vleeming 1991: 89. An early example of $hd$ wth, probably to be dated to about the eighth century B.C., is found in Edwards 1971: 124.

31. Compare also the Theban title $sh$ $sd$ss-t-ntr $ln$ mn “scribe of the god’s seal of Amun” (Andrews 1990: 18).
For a discussion of the various meanings of ḫḏ, see Devauchelle 1986: 157–58.

For the translation of ḳ as old ṁ “as,” and not as dative “for,” see Pestman 1961: 106–07, n. 8.

For a detailed discussion of s‘nḥ, variously rendered as “annuity” or “endowment,” see Johnson 1995: 113–32, and specifically p. 113, n. 2, for the problems of translation. See also Meeks 1979: 648; Vleeming 1991: 78.

For useful remarks on this clause and sequence of items, see Pestman 1961: 120–21; Vleeming 1991:173–74.


For qnb.t “title deed,” see Vleeming 1991: 91.


On the varied writings of Ḭ and ṃt, see Vleeming 1979: 93–96.

On this difficult formula, Vleeming (1991: 183) most recently suggests “(by) the (oipe) of 40-hin”; see also Cruz-Uribe 1990: 55–68.

Hughes (Mattha and Hughes 1975: 93) renders ‘q-hbs as “subsistence.” Ritner (1984: 175) also discusses the compound.

For this clause, see Pestman 1961: 147; Pierce 1972: 151–58; Mattha and Hughes 1975: 92–93.

Nims observed that the signs for ḥm.t “wife” seem to have been incorporated into ḫwy.t “pledge”; Lüddeckens (1960: 142) interpreted the group as ḫwy.t ḥm.t “Ehefrauenpfand” in his edition of this papyrus. For another curious writing of ḫwy.t, see Pestman 1977: vol. 1, p. 43. Pestman (1961: 115–17; 1968: 108–10) provides the most extensive analysis of this term. See also the remarks of Pierce (1972: 110–15, 125).

For a discussion of the legal nuances of m-sḥ, see Pestman 1977: vol. 2, p. 18.

Nims (1958: 242) interpreted the phrase “the witness to/of the document” to refer to the scribe who wrote the text, who could be called in to testify regarding the genuineness of the document; compare mṭr-sḥ the “witness-scribe” (Malinine 1953: 41, n. 19; Vleeming 1991: 212).

On the phrase “the house in which the judges are,” see Allam 1991: 117–18.

On the subject of declarations by a third party in these documents, see Johnson 1995: 123–24. Nims (1958: 244) believed that “The assent made by the father at the end of the document is not a permission to marry but the acknowledgment of the son as the eldest and an heir, allowing him to pledge, according to the clauses of the document, the property which he would inherit on his father’s death.” A different view is held by Pestman (1961: 159, n. 3, and see also pp. 128–33).

For an early example of ḫp.w “the legal obligations” of a document, see Malinine 1953: 94, n. 16. Nims (1948: 243–60) still provides the most comprehensive treatment of this complex word; additional useful remarks are found in Kaplony-Heckel 1963: 175; Menu 1972: 127;

For the reading m-sh, see Vleeming 1992: 212.

On the title imy-wnw.t, rendered as "Astronom" in Glossar, p. 30, see Sauneron 1959: 36–41; Malinine 1974: 49; Vittmann 1980: 135. The title seems to be found in connection with other deities as well; in one of the surety documents published by de Cenival (1973: 224) there appears, for example, a imy-wnw.t(?) n Hry-šf "astronomer(?) of Herishef."

For the name P3-sn-ky, see Demot. Nb., p. 217. However, this particular example is listed as "Fragliches" in Demot. Nb., p. 510. The writing of M3-R found here and in verso, lines 2, 7, 10, 18, and 32, are also queried in Demot. Nb., p. 610.

Nims hesitantly read the last name as Hry.w, but this is very uncertain; compare the examples in Demot. Nb., pp. 746–48. On this name, see the remarks of Ray 1977: 101. The last element could be is.t, and perhaps P3-tl-is.t(?) is a more attractive interpretation, as proposed by Demot. Nb., p. 526. It is possible that the last groups are actually titles and not names at all.

Oddly enough, this witness seems to appear again in line 7 of this column. On the personal names of the form Q-Deity-iweflis-sn nh, see Quaegebeur 1973: 105.

Instead of Htr as Nims, read perhaps Ir.tsw-r-raw; see Demot. Nb., p. 70.

Ns-B3st.t is not common; see Demot. Nb., p. 662. On the cult of Bastet in the Fayum, see de Cenival 1985: 105. One might also suggest Ti-B3st.t.-i3w(?) for the father's name, comparing column 2, line 20.

An alternative to Sbk-tty is Sbk-nhh, but both seem to be unattested. The final group was not read by Nims and remains a puzzle. The last sign could be ꞏ.

Ir.tsw-r-raw, not transliterated by Nims, is a possibility. For the following names, Nims proposed T3y-nht-r-raw, which is very uncertain, and Ti-n3y-....

As already mentioned, this witness seems to be identical to that in line 2 of this column.

The reading iwef-tw is not secure; see Demot. Nb., p. 82; read perhaps s3 hm-ntr... p3 hm-ntr lmn.

On the priestly title fkt "the bald one" (Glossar, p. 145), see Sauneron 1952: 165; Vernus 1976: 9.


The combination of sh and htmw-ntr is not otherwise found in these texts. Instead of hm-ntr Hr-sy-Sbk, read perhaps hm-ntr lmn Sy-Sbk. For Hr-sy-Sbk, see Demot. Nb., p. 862 (under "Fragliches").

For Hr-Dhwty, see Demot. Nb., p. 841.

The h seems very probable, but a satisfactory reading escapes me. So, too, 'r (or 'l) is quite possible, but I cannot resolve the remaining signs. Nims read Sbk-... st....
For the reading, see Demot. Nb., p. 926. Nims transliterated Sm?-tLwy.

P?-hm-ntr-4.nw is not otherwise attested, but similarly formed names are not uncommon; see Demot. Nb., pp. 505–06 (under “Fragliches”).

Nims proposed lt-ntr Trkm with hesitation. I owe the attractive reading Wsrkn “Osorkon” to Rolf Wassermann; for other examples, see Demot. Nb., p. 129.

For remarks on lt-ntr and other priestly titles, see Vleeming 1991: 53.

On the title itnw “deputy” (Glossar, p. 48), see Thissen 1972: 45.

Nims read the last name as Ns-Bst.t-l3w-... , and Ns is certainly possible. I suggest the above on the basis of the name Tst-Bst.t-l3w.t “Bastet gebe Alter(?),” which is not found in Demot. Nb., but is attested in Ranke et al. 1935–77: vol. 1, p. 396/16. On names of this construction, see Thirion 1979: 86–87; 1982–83: 109.

ps w'b at the end of the line seems plausible.


Nims read Trkm; see note OO.

The first name is not read by Nims; another example is in Demot. Nb., p. 113. ‘nh-Hp is not absolutely certain.

Demot. Nb., p. 532, proposes P3-ti-nfr-tm-...(? ) at the end of the line. Nims read ‘nh-... s3 Ti- n3y-... .

The concluding group closely resembles šn; compare Glossar, p. 512.

For the check marks before this name and the one in the next line, see Andrews 1990: 24, n. 35.

For Sbk-iw, see Demot. Nb., p. 915.

Nims transcribed Sbk-m-hb. On the reading of this name, see Clarysse 1987: 21.

So Nims, but the reading of the first name seems uncertain to me. For ‘nh-Únsw, see Demot. Nb., p. 104.

The editors of the Demot. Nb. have accepted Nims’ reading of Hr-sy-Sbk, about which he seems to have harbored some reservations; see Demot. Nb., p. 835. s3 Mts-Rc at the end of the line is very dubious, however, and perhaps ps w’b is a better transliteration.

For ‘nh-mts-Rc, see Demot. Nb., p. 101.

The unread title is perhaps imy-ibt “monatlich diensttuender Priester” (Glossar, p. 27).

s-imn is not in Demot. Nb. Read perhaps ‘nh-imn; see Lüdeckens 1985: 77.
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 2

Illustrations: Plates 8–13
Museum number: P. O. I. 25257
Maximum length: 116.5 cm
Maximum height: 35.0 cm
Physical description: The papyrus roll is composed of eight separate sheets, each ca. 15.0 cm in width. The rightmost portion is much damaged and was restored by Hughes.

Type: Annuity contract
Party A: P3-tl-Wsir, son of śnh-Hp and Is-t-wr.t
Party B: śnh.t, daughter of śnh-mer-wr and Psf
Date: October 10–November 8, 331 B.C.
Scribe: Mšı’-Rs, son of D-Ḥnsw-iw-f-śnh

TRANSLITERATION

LINES 1–4

1. hst-sp. 1.t lbt 4 šmm n P[r-]w[t] s 3lygsntrs A d hitm-w-tr wyt P3-tl-Wsir s śnh-Hp mw.t=s Is-t-wr.t n š-hm.t śnh.t s3.t n hitm-w-tr wyt śnh-mer-wr mw.t=s Psf B tì=t mtrt hš.t=b 10 n n3 tni.wt nt n pr-hd n Pth n wth r hš 9 qt 9 5/6 11/10 1/30 1/60 1/60 1/60 1/60 1/60 n hš 10 (n) n3 tni.wt nt n pr-hd n Pth n wth śnh 2.

2. n pšy=t s śnh mtw n3 hqt.w nt [lwš[r] ms.f.w n=zy nt nb nk nbC nt mtwšy ḥn ś nsw nt lwšy r tl hpr=t w n pr śh ḥnh wrh bsı bıkt lbh.t 3 tì-n=ıšw.t nbt lıšw.t nqnb.t nb mš (n) rmt-nmhw nb n pš tì mtwšy mtwšy ti.t n=št bt 36 n tš hš 40 r tšt 24 n tš ġn 40 r bt 36 (n) tš ġn 40 śn hš 1 qt 2 n n3 tni.wt nt n pr-hd n Pth n wth r hš 1 qt 1 5/6 11/10 1/30 1/60 1/60 1/60 1/60 1/60

3. r hš 1 qt [2] n n3 tni.wt nt n p[r-hd n Pth n wth 3] n pšy=t śq-hbs ḥnr rnp.t r pš ś.wy nt mš=t s mtwš ∞ tšt nt ḥnt.t r tl wšy n pšy=t śq-hbs nt lwš[r] hpr t ś.wy=t mtwšy ti.t s n=št nb nk nb nt mtwšy ḥn ś nsw nt lwšy r tl t hpr=t w n(?) pr śh ḥnh wrh bsı bıkt lbh.t 3 tì-n=ıšw.t nbt lıšw.t nqnb.t nb mš n rmt-nmhw nb n pš tš d mtwšy

4. st ḥ[pr] n lw[t n pšy=t śnś] nt ḥnr bn lwšy ṭh q n=št lšp pšy=t śnś nt ḥnr pšy=t sw n whšf lwšy r tl s [n=š nš]msf bn lwšy ṭh tl t śnh mš=t śnś pš m[tre n] pš śh nt ḥry E pš bn n pš ś.wy nt lw nš wpšy.w n-imšf m-sh Mšı’-Rs 5 ś Q-Ḥnsw-iw-f-śnh

WITNESS LIST

Column One

1. ... sš... 5mn
2. Pš-tl-Ḥnr-pš-šr-is.t s ś Q-Bšt.t-iw-f-śnh
3. Check mark Sy-Sbk s ś imn-m-ḥšt.t
4. Check mark ś-Hr G s ś Sy-Sbk
5. P?-ti-Wsir s3 hm-ntr Sbk-p?-ym
6. Check mark Sbk-htp s3 P?-ti-Sbk-htp
7. Check mark Hp-mn(?) s3 hm-ntr Sbk-htp
8. Check mark Hr-wd3 s3 'nh-Hp
9. P?-y=f-lw w s3 P?-ht
10. Check mark 'nh-3nb.t-l-h.t1 s3 M3-R<
11. Hr-wd3 s3 Pa-tr.t(?)
12. Check mark hm-ntr P?-ti-is.t s3 Sbk-htp
13. Check mark Hr-wd3 s3 Sbk-lw s3 P?-ti-Wsir
14. ly-m-htp (s3) D-B3st.t-lw=f-3nh
15. Hr-wd3 s3 Hr
16. Check mark Sbk-htp s3 P?-ti-Wsir

Column Two
17. Hm-ntr-3.nwK s3 inn-m-h3.t
18. inn-m-h3.t s3 Hr-wd3
19. Check mark Hr-wd3 s3 D-B3st.t-lw=f-3nh
20. inn-m-h3.t s3 M3-R< s3 D-B3st.t-lw=f-3nh
21. Sbk-... s3 M3-R<...
22. P?-ti-Sbk(?) ...
23. ...
24. ...

TRANSLATION

1. Year 1, fourth month of the season shemu of Ph[a]raoh l.[p.]h. Alexander. The god’s sealer and embalmer P?-ti-Wsir, son of ‘nh-Hp, whose mother is is.t-wr(.,t), has declared to the woman ‘nh.t, daughter of the god’s sealer and embalmer ‘nh-mr-wr, whose mother is Ps?: “You have caused my heart to agree to the 10 silver (deben) (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 9 silver (deben) and kite 9, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, 1/60 being 10 silver (deben) (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), again,

2. as your annuity. There belong to the children whom [you will be]ar to me everything of all property which I possess and that which I shall acquire in house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, cow, ass, every animal, every office, every title deed, and every matter of a freeman whatsoever of mine. And I shall give to you 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-hin, being 24 (sacks) barley (by the measure of) 40-hin, being 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-hin again and 1 silver (deben) and 2 kite (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 1 silver (deben) and 1, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, 1/60 kite,
3. being 1 silver (deben) and 2 kite (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), again for your subsistence each year at whatever house you desire. You are the one authorized with regard to the arrears of your subsistence which will be to my debit, and I am to give it to you. As for everything of all property that I possess and that which I shall acquire in house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, cow, ass, every animal, every office, every title deed, and every matter of a freeman whatsoever of mine,

4. they become a pledge [for your annuity] aforesaid. I shall not be able to say to you “Take your aforesaid annuity,” but on whatever day you desire it, I will give it [to you]. I shall not be able to require an oath from you [nor from the witness] to the aforesaid document except in the house in which the judges are.” Written by M3-R5, son of D-Hnsw-lw=s-f•nh.

COMMENTARY

A The date is equivalent to October 10–November 8, 331 B.C. Note the writing šmm in place of the standard šmw, an orthography found also in Chicago Hawara Papyrus 6, 7, 8, and the Ren- dell Papyrus. The scribe clearly distinguished between “r” and “l” in the writing of Alexander. On the differentiation between these letters, see Clarysse and van der Veken 1983: 142, the earliest example cited therein is from P. Louvre 2424, dated to year 19 of Ptolemy II (= 267 B.C.; Steve Vinson, pers. comm.).

B śnh.t is the daughter of the couple whose annuity contract is preserved in Chicago Hawara Papyrus 1, drawn up in 365/364 B.C. For ḫs.t-wr.t, see Demot. Nb., 76–77; the name also appears in the Copenhagen Hawara papyri.

C Erichsen (1950: 276) observes that the older, early Demotic form of the phrase is nt nb (n) nk and that the later formulation is nt nb nk nb. See also the remarks of Pestman (1977: vol. 2, pp. 97–98).

D The scribe has here written ḫs in the typical Demotic fashion, in contrast to the strongly hieratic orthography in line 2.

E A parallel for “the witness to the document” is in Chicago Hawara Papyrus 1, line 3.

F Perhaps [Pš]-sn-ky sḥ hm-ntr... ḫr-mn.

G This might be an abbreviated writing of ś(h)-ḫr or ś(w)-ḫr, but I find no such spelling in Demot. Nb.

H I have no parallel for the name Sbk-ps’y-m, but the reading is plausible.

I The reading is not certain. Also possible is śnh-nṣ-wn.w or śnh-tṣ’h.t.

J Or read perhaps ḫl[mn]-m-hṣ.t.

K For similarly formed personal names, see Demot. Nb., pp. 505–06.

32. A number of standard phrases and words already discussed in the commentary to Chicago Hawara Papyrus 1 naturally reoccur in several of the following papyri. I have thought it unnecessary to add a cross-reference in each instance but have included a Selective Index of Words and Phrases Discussed in the Commentaries.
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 3

Illustrations: Plates 14–19
Museum number: P. O.I. 25259
Maximum length: 142 cm
Maximum height: 35 cm
Physical description: The roll is made up of ten individual papyrus sheets, each ca. 14 cm in width. A 4 cm papyrus strip is on the right end and a 5 cm papyrus strip is on the left end.

Description: Annuity contract with four witness copies

Party A: ‘nh-mr-wr, son of P?-ti-n3-tr.w and ‘nh.t
Party B: N3-nfr-mlb-Pth (= N3-nfr-lb-Pth), daughter of P3y-‘r-imn and Sty
Date: December 9, 311–January 7, 310 B.C.
Scribe: Sy-Sbk, son of iy-m-htp

TRANSLITERATION

LINES 1–4

1. h3.t-sp 7 3t 2 h.t n Pr- 3 s3 sg3ttr s3 sg3tr s3 A d htsw-ntr wt 36 ‘nh-mr-wr s3 P3- ti-n3-ntr.w 37 mw.t=f ‘nh.t n s-hm.t N3-nfr-mlb-Pth 38 s3.t n htsw-ntr wt 39 P3y-‘r-imn mw.t=s StyB ti=t mte h3.t(x) n hd 10 n n3 tmw.wt n pr-hd Pth 40 wt 3C

2. r hd 9 qt 41 5/6 1/10 1/30 1/60 1/60 r hd 10 n 42 n3 tmw.wt n pr-hd 43 Pth wt ‘n n p3y=t s3 nh mtw=t 44 n3 hrt.w nt lw=t r 45 ms.t=s wnt nt nb nt mtw=yy hnt n3 nt hw=yt r t.t 4D


34. Witness copies 1–4: 7.t.
35. Witness copy 4: s3 sg3ttr s3 sg3tr (N.B. no beginning of cartouche).
36. Witness copies 1, 2, 4: wyt; witness copy 3: wy.
37. Witness copy 1: [s3 P3-ti-n3-tr]r.w.
40. Witness copies 1 and 3: n hd 10 n3 tmw.wt nt (n) pr-hd; witness copy 2: n3 tmw.wt nt n pr-hd; witness copy 4: hd 10 n n3 tmw.wt nt (n) pr-hd.
42. Witness copy 1: n omitted.
43. Witness copy 2: n3 tmw.wt nt n pr-hd; witness copy 3: n3 tmw.wt nt (n) pr-hd; witness copy 4: hd 10 n n3 tmw.wt nt (n) pr-hd.
44. Witness copy 1: mtw.
45. Witness copy 2: mtw n3 hrt.w [nt] 1-lst; witness copy 3: nt 1-lst r; witness copy 4: mtw(st) n3 hrt.w nt 1-lst(st).
TEXTUAL VARIANTS IN WITNESS COPIES

Witness Copy 1
1. \( \text{hm N.tF Sbk-htp s} \) \( \text{s} \) \( \text{Hr-wdq} \) \( \text{iws} \) (n) \( \text{mtr} \) n \( \text{hj.t-sp} \) 7.t (etc.) n \( \text{q} \) \( \text{i} \)-ir...
4. At the end of the line: \( \text{sh} = \text{y} \) \( \text{nsw} \) “I have written this.”

Witness Copy 2
\( \text{nh-sm}3\)-t.t,wy ss \( \text{imn-m-hj}3.t \) \( \text{G} \) \( \text{iws} \) f n \( \text{mtre} \) n \( \text{hj.t-sp} \) 7.t (etc.) n \( \text{q} \) \( \text{i} \)-ir
4. At the end of the line: \( \text{sh} = \text{y} \) \( \text{n} \)\( \text{y} \) “I have written this.”

Witness Copy 3
\( \text{P}3\)-t-Hr-p3-\( \text{sr} \)-is.t \( \text{s} \) \( \text{P}3\)-R\(-\text{nt-rq(?)} \) \( \text{H} \) \( \text{iws} \) f n \( \text{mtr} \) n \( \text{hj.t-sp} \) 7.t (etc.) n \( \text{q} \) \( \text{i} \)-ir
5. At the end of the line: \( \text{sh} = \text{y} \) \( \text{n} \)\( \text{y} \) “I have written this.”

---

46. Witness copy 4: note the writing of \( \text{sh} \).
47. Witness copy 4: note the writing of \( \text{iws} \).
48. Witness copy 1: \( \text{iws}[t \text{n}] \).
49. Witness copy 2: \( \text{mt} \) \( \text{rmt} \) nmh.w; witness copy 4: \( \text{qnb.t mtr} \) \( \text{rmt} \) nmh.
50. Witness copy 1: \( \text{mtw} = \text{y} \) \( \text{st} \); witness copies 3 and 4: \( \text{mtw} = \text{st} \).
51. Witness copy 1: n Pth; witness copy 3: n \( \text{n} \) \( \text{tni.wt} \) nt (n) pr-hd Pth; witness copy 4: \( \text{tn} \) \( \text{n} \) \( \text{tni.wt} \) nt (n) pr-hd1 n Pth.
52. Witness copy 1: n Pth; witness copy 3: nt (n) pr-hd Pth; witness copy 4: nt (n) pr-hd Pth.
53. Witness copy 1: nt [\( \text{w} \) m]r (s) \( \text{st} \); witness copies 2 and 4: nt \( \text{iw} \) mst s; witness copy 3: r pty \( \text{t} \)-wy \( \text{nt} \) \( \text{mtr} \) (s) \( \text{s} \).
54. Witness copies 2 and 4: \( \text{mtw} = \text{st} \) nt nh.f.
55. Witness copy 2: nt \( \text{lw} \) \( \text{w} \) r hpr r\(-\text{t} \)-wy\( \text{y} \); witness copy 3: hpr r\(-\text{t} \)-wy\( \text{y} \).
56. Witness copy 4: nt \( \text{nb} \) \( \text{nk} \) \( \text{nb} \) \( \text{nt} \) m\( \text{tw} = \text{y} \).
57. Witness copy 1: n tis iwy.t; witness copy 3: hpr\( \text{w} \) (n) tis iwy.t.
58. Witness copy 4: n pty\( \text{st} \) \( \text{s} \)\( \text{nh} \) bn-iwy\( \text{y} \).
59. Witness copy 4: pty\( \text{st} \) \( \text{s} \)\( \text{nh} \) nt hry.
60. Witness copies 1 and 3: (i\( \text{ir} = \text{t} \) \( \text{r} \) i\( \text{rs} \).}
61. Witness copy 2: r.
62. Witness copy 1: wp\( \text{y} \).w; witness copy 3: [wp\( \text{y} \)].w.
**TRANSLATION**

1. Year 7, second month of the season *akhet*, of Pharaoh Alexander (IV), son of Alexander (the Great). The god’s sealer and embalmer ‘*nh-mlr-wr*, son of *P3-tl-n3-ntr.w*, whose mother is ‘*nh.t*, has declared to the woman *N3-nfr-mn-lb-Pth*, daughter of the god’s sealer and embalmer *P3y-r-imn*, whose mother is *Sty*: "You have caused (my) heart to agree to the 10 silver (*deben*) (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver),

2. being 9 silver (*deben*) 9, 5/6, 1/30, 1/60, 1/60 kite, being 10 silver (*deben*) (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver), again, as your annuity. There belong to you and the children whom you will bear to me everything which I possess and that which I shall acquire (in) house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, cow, ass, every animal, every office, every document, every matter of a freeman in the world belonging to me. To you do they belong. I am to give to you 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-hin,

3. being 24 (sacks) barley (by the measure of) 40-hin, being 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-hin again, and 1 silver (*deben*) and 2 kite (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver), being 1 silver (*deben*) and 1, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, 1/60, kite, being 1 silver (*deben*) and 2 kite (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver), again, for your subsistence each year at whatever house you desire. You are the one authorized with regard to the arrears of your subsistence which shall be to my debit, and I am to give it to you. Everything which I possess and that which I shall acquire are the pledge of your aforesaid annuity. I shall not

4. be able to say to you, ‘Take your annuity,’ but on whatever day you desire it, I will give it to you. If an oath is required of you to be taken for me, it is in the house in which the judges are that you are to take it for me.” Written by *Sy-Sbk*, son of *ly-m-hpt*.

Beginning of Witness Copy 1 “Servant of Neith, *Sbk-htp*, son of *Hr-wd3*, being a witness in year 7 etc. to the statement made …”

Beginning of Witness Copy 2 “‘*nh-sm3-t3.wy*, son of *imn-m-hst*, being a witness in year 7 etc. to the statement made …”

Beginning of Witness Copy 3 “*P3-tl-Hr-p3-3r-ls.t*, son of *P3-Rc-nt-rq(?)*, being a witness in year 7 etc. to the statement made …”

Beginning of Witness Copy 4 “*Dhwty-iw*, son of *P3-tl-n3-ntr.w*, being a witness in year 7 etc. to the statement made …”
COMMENTS

A The date is equivalent to December 9, 311 B.C. – January 7, 310 B.C.

B Party A in this text, 'nh-mr-wr, is the son of 'nh.t (Party B) in Chicago Hawara Papyrus 2. P3-ti-Wsir, Party A in Chicago Hawara Papyrus 2, could then have been her first husband, P3-ti-n3-ntr.w, her second.

For P3-ti-n3-ntr.w, see Demot. Nb., p. 316. Other examples of the name P3-ti-n3-ntr.w are found in Devauchelle 1983: 258; Andrews 1988: p. 195; eadem 1990: 54.

The woman (Party B) is to be identified with N3-nfr-ib-Pth in Chicago Hawara Papyrus 4/1. However, in this text the name is clearly spelled N3-nfr-mn-ib-Pth, except in witness copy 4, line 2, where N3-nfr-ib-Pth is written. It is not found in Demot. Nb.

P3y-ri-imn is also not in Demot. Nb., but a name of similar construction, T3 (= Ta)-r-Hpy, is attested in Ranke et al. 1935-77: vol. 1, p. 359/1.

C wth is written in an abbreviated fashion.

D r ti.t is ligatured.

E iw=mw in witness copy 4 has a supralinear stroke (witness copy 4, line 7).


G For 'nh-smj3-t3.wy, see Demot. Nb., p. 105.

Instead of imn-m-h2.t, read perhaps imn-htp.

H P3-Rnt-rq is very uncertain.

I On the problems of reading the name of this witness, see Clarysse 1987: 20. He might be a brother of 'nh-mr-wr, son of P3-ti-n3-ntr.w, Party A in this text.

63. The title occurs on a mummy ticket, bought in Medinet el-Fayum, which Spiegelberg understandably wished to date to the Saite period on the basis of the hieratic form of the script and the names (Q-Bist.t-iwsf-'nh and Mn-t-Ir-t-s). However, in view of the hieratic appearance of these Hawara scripts and the fact that such names also appear in the Hawara papyri, a date in the fourth century for the mummy ticket seems perfectly plausible.
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 4

Illustrations: Plates 20–24
Museum number: P. O.I. 25262
Maximum length: 108.0 cm
Maximum height: 36.5 cm

Physical description: The roll is composed of eight papyrus sheets, averaging 13.0 cm in width. The papyrus, light brown in color, is in virtually perfect condition. This papyrus was rolled inside of Chicago Hawara Papyrus 9, dated to March 9, 239 B.C.

Type: Donation document drawn up for a father on behalf of his son
Party A: 'nh-mr-wr, son of P3-ti-n3-ntr.w and 'nh.t
Party B: P3-ti-Wsir, son of 'nh-mr-wr and N3-nfr-ib-Pth
Date: March 4–April 2, 292 B.C.
Scribe: Nht-Hr(?), son of P3-ti-Hr

TRANSLITERATION

LINES 1–5

1. h3.t-sP 13 1bt 1 pr.t n Pr-sP PtltmysA 4 htmw-ntr wyt 'nh-mr-wr s3 P3-ti-n3-ntr.w mw.tsf 'nh.t n htmw-ntr wyt P3-ti-Wsir s3 'nh-mr-wr mw.tsf N3-nfr-ib-PthB p3y=sy sfr C ti=sy n sk p 3 213 (n) tsi=sy tni.t (n) n3sy=sy 'wy.wD nt qt lw=s w grg (n) sy sb3 p3y=s w wnE n3y=sy tni.wt n (?) p3y 'wy nt (n) h.t-ntr Sbk

2. nt ir mh-ntrF 21 n rs r mht lw=s f ir mh-ntr 22 (n) lmnt (r) l3btG hn's p3 2/3 n p3y=sy 'wy nt (n) tmI SbkH H.t-wr.t nt ir mh-ntr 18 n rs r mht lw=s f ir mh-ntr 19 (n) lmnt (r) l3btH 1h n3 p 3 2/3 (n) n3 'wy.w nt lw=s y r (sic) mtw=sy h'n s3 p3t (n) n3 'wy.w nt lw=s y (r) tl.t hpr=s w t p3 hrw r-hry n3 tni.wt p3w (n) n3sy=sy tni.wt (n) t3 h3s.t (n) H.t-wr.t h'n t3 h3s.t P3-bw-n-ymI h'n t3 tni.wt p3 (n) n3 tni.wt

3. r-ti=s w n3y (n) t3 tni.t (n) P3-ti=n3-ntr.w pty=sy in (n) t3 h3s.t (n) H.t-wr.t h'n t3 h3s.t W3h-r-qr(?K h'n x t3 ps (n) t3 tni.t r-lsyn y r-qb=s hд i-lr htmw-ntr wyt P3y-N.t-wr.(t)L s3 Wn-nfr h'n t3 p 3 (n) t3 tni.t (n) Pa-gisy s3 P3-ti-imn h'n t3 p3 (n) n3 tni.wt nt lw=s y r tl.t hpr=s w hr t3 h3s.t h'n t3 p 3 (n) nt nb nk nb nt lw=s y r tl.t hpr=s w t p3 hrw r-hry mtw=s k t p3 hrw r-hry bn lw rh

4. rmnt nb (n) p3 t3 lr shy n n3 tni.wt nt hry bn=s k t p3 hrw r-hry mtw=s k st h'n' p3y=s w hp p3 s3 (n) p3 t3 nt mtw=s y nt lw=s y r iy r-rsk r-qb=s n3 tni.wt nt lw p3y=s w wn r (sic) sh r-hry t p3 hrw r-hry lw=s f r tl.t nsk hд 100 n strt r strt 500 r hд 100 (n) strt 'n w c hrw h'n hrw 10 (n) iy r-rsk r-qb=s t3w nt lw=s f r iwef n htr lw=s y mnM lw=s k m-sz=s f r tm s3hN r-rsk n-imz=s n

5. mtw=s k p3 2/3 (n) n3y=sy b3k.w hwt h'n's p3 2/3 (n) n3y=sy b3k.w t3 s-hm.wt nt mtw=s y t p3 hrw r-hry m-sh Nht-Hr(?)O s3 P3-ti-Hr

23
RIGHT MARGIN
‘nh-mr-wr s3 P3-śl-Wsir(?) p3 ‘s P

WITNESS LIST
1. Hr-hb (s3) hm-ntr Hr-Dhwty
2. t‘h-li-ti-tl-s s3 Hr-wd3
3. P3-y-Hr-si-ts.tQ s3 Wn-nfr
4. iy-m-ḥtp s3 Sbk-ḥtp
5. Hr-hb s3 Wn-nfr
6. M25-R<(?) (s3) P3-śl=wr
7. Wn-nfr s3 Hr-Dhwty(?)
8. Sbk-H‘py s3 P3-śl-Rnn.tT
9. Sm3-t3.wy s3 lpU
10. ... s3 Hgr(?)
11. Pa-N.t-wr.(t)W s3 Wn-nfr
12. Sbk-ḥtp s3 P3-śl-p3-R<(?)

TRANSLATION

1. Year 13, first month of the season peret, of Pharaoh Ptolemy. The god’s sealer and embalmer ‘nh-mr-wr, son of P3-śl-n3-ntr.w, whose mother is ‘nh.t, has declared to the god’s sealer and embalmer P3-śl-Wsir, son of ‘nh-mr-wr, whose mother is N3-nfr-ib-Pth: “My son, I have given to you the two-thirds (of) my share of my houses which are built (and) provided (with) beam and door. Their specification: my shares of (?) this house which is (in) the temple of Sobek (precinct),

2. which measures 21 divine cubits from south to north and measures 22 divine cubits (from) west (to) east; also, the two-thirds of my house which is in the Sobek town, Hawara, which measures 18 divine cubits from south to north and 19 divine cubits (from) west (to) east; also, the two-thirds of the houses which are mine(?); and the half of the houses which I shall acquire from today onward: the halves of my shares in the necropolis of Hawara and in the necropolis of P3-bw-n-ym; also the half of all and everything which I shall acquire from today onward. They are yours from today onward. No one in the world shall

3. which were given to me from the share of P3-śl-n3-ntr.w, my father, in the necropolis of Hawara and the necropolis of W3ḥ-r-qr(?) and the half of the share which I bought from the god’s sealer and embalmer P3-y-N.t-wr.(t), son of Wn-nfr, and the half of the share of Pa-g‘y, son of P3-śl-łmn, and the half of the shares which I shall acquire in the necropolis and the half of all and everything which I shall acquire from today onward. They are yours from today onward. No one in the world shall

4. be able to exercise control over the aforesaid shares except you from today onward. They are yours and the legal right to them. As for any son of mine at all who will come against you regarding the shares, of which the specifications are written above, from today onward, he must give to you 100 silver (deben) in staters, being 500 staters, being 100 silver
(deben) in staters again within ten days of his coming against you regarding them, of necessity and without delay, while you will still have claim on him not to hinder you with regard to them.

5. Yours are the two-thirds of my male servants and the two-thirds of my female servants which belong to me from today onward." Written by Nḥt-Ḥr(?) son of Pḥ-tl-Ḥr.

RIGHT MARGIN

‘nb-mr-wr, son of Pḥ-tl-Wṣr(?), the elder.

COMMENTS

A The date is equivalent to March 4–April 2, 292 B.C. in the reign of Ptolemy I Soter.

B ‘nb-mr-wr and Nḥ-nbr-lb-Pḥḥ concluded an annuity contract in 311/310 B.C. (= Chicago Hawara Papyrus 3). On the name Nḥ-nbr-lb-Pḥḥ, see note B to Chicago Hawara Papyrus 3.

C This document is a donation from father and son; for which, see Seidl 1939: 198–200, who prefers the designation "Teilungsschrift"; Zaussch 1974: 102. In such documents Party A often states explicitly the relationship obtaining with Party B; in this text ‘nb-mr-wr addresses Pḥ-tl-Wṣr as "my son." Two fine examples of this type of text have recently been published by Andrews (1990: 48–50, 89–92).

D Here .wy seems to mean "houses"; on the possible distinction between .wy "house" and .wy. "localities," see Vleeming 1991: 36–37; see also Glanville 1939: xxxi, n. i.

E See Pestman 1987: 63–64 for a discussion of the various meanings of wn "specification, list."

F Lüdeckens (1968: 19–20) provides a useful treatment of mh-ntr, including remarks on the different writings of this word in the Hawara texts. See further Parker 1972: 11; Andrews 1990: 47, n. 5.

G In neither case are the boundaries or neighbors of the houses delineated.


I The second house is probably identical with the house of Chicago Hawara Papyrus 7A.

J I have not found this place-name elsewhere. The reading is not secure; for a discussion of bw and its cognates, see Clarysse and Winnicki 1989: 58–59.

K This reading is extremely uncertain; perhaps nt ḥr r-rḥs is better.

L I owe the decipherment of this personal name, which is not in Demot. Nb., to Christina Di Cerbo. Wr.t is damaged, but compare the same word in H.t-wr.t of line 2. This individual is also a witness to the document, having signed his name on line 11 of the verso of the papyrus.

M Pierce (1972: 133–43) gives the most detailed analysis of the phrase n ḥr lwty mn.

N For ṣḥ "to hinder, obstruct" (Glossar, pp. 451–52), see Jasnow 1982: 21–22.

O Or read r-sh. Nḥt-Ḥr is possible, though Ḥr lacks the supralinear stroke; see Demot. Nb., p. 654.
The reading seems probable enough, but it is difficult to determine the meaning of the signature to the right of the main text. This papyrus was found rolled up within Chicago Hawara Papyrus 9, dated to March 9, 239 B.C. While in that papyrus no person of this name appears, there is an important figure in the archive during the same time period, namely, ‘nh-mr-wr p3 ‘s s3 P3-tl-Wsir, Party A in the Rendell Papyrus of 232 B.C. It is possible, therefore, that this personage signed his name to the earlier papyrus.

Q Compare Pa-Hr-s3-is.t (Demot. Nb., p. 403).

R M3-R is very doubtful; read perhaps Sn.w. For P3-ti=s w (Demot. Nb., p. 296), see especially Thissen 1980: 166.

S Hr-Dhwty is problematic; read possibly P3-mr-3h.

T On the reading of the first name, see note XX for Chicago Hawara Papyrus 1. For P3-ti-Rnn.t, see Demot. Nb., p. 321.

U inp is very uncertain; the name is not in Demot. Nb.

V mr might be an element of the first name, but the transliteration of the entire line is dubious.

W See note L.
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 5

Illustrations: Plates 25–29
Museum number: P. O. I. 25258
Maximum length: 114.5 cm
Maximum height: 40.0 cm
Physical description: Light brown in color. The roll is composed of seven papyrus sheets, averaging ca. 17.0 cm in width. The rightmost portion of the papyrus is damaged.
Type: Sale document for one-eighteenth share of a house. The names of seven witnesses are inscribed to the left of the main text.
Party A: imn-m-h.t, son of P3-ti-n3-ntr.w and 'nh.t
Party B: 'nh.t, daughter of S-n-wsr.t and Ta-Rnn.t
Date: Regnal year is lost; the papyrus dates to reign of Ptolemy II Philadelphos (285–246 B.C.).
Scribe: Pri, son of M3-R

TRANSLITERATION

LINES 1–10

1. [h3.t-sp... ibt... n Pr-s] s w.s. [Pt[lwmys s s Pt[lwmys A d htmw-ntr wyt imn-m-h.t s z P3-ti-n3-ntr.w mw.tef 'nh.t n s-km.t 'nh.t s s t n htmw-ntr wyt S-n-Wsr(t) mw.tes Ta-Rnn.t B tis mtre h:j ey n p z h d t s yey tni.t l1/18 n p s y 'wy

2. [nt qt lwef ggr] n sy sbzt nt ir mh-ntr 25 n rs r mht lwef ir mh-ntr 24 n imnt (r) l3bt C hr p3yef m3 rs hry hry D n t h.t-ntr Sbk-R E n3 hyn.w n p s y 'wy n t hr y rs p s 'wy n hm-s'nhb F n h.t-ntr h.t-ntr Sbk-R P3-ti-in-hr:t G [ss] Bw-wb H r-tl=wr r-dbs h d h n 'n3 'wy.w

3. n swbt n [... n]h-mr-wr s T-Hp-n-imzw n t hr n3yef hrt.w iw p s hr lwzw mht n3 'wy.w n hm N.t3 Hr-wd s s Wn-nfr nt hr n3yef hrt.w h n c hmn.w n p s y 'wy n t hry rs p s 'wy n hyn.w s h r-hry t p 3 hrw r-hry by n h n p s t s i n k n ml.t ir shry O n-lmzw

4. l3bt n[t 'wy.w n n-ir-hbs.w (n) pr Sbk Hm-n3yef-shms.w M s P3-ti-Hr-p3-3r-is.t h n nzw mtwet p s l1/18 n p s y 'wy n t hry rs p3yef m3 rs hry hryl n t lw n3yef hyn.w n3yef hyn.w s h r-hry t p 3 hrw r-hry by N h n r mt nb n p s t s i n k n ml.t ir shry O n-lmzw

5. bhret [l] p 3 hrw r-hry p s nt lwef ly r-hret r-dbs lwef lwet r tl.t wyef r-hret F lwet r tl.t wyef r-hret lwet r tl.t wyef r-hret mtwet tl.t w3b3f n s t qnb.t nb.t n t nb n p s t Q mtwet s h nb r-lrw r-rw h n k s h nb r-lrw n p s yey t t s y ey mw.t r-rw h n k s h nb r-lrw n p s yey r-rw

64. A few minor misalignments due to shifts in the papyrus fragments are visible in the photograph; e.g., s-hm.t in line 1 (middle), and in the phrase n3 lm n rs in line 7. Since the reading and sense are clear, it was thought best not to unglue and remount the papyrus.
TRANSLATION

1. [Year... , month ... of Pharaoh] l.p.h. [Ptolemy,] son of Ptolemy. The god’s sealer and embalmer *lmn-m-*hšt.t, son of *Pš-tl-nšt-nrw.t, whose mother is ‘nhšt.t, has declared to the woman ‘nḫšt.t, daughter of the god’s sealer and embalmer S-n- Wsr(.t), whose mother is Ta-Rnn.t:

“You have caused my heart to agree to the money for my one-eighth share of this house

2. [which is built (and) provided] with beam and door, which measures 25 divine cubits from south to north, measuring 24 divine cubits from west (to) east upon its southern part, below and above, which (is) in the Temple of Sobek-Re. The neighbors of this aforesaid house are: south, the house of the temple sculptor of the temple of Sobek-Re Pš-tl- hṛ-t.t, [son of] Nb-wš-b, which has been sold together with the houses

3. of the merchant ... [ ... ’nh-hr-wr, son of T-Hp-n-imrw, which belongs to his children, the street being between them; north, the houses of the servant of Neith, Ḥr-wdš, son of Wn-nfr, which belong to his children together with the servant of Neith, Mšš-Rc, son of Pšyšf- lwšw, which belong to his children, adjoin them (sic); west, the houses of the chief tailor of the domain of Sobek ḫy-m-ḥtp, son of Pš-tl-Ḥr-pšt-šr-ls.t, adjoin them;
4. east, the houses of the chief tailor of the domain of Sobek Hm-nyof-'ms.w, son of P3-tí-Hr-p3-šr-is.t, adjoin them. Yours is the one-eighth of this aforesaid house upon its southern part below and above, the measurements and neighbors of which are written above, from this day onward. No one in the world, myself included, shall be able to exercise control over it.

5. except you from today onward. As for him who might come against you concerning it, I will make him withdraw from you. If I do not make him withdraw from you, I will make him withdraw from you and I will clear it for you of any title deed or anything in the world. To you belong every document that was (ever) drawn up regarding them (sic) and every document that was (ever) drawn up for my father or my mother regarding them (sic) and every document which was (ever) drawn up for me regarding them (sic).

6. and every document] by which I am entitled to it. They belong to you together with the legal right conferred by them. To you belongs that by which I am entitled to it. The oath or the court proof that might be required of you in order to cause that I perform it concerning them, I shall perform it. You may go up (to) and down (from) the roof(?) on the stairway of this aforesaid house and you may go in.

7. and out [of the] fore[hall, (by means of) the] main doorway of [this afore]said house and its house-path(?) which goes from the south to the street and [you] may make any alteration on it with [your] (work-)men and your materials in proportion to your aforesaid one-eighth share from today onward forever.” Whereas the woman T3-šr-Wsir, daughter of Mnḥ-.-.Hnsw,

8. whose mother is T3-rmt.t-B3st.t, says: “Write! Do everything aforesaid. I am agreed thereto, I having a claim on the aforesaid god’s sealer and embalmer imn-m-hš.t, son of P3-šl-n-h3-ntr.w, whose mother is ‘nh[.r], through the legal right(s) of the document of annuity and the right(s) of the document of payment, making two documents in all, [which] he drew up for me, to execute for me the legal obligations conferred by them. I relinquish

9. to the aforesaid woman ‘nh.t, daughter of the god’s sealer and embalmer S-n-Wsr(.t), whose mother is Ta-Rnn.t, the one-eighteenth of this aforesaid house upon its southern part, below and above, the measurements (and) the neighbors of which are written above. I do not have anything at all in the world against her in respect to it from today onward.” She says again: “Write! ‘Do everything aforementioned. I am agreed thereto.’” Written by Prl, son of MBS-R.

COMMENTS

A The papyrus dates to the reign of Ptolemy II Philadelphos (285-246 B.C.), but the regnal year is lost.

B Party A in this text is the brother of Party A (‘nh-mr-wr) in Chicago Hawara Papyrus 4.

C See figure 1 for a plan of the house.
For the translation of mꜣꜥ as "part, region," see M. Smith 1983: 199. "Below and above" seems to mean ground floor and above. The phrase also occurs in Chicago Hawara Papyri 7A, line 3; 9, lines 3 ("above and below"), 5; Rendell Papyrus, line 3.


For the syncretistic deity Sobek-Re (Glossar, p. 423), see Bonnet 1952: 757.

For the title ḫmn-ꜥḥ "sculptor," see Glossar, p. 303.

For the title Pꜣ-tꜣ-in-hr.t, see Demot. Nb., p. 286.

For the name Pꜣ-t ꞣ nꜣḥ, see Demot. Nb., p. 568, has only one queried Demotic example of the name, but this reading in the Chicago Hawara text is secure.

Figure 1. House Plan from Chicago Hawara Papyrus 5

- Nb-wꜣb is not in Demot. Nb.

- For the title šwt "merchant," see Hughes 1956: 80–88; another example is in Andrews 1990: 31 (line 8).

- For the title ḫm N.t "servant of Neith," see note F to Chicago Hawara Papyrus 3.

- Demot. Nb., p. 568, has only one queried Demotic example of the name, but this reading in the Chicago Hawara text is secure.
The title is not in *Glossar*.

The name does not appear to be otherwise attested.

The writing of *bn* is unusual.

*shry* is written for the more common Demotic *shy* (*Glossar*, pp. 452–53).

On this clause, see Pestman 1977: vol. 2, p. 16.

On the legal nuances of *w*b, see Pestman 1984: 37.


On *'h*-rt “court proof,” see Mattha and Hughes 1975: 91; Pestman et al. 1985: 120, 132.

In Demotic *tbn* seems to occur most often as part of a compound preposition *hr tbn* “near,” which has been taken to be a possible variant of *hr twn*; see Thissen 1984: 131; de Cenival 1988: 76. In this context, however, *tbn* certainly means “roof, top” (*Glossar*, p. 624); see also Parker 1972a: 52.

For *trt* “stair-case,” see *Glossar*, p. 649; additional examples of the word are in Andrews 1990: 17, line 3; 66, line 2; see especially p. 67, note 8.


Perhaps understand *n* “through” before *p? r*?, rendering “and you may go in and out [of the] foreha[ll (through) the] main doorway of [this afore]said house .... ”

See note X to Chicago Hawara Papyrus 1 on such third party declarations. It is possible that *imn-m-h.t* and *T3-tl-Wsir* are married, but this is not certain. The annuity contract and document of sale mentioned by *T3-tl-Wsir* are not preserved in this archive. The house share might have been part of the security for a loan made by *T3-tl-Wsir* to *imn-m-h.t*, much as *'nh-mr-wr* had entered into an annuity arrangement with *Hr-‘nh* and prepared for her a document of sale for one-third share of a house, as recorded in Chicago Hawara Papyrus 9, Copenhagen Hawara Papyrus 1 (= P. Carlsberg 34), and Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36); see the discussion at Chicago Hawara Papyrus 9, note C, below.

*Mnh-...-Hnsw* is not in *Demot. Nb*.

On the phrase *p3 hp n p3 sh*, see note Y to Chicago Hawara Papyrus 1.

The writing of *p?yw* is unusual.

*T3-tl-Wsir* declares that she has no claim on *'nh.t* with regard to the one-eighteenth share of the house.

*Prl* is not in *Demot. Nb*. The son of this man is perhaps the scribe of Chicago Hawara Papyrus 6.


The reading of the entire line is dubious.
I can make nothing of these traces apart from the probable divine determinative at the end of the line.

For $Pt-ti-Sbk-htp$, see Demot. Nb., p. 341.

For $Mz^3-R^3-Sbk$, see Demot. Nb., pp. 582–83.

Read possibly $Sbk-gr s^3 Hr$.

Read perhaps rather $Mw.t$ or $Mz^3-R^3$ at the end of the line.
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 6

Illustrations: Plates 30–37
Museum number: P. O.I. 25388
Maximum length: 161.0 cm
Maximum height: 45.0 cm
Physical description: The roll, light brown in color, is composed of ten individual sheets of papyrus, averaging 16.5 cm in width. While the inscribed portions are excellently preserved, both ends have suffered damage.
Type: Annuity contract. A Greek docket is appended to the Demotic text.
Party A: P3-ti-Wsir, son of ‘nh-mr-wr and N3-nfr-ib-Ptḥ
Party B: Ḥr-‘nh, daughter of M3-Rc and Nb.t-tš-hy(?)
Date: August 23–September 10, 259 B.C. during the reign of Ptolemy II Philadelphos according to the Demotic date; the Greek docket is dated to September 10, 259 B.C.
Scribe: D-Ḥnsn-lw=f-‘nh, son of Plrl and (below Greek docket) P3-ti-Wsir, son of īy-m-hṭp

TRANSLITERATION

LINES 1–4

1. ḥ3.i-sp 26 lbt 3 šmm n Pr-c3 Pllwmys $3 Ptlwmys $rm pšy=f šr Ptlwmys $ A w b n $lgs$ntns $rm n $3 $tr.w sn n.w sn n.w (sic) M$ts s$3 Lmpn īw Ṣ$m$3 s$t $n $trwgtws fy tn nb m-b$h $rsyn$ $tš $mr-sn B d $hmnw $tr $wt P3-ti-Wsir $s $‘nh-mr-wr mw=t$f N3-nfr-ib-Ptḥ
2. n s-hm t Ḥr-‘nh $s$t n $hmnw $tr $wt M3-Rc mw=t$s Nb.t-tš-hy(? ) C tš t mr t trš $tš $y n $ḥd 10 n n $3 tni $wt nt n pr-hḥd n Ptḥ n wth r Ḥd 9 qt 9 5/6 11/10 11/30 1/60 r Ḥd 10 n n $3 tni $wt nt n pr-hḥd n Ptḥ n wth ‘n n pšy=t $s$nh mtn $n $ḥ $t n $trw $nt $t nbg $mr $nt mtnw y $ḥ $n n $3 $w $y r tš.t hpr=$w n(? ) pr 3ḥ $ inh $wrh bšk bšk.t lḥ ‘3 tp-(n)-$
   $lw=t nb iš $wt nb sḥ nb qntb nb
3. mt rmt-nm$h w nb n pš tš mtnw y mtnw y tš.t n$t bt 36 n tš $n 40 r lt 24 n tš $hn 40 r bt 36 n tš $hn 40 ‘n $ḥ $d 1 qt 2 n n $3 tni $wt nt n pr-hḥd n Ptḥ n wth r Ḥd 1 qt 1 5/6 11/10 11/30 1/60 r Ḥd 1 qt 2 n n $3 tni $wt nt n pr-hḥd n Ptḥ n wth ‘n n pšy=t ‘q-hḥs $h rnp.t r pš ‘.wy nt Ḥ $w $m $rt s mtnw t tš nt nhte r tš w$d $3 n pšy=t ‘q-hḥs nt l( w)=s r hpr r-$w$y mtnw y tš.t s n$t nt nb nb nb nb nb nb mtnw y $ḥ $n n $3 $w $y r tš.t hpr=$w tš $lw$t n pšy=t $s$nh
4. nt hry $lw(? ) bn $w $y r Ḥ d n$t šp pšy=t s ‘nh nt hry pšy=t sw n wh3=f $w $y r tš.t s n$t n-im$š $w $w tš.t ‘nh m-s$š $r $r $r $f n$y l-$r $t r $r $f n$y n pš ‘.wy nt $w $n $3 $w$ty.w n- $lm$š m-s$h D-Ḥnsn-lw=f-‘nh s$ P3l D

GREEK DOCKET

1. (Ἐτούς) κῇ Ἐπετέλλω τὸ πέπτωκεν εἰς καβοτ[ον] ἐν Κροκοδίλων πόλει
2. τῆς Λίμνης δι’ Ἀνδρακάθου τοῦ π[αρά] Φιλίνου.
3. (Ἐτούς) κρ Ἐπτειρια ιθ καὶ διὰ Κυρηνίδη[ον] τοῦ ἑξευληφότος καὶ διὰ Σωσιπάτρου τοῦ παρὰ Πολέμωνος.

**BELOW GREEK DOCKET**

*r-sh P３-tl-Wsir s３ iy-m-ḥtp*  

**WITNESS LIST**

1. *iy-m-ḥtp s３ 'nh-sm３-t3-wy*  
2. *P３-tl-Sbk s３ Hr-s3-ts.t(?)*  
3. *P３-... s３ Sy-Sbk(?)*  
4. *Hr-hb s３ Sbk-ḥtp(?)*  
5. *... Qhwty-l-lr-tl-s(?)*  
6. *...*  
7. *Nḥt-...*  
8. *Sbk-... Qhwty--(?)*  
9. *Hr-s3-ts.t s３ ...*  
10. *Sbk-... Wn-nfr(?)*  
11. *...*  
12. *P３-h3t-s...*  
13. *... s３ P３-tl*  
14. *...*  
15. *P３-gwr(?) s３ Twt(?)*  
16. *iımn-p３-ym s３ Sbk-ḥtp*  

**SIGNATURE ON VERSO**

*[...]*  

3. **TRANSLATION**

1. Year 26, third month of the season *shemu*, of Pharaoh Ptolemy, son of Ptolemy and his son, Ptolemy, the priest of Alexander and of the gods Adelphoi (sic) being Medeios, son of Lampon, while Matela, daughter of Androkades, is Kanephoros before Arsinoe Philadelphos. The god's sealer and embalmer *P３-tl-Wsir*, son of 'nhmr-wr, whose mother is *Nḫ-nfr-tb-Pth*, has declared.

2. to the woman *Hr-'nh*, daughter of the god's sealer and embalmer *M３-ḥt-R*, whose mother is *Nḥ-t-t3-hy(?): “You have caused my heart to agree to the 10 silver (deben) (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 9 silver (deben) and 9, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, and 1/60 kite, being 10 silver (deben) (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), again, as your annuity. There belong to the children whom you will bear to me all of everything which I possess and that which I
shall acquire in(?) house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, cow, ass, every animal, every office, every document, every title deed, and

3. every matter of a freeman in the world belonging to me, and I shall give to you 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-hin, being 24 (sacks) barley (by the measure of) 40-hin, being 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-hin again and 1 silver (deben), 2 kite (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 1 silver (deben), 1 and 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, and 1/60 kite, being 1 silver (deben) and 2 kite (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), again, for your subsistence each year at whatever house you desire. You are the one authorized with regard to the arrears of your subsistence which shall be to my debit, and I am to give it to you. All of everything that I possess and that which I shall acquire is the pledge of your annuity

4. aforesaid. I shall not be able to say to you: ‘Take your aforesaid annuity,’ but on whatever day you desire it, I will give it to you. If an oath is required of you to be taken for me, it is in the house in which the judges are that you are to take it for me.” Written by D-Hnsw-iw-f-'n, son of Prl.

GREEK DOCKET

First Hand (Year) 27, Epeiph 19, it (sc. the agreement) has been deposited in the (official) chest at Crocodilopolis of the Lake District by Andragathos, the agent of Philinos.

Second Hand (Year) 27, Epeip (sic) 19, and by Kuprides, the tax-farmer(?), and by Sosi-patros, the agent of Polemon.

BELOW GREEK DOCKET

Written by P-ti-Wslr, son of iy-m-htp

COMMENTARY ON THE DEMOTIC TEXT

A The date of the Demotic text is equivalent to August 23–September 10, 259 B.C. during the reign of Ptolemy II Philadelphos. According to the date of the Greek docket, the document was registered on September 10, 259 B.C.; compare Pestman 1967: 21.

B The priest of Alexander and the deified Ptolemies is Μηδεως, son of Λόμπων, while the Kanephoros of Arsinoe Philadelphos is Μάτελα (or Μήταλα), daughter of Ἄνδροκότης (or Ἀνδροκότης); see Clarysse and van der Veken 1983: 6–7, who, in fact, cite this text in note 32. On the basis of the certain Lmpn in the Demotic, the reading Λόμπων is supported by this papyrus, as opposed to the alternative Λάξων also mentioned by Clarysse and van der Veken.

C P-ti-Wslr is clearly the husband of Hr-'nh. The latter first appears here but is prominent in the remainder of the documents published in this volume.

I have adopted the queried reading of Demot. Nb., p. 700, Nb.1-t-t-3-hy(?), for the mother of Hr-'nh. It could be an unetymological writing of Nb.1-t-h.t (Old Coptic Νβθω), but this deity
hardly seems to occur in personal names; see Zauzich 1988: 96–97. A very doubtful example is in Chicago Hawara Papyrus 2, verso column 1, line 10.

D Prl is perhaps the scribe of Chicago Hawara Papyrus 5.

E Or m-sř. This individual does not seem to be attested elsewhere in these texts. P3-ti-Wsir might have been the Egyptian scribe responsible for the writing of the second Greek docket; see the commentary on the docket.

F For 'nh-sm3-t3.wy, see Demot. Nb., p. 105.

G Hr is very crudely written in the name Hr-s3-ỉs.t.

H Perhaps read the first name as P3-wp.t(?); see Demot. Nb., p. 494.

I Qhwty is uncertain, but the name does seem to end in i-ỉr-ti-s.

J Perhaps ... sǐ it-ỉtr P3-ti-Wsir.

K Hr-wr might be a component of the father’s name.

L Possibly Qhwty-mi3 or Qhwty-ỉw(?).

M The father’s name might end with Hr.

N Wn-nfr(?) might be preceded by s3, though p3 is also possible.

O Perhaps P3-ti=dw s3 Hr-ỉb.

P For P3-h3=s, see Demot. Nb., p. 207.

Q For P3-ỉl, see P3-ỉr (Demot. Nb., p. 198).

R The first name is perhaps Pa-p3-ỉr, comparing Pa-p3-ỉr (Demot. Nb., p. 366).

S The reading of this line is very doubtful.

T For ỉmn-p3-ỉm, see Demot. Nb., p. 63.

U The first name is possibly [...]-'nh. The individual seems to be otherwise unattested in these documents.

COMMENTARY ON THE GREEK DOCKET65

GENERAL REMARKS

The docket, written below the far right of the Demotic text, is in two parts. The first two lines were written in a tiny, very fine hand. Two lines were then added by a second writer, using a rush pen, suited to the writing of Demotic, not the reed pen generally used for writing Greek; on this phenomenon in the third century B.C. Fayum, see Tait 1988: 477–81; Clarysse 1993: 186–201; D. Thompson 1992b: 39–52, and specifically p. 47; eadem 1992a: 324, each time referring to the documents in Harrauer 1987. This would be one of several signs that this writer was an

65. According to Pierce (1972: 179), “Greek dockets are found appended to Demotic instruments beginning with the reign of Ptolemy II Philadelphos.” On this subject, see also Pestman 1985a: 17–23.
Egyptian attempting to write Greek. Note, additionally, the spelling of Epeiph with two pis and the failure to provide a cross-bar for theta in the numeral 19 (and the absence of a superstroke over the numeral). For early archival doockets such as this and the doockets in Chicago Hawara Papyrus 9 and the Rendell Papyrus (translated in the Appendix), see Pierce 1972: 180–83. The deciphered names in the Chicago Hawara doockets resemble those in the Zenon archives, but the absence of sufficient detail precludes confident prosopographical identifications.

COMMENTS ON LINES

1 (3). Year 27 (of Ptolemy II Philadelphos). On the assumption that the Greek scribe reckoned according to the financial year, Epeiph 19 corresponds to September 10, 259. As subject of the verb of deposit, understand τὸ συνάλλαξε αὐτῷ “the agreement (sc. in writing)”; compare Pierce 1972: 180–83.

2. τῆς Λίμνης “the Lake District” is the designation of the Fayum before its renaming as the Arsinoite Nome; see Grenfell and Hunt 1907: 350; Calderini and Daris 1978: 202 s.v.

3. Κυριπίδοις (read Κυριπίδου) is tentatively suggested by Willy Clarysse; it looks far from impossible.
   ἔξειληφότος is the participle often applied to tax farmers; see Preisigke 1925: 447, s.v. ἐκλαμβάνω.

4. Πολέμωνος was read by Willy Clarysse.

66. This might in fact explain the otherwise puzzling signature directly below the Greek docket, namely, “Written by Pt-št-Wsîr, son of iy-m-hp.”

67. See A Note on Dates, p. 6, above.
TRANSLITERATION OF CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A

LINES 1–10

1. h3t-sp 2.t ibt 2 3mm 1sw 2 Pr-t3 Ptlwmys 'nh dq.t s3 Ptlwmys irm 3rsn; n3 ntr.w sn.w nt ir h3t-sp 3.t n n3 Wynw.A w`b n 3lgs;ntrs irm n3 ntr.w sn.w sryklyw si tyns iw 3rsyn$ s3.t n Pwlwqfts fy in nb

2. m-b$h 3rsn$ t3 mr-sn$ q htmw-ntr wyt Pa-tr s3 'nh-mr-wr mw.tsf 'nh.t n htmw-ntr wyt Sbk-hip s3 Pa-w$ mw.tsf Hr-'nh.C ti$ k mry h3.tsy n p3 h$d n tisy ti.mt 1/3 n p$y .wy nt qt lw$ sf grg n sy sb$n ir mh-ntr 18 n rs r mht lw$ sf ir mh-ntr

3. 19 n imnt r ishD hr ps$y m$r rs hry hryG nt n tmi Sbk H.t-wr.t nt hr p3 ' t mh$ n t$ hny Mr-wr hw n3 t3 3rsn$ F n3 hyn.w n py'y .wy r-tisy n$k ps$yf 1/3 r-db$ h$d nt hry rs p3 ' wy n htmw-ntr wyt Sbk-hip s3 Pa-sy lw p3 hr

4. iw$sf mht p3 ' wy n s-hmt T3-hn$G s3.t n htmw-ntr wyt 'nh-mr-wr hw n$nf imnt p3 inh n htmw-ntr wyt M$`-R$ s3 P$3-sr-(n)-t3-ih.t nt hr n$nwf h$m$ sf hr.w hw n$nf isb$ ps$y y .wy hw n$nf mtw$k p3 1/3 n p$sy .wy n t$h hr ps$yf m$r rs hry hry hny p3 1/3 n tisy n$y t$H

5. nt ir n$nf imnt$ nt hry nt lw n$nwf hw.w n$nwf hyn.w sh r-hry t$ p3 hrw (r)-hry bn lw rh rmt nb n p3 t3 ink m-mil.t lr sby n-imw$ bnr$k n t$p3 hrw (r)-hry bn lw$ sf r iy r-rk r-db$ t$ew lw$y r t.t wy$ sf r-rk t$w$y m$t t.$t wy$ sf r-rk t$w$y m$t r-rk mt$w y t.t t w$baw n$K

6. r qnb.t nb mt nb n p3 t3 mtw$k sh nb r-irw r-rw hw nw sh nb r-irw n$p$sy y ti$ tisy mw.t r-rw hw nw sh nb r-irw n$p$sy y r-rw hw nw sh nb nt t$w$y m$n.f k n-imw$ n rwD mtw$k st hw p$y w$ wp t$m$k p3 n t$t wy$ m$n.f n rw$p3 'nh p3 'h$-rt nt t$w$y (r) t.t s m-s$e k r t.t t$y s n rw$n t$w$y
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A-B

7. r ir-f mtw-k šm r-hry hry tbn n pr ḫr p3 trn n p3y ʿwy nt ḫry mtw-k pr ḫn bnr n tš ḫyK p3 rš tš nšt rš.w n pr n p3y ʿwy p3y ḫnh nt ḫry mtw-k ḫr ḫy ḫn ḫw ʾir ḫm nšy-k rmt.w nšy-k nk ḫn ʾtyš-k ṭnl.t l13 ṭn ḫry ḫn p3 ḫrw ḫry ḫn

8. [i]wL s-ḥmn.tM Ta-Rnn.t sš.t ṭn ḫtmw-ntr ḫwt Sbk-św mw.tšš Nš-nfr-SbkN ḏ ṣḥ ḫ-ʾršQ mt nb ṭn ḫry hšš.tš y mtr.w n-lm:w l-ʾršQ ḫr p3y ʿš ṭn ḫry lwy ʾmšš ḫtmw-ntr ḫwt Pa-tr šš ʿnḥ-mr-wr mw.šš ṭn ḫr ḫn p3 ḫp n p3 šḥ (šš) šš ḫ-ʾršQ nšy mtwšš ḫn nšy

9. [pšy]šf ḫp lwy ḫy l ḫtmw-ntr ḫwt Sbk-ḥtp šš Pa-wš šš ḫr ḫn n p3 l13 n p3y ʿʾwy ṭn ḫry hšš pššt lšš nšy.t ḫr pššy ʾw mšš ḫr ḫry ḫy ḫn ṭw nšyš ḫy.w nšyš ḫy.n.w šḥ ḫ-hry mn mtwšš ṭn nb ḫn pššt tš l-ʾrš k n rnšš ū pššt ḫrw ḫhry ḫn mšš ʾmy-wnn.t šš Sbk

10. Sššw-tš-wšt šš Pšš-tš-Wšš ʾP

TRANSLATION OF CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A

1. Year 2, second month of the season shemu, 1 day 2 of Pharaoh Ptolemy, who lives forever, son of Ptolemy and Arsinoe, the gods Adelphoi, which is year three of the Greeks, the priest of Alexander and the gods Adelphoi being Archelaos, son of Damas, while Arsinoe, daughter of Polemokrates, is the Kanephoros

2. before Arsinoe Philadelphos. The god’s sealer and embalmer Pa-tr, son of ʿʾnḥ-mr-wr, whose mother is ʿʾnḥ-t, has declared to the god’s sealer and embalmer Sbk-ḥtp, son of Pa-wš, whose mother is ḫr-ʾnḥ: “You have caused my heart to agree to the money for my one-third share of this house which is built, it being provided with beam and door, which measures 18 god’s cubits from south to north and measures

3. 19 god’s cubits from west to east, upon its southern part, below and above, which is in the Sobek town of Hawara, which is on the northern shore of the Canal of Moeris, in the Nome of Arsinoe. The neighbors of this house, of which I have sold to you its aforesaid one-third, are: south, the house of the god’s sealer and embalmer Sbk-ḥtp, son of Pa-sy, the street being

4. between them; north, the house of the woman Tiḥnš, daughter of the god’s sealer and embalmer ʿʾnḥ-mr-wr, adjoins it; west, the courtyard of the god’s sealer and embalmer Mšš-Rś, son of Pšš-shš-(šš)-tš-ḥnt, which is in the possession of his children, adjoins it; east, my house adjoins it. Yours is the one-third of this aforesaid house upon its southern part, below and above, together with the aforesaid one-third of my bench,

5. which is on its western (side), the measurements and neighbors of which are written above, from today onward. No one in the world, myself included, shall be able to exercise control over them except you from today onward. As for him who might come against you regarding them, I will make him withdraw from you. If I do not make him withdraw from you, I will make him withdraw from you, and I will clear them for you

6. of any title deed or anything in the world. To you belongs every document that was (ever) drawn up regarding them, and every document that was (ever) drawn up for my father and my mother concerning them, and every document that was (ever) drawn up for me regarding them and every document by which I am entitled to them. They are yours together with the legal rights conferred by them. To you belongs that by which I am entitled through
them. Any oath or court proof that might be required of you in order to cause that I execute it concerning them, I

7. shall perform it. You may go up (to) and down (from) the roof on the stairway of this aforesaid house and you may go in and out of the forehall and the main doorway, and of the exits of this house and this aforesaid courtyard. You may make any alterations on them with your (work-)men and your materials in proportion to your aforesaid one-third share from today onward also.”

8. [Wh]ereas the woman Ta-Rnn.t, daughter of the god’s sealer and embalmer Sbk-îw, whose mother is N3-nfr-Sbk, says: “Write! Do everything above. I am agreed thereto. It is because I have claim on the aforesaid god’s sealer and embalmer Pa-tr, son of ‘nḫ-mr-wr, whose mother is ‘nḫ.t, for the legal rights conferred by the document of annuity which he made for me that I give this consent above, and he shall execute for me

9. the legal obligations conferred by it, but I cede claim on the aforesaid god’s sealer and embalmer, Sbk-htp, son of Pa-wl, for the aforesaid one-third of this house and the one-third of the bench upon their southern part, below and above, the measurements and neighbors of which are written above. I do not have anything in the world against you in regard to them from today onward also.” Written by the astronomer of Sobek,

10. Stz-w-tz-wty, son of P3-tl-Wsir.

COMMENTARY ON CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A

A The date is equivalent to July 21, 245 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I. This agrees also with the date of the Chicago Hawara Greek Papyrus 7C.

The phrase “which is year three of the Greeks” refers to the financial year; see Pestman 1967: 6.

B For the priest of Alexander and the deified Ptolemies, and the Kanephoros of Arsinoe Philadelphos, see Clarysse and van der Veken 1983: 10–11 (no. 46).

‘nḫ d.t is written in a cartouche.

C Neither Pa-tr (Party A) nor Sbk-hṭp (Party B) has hitherto appeared in these papyri. The mother of Sbk-hṭp, namely, Hr-‘nḥ, is Party B in the annuity contract (Chicago Hawara Papyrus 6), dated to 259 B.C. However, Party A in the annuity contract is P3-tl-Wsir; in this document she is described as the wife of Pa-wl.

Pa-tr is not found in Demot. Nb., but the reading of the name is assured by Ποτηρίς in Chicago Hawara Greek Papyrus 7C, line 9. The same one-third share of the house is mortgaged by a man named ‘nḥ-mr-wr, son of P3-tl-n3-ntr.w and Ta-Rnn.t in Chicago Hawara Papyrus 9, dated to March 9, 239 B.C. Since Pa-tr is also married to a woman named Ta-Rnn.t (Chicago Hawara Papyrus 7B, line 23) and since he is the son of a man named ‘nḥ-mr-wr, it is probable that Pa-tr is a variant form of P3-tl-n3-ntr.w. It is hardly possible that he is identical with the P3-tl-n3-ntr.w who appears in Chicago Hawara Papyri 3 (311/310 B.C.), 4 (292 B.C.), and 5 (ca. 285–246 B.C.). However, it could well be the case that he is the grandson of that P3-

68. The measurements and boundaries for the house in Chicago Hawara Papyrus 9 differ slightly from those given in this papyrus.
This is rendered more probable, because $P^3-ti-n3-ntr.w$ had a son called $'nh-mr-wr$, who appears in Chicago Hawara Papyrus 3 (311/310 B.C.), 4 (292 B.C.), and 6 (259 B.C.). I would suggest, then, that this $'nh-mr-wr$ is the father of the $Pa-tr (= P^3-ti-n3-ntr.w)$ of this text. It is more difficult to identify the mother of $Pa-tr$. This $'nh-mr-wr$ is known to have been married to $N3-nfr-ib-Pth$ (e.g., Chicago Hawara Papyrus 3), and we must therefore assume that $'nh.t$ is a later (or earlier) wife of this man.

Chicago Hawara Papyrus 7b and Chicago Hawara Greek Papyrus 7c make it clear that the sale document 7A is in fact part of a mortgage transaction, i.e., the one-third share is the security for a loan. On Egyptian mortgages and provisional sales, see Pierce 1972: 119–32; Pestman 1983: 296–302.

---

**Figure 2. House Plan from Chicago Hawara Papyrus 7A**

- **NORTH**
  - House of Ta-hnti
  - daughter of $'nh-mr-wr$
  - Courtyard of god’s sealer and embalmer, MT'-R', son of $Pt-ht-(n)-ti-lh.t$, which belongs to his children
  - 18 cubits from south to north

- **WEST**
  - 19 cubits from west to east

- **EAST**
  - House of $Pa-tr (= P^3-ti-n3-ntr.w)$
  - son of $'nh-mr-wr$

- **SOUTH**
  - House of god’s sealer and embalmer, Sbk-htp son of $Pa-ty$

---

**E** The same phrase appears in Chicago Hawara Papyrus 5, line 2, and Rendell Papyrus, line 3.

**F** This is the most extended description of a house location in the Chicago Hawara papyri. For the phrase “north shore of the Canal of Moeris,” see Reymond 1973: 13–14; Cruz-Uribe 1992: 63–66; Beinlich 1991: 79–80; de Cenival 1968: 48.


**G** On the name $T^3-hnti$, see Hughes 1980: 63.

**H** On $nsy.t$ “bench, mastaba” (Glossar, p. 228), see Husson 1983: 237. In line 9 the determinative is clearly the house sign. A “bench” ($nsy.t$) also appears in the Rendell Papyrus, lines 3 and 7.
Contrast the markedly hieratic writing of *lmnt* in line 4 with the characteristically Demotic spelling here.

The man-with-hand-to-mouth determinative is very strangely written in *rn*: compare the more regular writing later in the same line. One is tempted to read *rn mʿ.*

Note the very prominent *t* in *ḥyt*.

A trace of the reed leaf is preserved after the break.

The writing of *s-ḥm.t* is also in the hieratic fashion.

*Ta-Rnn.t* is the wife of *Pa-tr*, if the identification of *Pa-tr* with *Pš-tl-nḥ-ntr.w* is correct. She has a claim on his property due to an annuity contract that he had drawn up for her. That text is not preserved among the Chicago papyri.


Nims (1968: 96) discusses the clause beginning with *i-lr*y.

The same scribe wrote Chicago Hawara Papyrus 7B and 8 (243 B.C.).

---

**TRANSLITERATION OF CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7B**

**LINES 1–28**

1. \( n^A \) \( ḫ t·sp \) 2.\( t \) nt \( i r \) \( ḫ t·sp \) 3.\( t \) \( [ibt \ 2] \) \( š mm \) \( sw \) 2 \( Pr·ś \) \( Ptˌ \) \( w m y s \)

2. \( 'nh \ d \ t \ s \) [P]ˌ \( w m y s \) \( ɾ m \ s rsn \)

3. \( n s \) \( n t r \) \( w n s \) \( w \) [hn].\( w^B \) r-\( i r \) \( ḫ t m w-ntr \) \( w y t \) \( P a-t r \) \( s \)

4. \( 'nh-mr-wr \) \( ir m \) [mli-nn?].\( C \) \( Sbkˌ \) \( h t p \) \( s \) \( P aˌ w s \) \( l w P aˌ t r \) \( s \)

5. \( 'nh·mr-wr \) \( nt \) \( h ṭ r \) \( ɾ \) \( n \) \( Sbkˌ h t p \) \( s \) \( P aˌ w s \) \( n t \) \( h ṭ r y \) \( w n \)

6. \( w^C \) \( s h \) (\( n \)) \( ḡ d b^·t \) \( ḡ \) \( w^C \) \( s h \) (\( n \)) \( w^C \) \( s h^C \) \( w^C \) \( t \)

7. \( n s y(.t) \) \( n \) \( ḫ \) \( t \) \( w r t \) \( l w \) \( m h \) \( s h \) 2 \( t i \) \( ɾ y \) \( s t \) \( r-\) \( ḫ r \) \( t \) \( k \)

8. \( hr \) \( h n^D \) \( ɾ \) \( t i s k \) \( n s y \) \( ḡ d \) 1 \( q t \) 6 \( n \) \( s t r t \) \( s t t r \) 8

9. \( r \) \( ḡ d \) 1 \( q t \) 6 \( 'n \) \( s t \) \( n \) \( ḡ w \) \( r·-h r ˌ y \) \( t n \) \( ḡ b^·t \) \( 1 / 2 \) \( 1 / 4 \) \( m-s \)

10. \( w^C \) \( s t t r \) \( hr \) \( i b t \) \( n t \) \( l r \) \( ḡ b^·t \) \( 6 \) \( hr \) \( i b t \) \( t \) \( ḫ t·sp \) 2.\( t \) nt \( i r \) \( ḫ t·sp \) 3.\( t \)

11. \( i b t \) 2 \( š m m \) \( s \) \( p ɾ \) \( m h \) n \( r n p t \) 2.\( t \) r \( i b t \) 24 \( 1 / 3^E \) \( r \)

12. \( r n p t \) 2.\( t \) \( 'n \) \( hr \) \( i r \) \( p ɾ y ˌ w \) \( ḡ w \) n \( n s \) \( swˌ w n t \) \( h r y \)

13. \( ḡ d \) 1 \( q t \) 2 \( n \) \( h m t n \) \( ḡ b^·t \) \( 24 \) \( r \) \( w^C \) \( s t t r^F \) \( l w \) \( m h \)

14. \( p ɾ \) \( ḡ d ˌ s \) \( ṭ r m \) \( p ɾ \) \( ḡ w \) \( ḡ d \) 2 \( q t \) 8 \( G \) \( p ɾ y ˌ w \) \( w n \)

15. \( p ɾ \) \( ḡ d ˌ s \) \( ḡ d \) \( s p \) 2.\( H \) \( ḡ d \) 1 \( q t \) 6 \( t s \) \( m s t^I \) \( ḡ d \) 1 \( q t \) 2 \( l w \) \( m h \)

16. \( ḡ d \) 2 \( q t \) 8 \( [i]ˌ w ˌ f h p r \) \( l w \) \( b nˌ p ɾ y \) \( t l t \) nˌk \( p ɾ y \) \( ḡ d \) 2 \( q t \) 8

17. \( n t \) \( h r y \) \( s^C \) \( p ɾ \) [m]\( h n \) n \( t s \) \( r n p t \) 2.\( t \) nt \( h r y m n \) \( m t w ˌ y \)
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A–B

18. mt nb (n) p² t³ r-ir n=k n  nn n³ sh.w nt hry hn['] pżyw
19. hp iw=ṣ hpr r ti=ṣy n=k pży ḫḍ 2 qt 8 nt hry
20. § t² mh n n³ sw.w nt hry iw=r k r ti.t n=ży¹ n³ sh.w nt hry hn² pżyw
21. hp iw=ṣ w d n p² s 2 sh i-ṝy mt nb nt hry
22. ḫ:o t²=m tr.w n-im=ṣ mn qrফ K (n) ḫn mṭw=n <iw Pa-tr nt hry ḫ>¹
23. my n³ sh.w nt ḫry n s-hm.t Ta-Rnn.t tiṣy=ṣ ḫm.t M
24. n p² ḫrw n ti.t n=k n³ ḫḍ(.w) nt iw=ṣy (r) irṣ ḫw=ṣ ḫ n n³ ḫḍ(.w)
25. p² ḫḍ nt iw=ṣy r ti.t s n=k irm tiṣy=ṣ ms.t ḫn n³ ḫḍ(.w)
26. nt ḫry (n) ḫ:o t² pży sw-hrw nt ḫry iw=ṣ w r ṣp=ṣ w n-ṭr:ṣy
27. mṭw=ṣ w ti.t t[=w st] ḫn n³ ḫḍ(.w) nt ḫry 'n m-šḥ
28. Stż=ṣ-[t³]-wṛy s³ P²-tl-WṣIr N

TRANSLATION OF CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7B

1. In(?) year 2, which is year 3, [second month] of the season shemu, day 2, of Pharaoh Ptolemy,
2. who lives forever, son of [P]tolemy and Arsinoe,
3. the gods Adelphoi. The [agreement]s which the god’s sealer and embalmer Pa-tr, son of
4. ‘nh-Ṣr-wr, made with [the like-titled(?)] Sbk-ḥtp, son of Pa-wṣ, Pa-tr, son of
5. ‘nh-Ṣr-wr, aforesaid, saying to Sbk-ḥtp, son of Pa-wṣ, aforesaid: “There are
6. a document of payment and a document of cession for the one-third of a house and a
7. bench in Hawara, so as to make two documents. I have put them in your hand
8. upon agreement because you have given to me 1 silver (deben) and 6 kite, in staters, 8
   staters,
9. being 1 silver (deben) and 6 kite again. They increase my debit at the rate of 3/4 obols for
10. each stater per month, which makes 6 obols per month, beginning with year 2, which is
   year 3,
11. the second month of the season shemu, until the completion of two years, being 24 and 1/3
   months, being
12. two years again. There increase amounts in the aforesaid period
13. to 1 silver (deben) and 2 kite, in copper at the rate of 24 obols to 1 stater, making in all,
14. the principal and interest, 2 silver (deben) and 8 kite. The details thereof:
15. the principal in real silver, 1 silver (deben) and 6 kite; the interest, 1 silver (deben) and 2
   kite, making in all
16. 2 silver (deben) and 8 kite. [I]f it happens that I have not given to you these 2 silver
   (deben) and 8 kite
17. aforesaid by the end of the two years aforesaid, I have no
18. claim in the world against you with respect to the aforesaid documents and the
19. legal rights which they convey. If, however, it happens that I have given to you these 2 silver (deben) and 8 kite aforesaid
20. by the end of the period aforesaid, you shall give back to me the aforesaid documents and the
21. legal rights which they convey." Whereas they say, the two parties: "Write! Do everything above.
22. We are agreed thereto. There is no subterfuge in any agreement of ours." <Whereas Pa-tr, aforesaid, says:>
23. "Give the aforesaid documents to the woman Ta-Rnn.t, my wife,
24. on the day on which I shall give the money to you." Whereas he says also:
25. "The money which I shall give back to you with its interest out of the money
26. aforesaid before this aforesaid date, it will be accepted from me
27. and one will cause that [it be] deducted from the aforesaid (total sum of) money also.”
Written by
28. Stjw-[t?]-[wty, son of P3-tl-Wsir.

COMMENTARY ON CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7B
A For the possible reading n hɛ.t-sp, see Pestman 1980: 22. Year 3 refers to the financial year.
B On hn “agreement” (Glossar, p. 276), see Hughes 1980: 65–66, who quotes this text (and particularly discusses the phrase hr hn in line 8); Shore 1980: 121–23; Chauveau 1991: 107.
C A short writing of ml-nn (Glossar, p. 152) fills the space admirably. On this compound, see now Vleeming 1991: 251.
D The lender himself receives custody of the two documents confirming possession of the one-third share of the house. They are to be given back to the borrower upon repayment of the loan. There is no mention of a third party, the ‘rht “trustee” who often takes custody of documents; for which, see Shore 1980: 121. Interestingly enough, Pa-tr specifies in line 23 of this text that the documents are to be given to his wife, Ta-Rnn.t, upon repayment of the debt.
E I.e., twelve months plus the ten epagomenal days. The original loan is 1 silver (deben) and 6 kite. The amount is consistent with contemporary mortgages. In 237 B.C. a house in Thebes, for example, was mortgaged for 1 silver (deben) and 5 kite for a year; see El-Amir 1959: second part, p. 36. The average cost of a house in the third century B.C. is approximately 200 silver drachmas.69 In the accompanying Greek document (Chicago Hawara Greek Papyrus 7C), the one-third share of the house was apparently assessed as 20 drachmas, implying a total cost of 60 drachmas; see the note to line 10 of that text. According to the Demotic documents, how-

ever, the original loan is 8 *staters* = 1 silver (*deben*) and 6 *kite* = 32 silver drachmas, while the final payment, including interest, is 2 (*deben*) and 8 *kite* = 56 silver drachmas.

**F** For the conversion formula, see Boswinkel and Pestman 1982: 89, n. w; Vittmann 1982: 81.

**G** The rate of interest is therefore 37.5% per year. This is high but does not seem to be impossible in Ptolemaic Egypt. 70

**H** For the phrase *ḥḏ sp-*2, see Pestman 1972: 33–36.

**I** On *mš.t* “interest” (*Glossar*, p. 178), see Boswinkel and Pestman 1982: 134.

**J** *r tḥ t nṣy* is written above the line.


**L** This supplement seems to be necessary.

**M** As already remarked, in Chicago Hawara Papyrus 9 (dated March 9, 239 B.C.), which deals with the same one-third share of a house, *‘nh-mr-wr* (Party A) is described as the son of *ḥḏ-š-t←nṣ-ntr.w* and *Ṭa-Rn-tt*[.] This argues strongly in favor of the identification of *Pa-tr* with *ḥḏ-š-t←nṣ-ntr.w*.

**N** The same scribe wrote Chicago Hawara Papyri 7A and 8 (243 B.C.).

70. See Gagos, Koenen, and McNellen 1992: 187, n. 29 (a loan with 30% interest in 250/249 B.C.). For a discussion of pre-Ptolemaic rates of interest, see Vleeming 1991: 161. I thank Janet Johnson for discussing this passage with me.
CHICAGO HAWARA GREEK PAPYRUS 7C

Illustrations: Plates 42–44
Museum number: P. O.I. 25260
Maximum width: 8.2 cm
Maximum height: 19.3 cm

Physical description: The papyrus was found rolled up within Chicago Hawara Papyrus 7 (P. O.I. 25255). The writing is against the fibers. This is a double document, with a *scriptura interior.* Two clay seals were still preserved; leftmost 2.6 cm from left edge; rightmost 2.2 cm from right edge; 2.2 cm between the two seals. The papyrus is well preserved; there is one insignificant worm hole between lines 7 and 8 of the *scriptura exterior,* and a larger and more serious hole that has removed some of the writing in the second half of line 10. The edges of the papyrus are relatively well preserved, but the top edge is roughly cut. A vertical space of 2.0 cm separates the writing of the inner and outer texts.

Type: Receipt for 2% tax paid by *Sbk-htp,* son of *Pa-wj,* on conditional transfer of one-third of a house by *Pa-tr,* son of *‘nh-Mr-wr*

Date: July 21, 245 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I

GREEK TEXT

**SCRIPTURA INTERIOR**

1. (∗’Ετους) γ Παῦν Π Σοχστής
2. χα(λκόδι) (διωβέλιον) ς(ήμιωβέλιον), (τέταρτον).

**SCRIPTURA EXTERIOR**

3. (∗’Ετους) γ Παῦν Π ομολογεί Περίστρα-
4. τος διαγεγραφέοι επί τής Πύ-
5. θωνος τρ(απέζης) τής ἐγ Κροκοδίλων
6. πό(λει) βασιλεί Σοχστῆς Πανύτος
7. τέλος (τρίτου) μέρους οἰκίας τῆς
8. ἐν τῷ Λαβυρύνθῳ ᾧ ἐπέ-
9. Θηκεν αὐτῶι Πατήρις Ἀχομ-
10. μνεύος (δρασμόν) κ χαλ(κού) (διωβέλιον) (ήμιωβέλιον) ἀλλα(γή) (τεταρτον).

**CRITICAL APPARATUS**

5. τρ(απέζης): [ ] pap., ἐν 6 πό(λει): [ ] pap., Σοχστήν

CHICAGO HAWARA GREEK PAPYRUS 7C

TRANSLATION

SCRIPTURA INTERIOR

(Year) 3, Payni 2, Sochotes, in br(onze) 2 1/2 obols, 1/4 obol.

SCRIPTURA EXTERIOR

(Year) 3, Payni 2. Peristratos agrees that Sochotes, son of Paues, has paid to the King at the b(ank) of Python in Crocodilopo(lis) the tax on a third part of a house in the Labyrinth that Pateris, son of Achommneuis, has made over to him, on (a price of) 20 (drachmas) a tax of 2 1/2 bronze obols, (on which there is an) agio of 1/4 obol.

COMMENTARY

GENERAL REMARKS

This small document was found “tightly rolled, tied and sealed” inside of 7A–B (Hughes 1975: 3). It officially acknowledges the payment of sales tax on the house property mortgaged in 7B, at the rate of 2% (see Pierce 1972: 11472 and note to line 10 below). The outer text was first transcribed from a photograph by the late Sir Eric Turner in 1963; Turner’s transcription was improved in the same year by Mr. T. C. Skeat. The inner text, itself tied up and sealed twice, was unrolled in the winter of 1993. In April 1994, photographs were shown to Willy Clarysse and Peter van Minnen, who advanced helpful suggestions about trouble spots in the text. The solution to lines 2 and 10 presented here was later developed by Clarysse. The format of this document is similar to many of the texts published by Pestman (1980: e.g., no. 1 and pl. 1). The chief difference is the copious amount of blank papyrus (9.5 cm at the left edge, 10.0 cm at the right) below the Greek text, perhaps reserved for a Demotic version of the acknowledgment that was never written.

COMMENTS ON LINES

1 (and 3). Year 3 (of Ptolemy III Euergetes I), Payni 2 = July 21, 245 B.C. See above, 7A, note A.

2. This line from the inner text gives only the barest essentials: the tax of 2 1/2 obols and the agio of 1/4 obol. For fuller details, see the note to line 10 below.

3–4. Though it appears neither in Preisigke 1922 nor in Foraboschi 1967, the name Peristratos, proposed by Skeat, looks correct.73

4–5. Python (Mooren and Swinnen 1975: 95; Peremans and van’t Dack 1977: 118–19, no. 1271), who appears frequently in the Zenon papyri, was royal banker. He seems to have been first active at Athribis in the Delta, and subsequently from ca. 255 to 237 B.C. at Crocodilopolis. For a full discussion, see Bogaert 1987: 35–75, especially pp. 37–62.


73. The name Prsrt (Demot. Nb., p. 470, without Greek equivalent) appears once in a Demotic Zenon text. That text is dated to 243/242 B.C.; see Spiegelberg 1929: 18–19.

8. References to the Labyrinth are collected in Calderini and Daris 1978: 176.

10. By these figures, worked out by Willy Clarysse, the house in question was worth 60 drachmas; one-third part of it was worth 20 drachmas. The transfer tax for the one-third house share, amounting to 2 1/2 obols, is the expected 2% (in purely mathematical terms, just a shade more than 2%). The agio, 1/4 obol, is the expected 10% of the tax.

74. But see note E to Chicago Hawara Papyrus 7B.
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 8

Illustrations: Plates 45–48
Museum number: P. O.I. 25256
Maximum length: 177 cm
Maximum height: 38 cm
Physical description: The papyrus roll, composed of ten sheets, is of light brown color. Each sheet measures ca. 19 cm.

Type: Annuity contract. There is no witness list.
Party A: Sm2-t2wy, son of P2-smtre and Inb::s
Party B: Sty, daughter of P2-§w; and Ifr-(n6z
Date: July 20–August 18, 243 B.C.
Scribe: Astronomer of Sobek, Sj=2w-tj-wy, son of P3-tj-Wsir

TRANSLITERATION

LINES 1–6

1. h3.t-lbt 4.t s5mm n Pr-s t Pl?wmys 'nh d.t s3 Pl?wmys lrnm šrsyn3 n3 ntr.w sn.w w^b n šlgššmir n3 ntr.w sn.w šrštwbdwls s3 šntywtsw sYm3 s.t n hprbsy fy tn nb

2. m-bšš šrsyn3 t3 mr-smB d why (n) t3 mre bšk (n) SbkC Sm3-tj.wy s3 P3-š-mtre mw.tsf 'nhs n s-hm.t Šty s.t n P3-šwjt mw.tse Hr-·nhB tżt mtre h3.tzy n hód 21 n n3 inl.wt n pr-hd Pth wth īr hód 20 q 9 5/6 1/10 1/30 1/60 1/60 īr hód 21 n n3 inl.wt n

3. pr-hd Pth wth 'n n pżyżt š'n̡h mtw n3 hqj.w ntw īwst r īr msjzw nzy t3 pš(.t) n nt nb nk nb nt mtwzy ḫn t3 pš(.t) n nt nb nk nb nt īwzy r t1. hprzw t3 pš(.t) n pr ḥ inh ẉkh bšk bšk.t īh.t t3 tp-n-šw.j nb išw.t nb šh nb qnb.t nb m1 mt-nmh nb n p3 t3 mtwy

4. pżyżt šr 's pżyżt šr 's pżyE īn n3 ḥj.w ntw īwst r īr msjzw nzy p3 nb n t3 pš(.t) n nt nb nk nb nt mtwzy ḫn t3 pš(.t) n nt nb nk nb nt īwzy r t1. hprzw pży mtwy t1.t nzt bt 36 n1 ḥ 40 r īt 24 n1 ḥ 40 r īt 36 n1 ḥ 40 40 40 1q t8 n n3 inl.wt n pr-hd Pth wth īr ḥ 1 q 7 5/6 1/10 1/30 1/60 1/60 īr ḥ 1 q 8 n n3 inl.wt n

5. pr-hd Pth wth 'n n pżyżt 'q-hbs hr nnp.t r p3 ˛wyz nt īw mrst s mtwy t3 nt nhżj r t3 wdś(.t) n pżyżt 'q-hbs nt l(w)sz r hpr (r-)˛wyz mtwy t1.t s nzt t3 pš(.t) n nt nb nk nb nt mtwy ḫn t3 pš(.t) n nt nb nk nb nt īwzy r t1. hprzw n t3 īwzy(.t) n pżyżt s'n̡h nt ḥry bn īwzy ṛ ī q nzt

6. šp pżyżt š'n̡h pżyżt sw n w3šf īwzy r t1.t s nzt n-imšf īwzo t1.t 'n̡h m-sżt r lref nzy t-lrṣt r īref nzy n p3 ˛wyz nt īw n3 wpj.w n-imšf rim-słh imy-wnw.t n Sbk Sj=2w-tj-wy s3 P3-tj-WsirF
ORIENTAL INSTITUTE HAWARA PAPYRI

TRANSLATION

1. Year 4, second month of the season shemu, of Pharaoh Ptolemy, who lives forever, son of Ptolemy and Arsinoe, the gods Adelphoi, the priest of Alexander and of the gods Adelphoi being Aristoboulus, son of Antidotos, while Iamneia, daughter of Hyperbassas, is the Kanephoros

2. before Arsinoe Philadelphos. The fisherman of the lake, servant (of) Sobek, Sm3-t3.wy, son of P3-s-mtre, whose mother is `nh=s, has declared to the woman Sty, daughter of P3-s-wt, whose mother is Hr-`nh: “You have caused my heart to agree to the 21 silver (deben) (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver), being 20 silver (deben) and 9, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, and 1/60 kite, being 21 silver (deben) (weighed) by the pieces in the

3. Treasury of Ptah, (of) refined (silver) again, as your annuity. There belong to the children whom you will bear to me the half of everything of any property that I possess and the half of everything of any property that I shall acquire: the half of house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, cow, ass, every animal, every office, every document, every title deed, every matter of a freeman in the world whatsoever of mine.

4. Your eldest son is my eldest son among the children whom you will bear to me. He is the owner of half of everything of all property that I possess and half of everything of all property that I shall acquire. And I shall give you 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-hin, being 24 (sacks) barley (by the measure of) 40-hin, being 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-hin again and 1 silver (deben) and 8 kite (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver), being 1 silver (deben) and 7, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, and 1/60 kite, being 1 silver (deben) and 8 kite (weighed) by the pieces in the

5. Treasury of Ptah, (of) refined (silver), again, for your subsistence each year at whatever house you desire. You are the one authorized with regard to the arrears of your subsistence which shall be to my debit, and I am to give it to you. Half of everything of all property that I possess and half of everything of all property that I shall acquire is the pledge for your aforesaid annuity. I shall not be able to say to you:

6. ‘Take your aforesaid annuity,’ but on whatever day you desire it, I will give it to you. If an oath is required of you to be taken for me, it is at the house in which the judges are that you shall take it.” Written by the astronomer of Sobek, Sf3-w-t3-wty, son of P3-ti-Wsir.

COMMENTARY

A The date is equivalent to July 20–August 18, 243 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I.

B For the eponymous priests, see Clarysse and van der Veken 1983: 10–11 (no. 48). The name of the father of the priest of Alexander and the deified Ptolemies is there given as Diodotos, whereas in this text the scribe has clearly written sm3-t3.wy (Antidotos).

C This is the only Chicago Hawara papyrus in which a htmw-ntr does not occur. A “fisherman and servant of Wepwawet” appears in H. Thompson 1934: vol. 1, p. 60. For the compound bsk “servant” followed by deity, see also Johnson 1986: 72; Reymond 1984: 22–23.
D ḫr-ʾnh seems to be the link between this text and the others in the archive. It is probable, at any rate, that the mother of Party B is to be identified with the ḫr-ʾnh who has already appeared in Chicago Hawara Papyrus 6 (259 B.C.) and Chicago Hawara Papyrus 7 (245 B.C.). If so, she seems to have been married at least three times because in Chicago Hawara Papyrus 6 she is married to Pꜣ-t-Wsir, in Chicago Hawara Papyrus 7 to Pa-ws, and here she is the wife of Pꜣ-šwf.

For ʾnhg, see Demot. Nb., p. 104.
For Pꜣ-šwf, see Demot. Nb., p. 511 (queried example).


F The same scribe wrote Chicago Hawara Papyrus 7A–B (245 B.C.).
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 9

Illustrations: Plates 49–55
Museum number: P. O.I. 25263
Maximum length: 107.0 cm
Maximum height: 33.5 cm

Physical description: The roll, of a light brown color, is composed of six sheets of papyrus, averaging ca. 19.0 cm in width. The rightmost portion of the papyrus is destroyed.

Type: Provisional sale document for one-third share of house and cell. There is a Greek docket.

Party A: 'nh-mr-wr, son of P3-tl-n3-ntr.w and Ta-Rnn.t
Party B: Hr-'nh, daughter of M3'-R' and Nb.t-t3-hy(?)

Date: March 9, 239 B.C. under the reign of Ptolemy III Euergetes I (on the basis of the Greek docket)

Scribe: Pa-n3(?), son of P3-tl-Hr-p3-šr-(n)-iš.t

TRANSLITERATION

LINES 1–9

1. [h3.t-sp 8 lbt 1 pr.t n Pr-š] Ptlwmys 'nh d.t sš Ptlwmys ırm ırsn (t3) mr-sn n3 ntr.w sn.wA w'b (n) ırs3ıntıws ırm n3 ntr.w sn.w n3 ntr.w mnh.w Nwmstws sš Prwn īw Glwtrš tš šr.t Gtsıls fy tn nb m-bšš ırsn tš mr-snB

2. [d ıtmw-ntr wyt 'n][b-mr-[wr] sš P3-tl-n3-ntr.w mw.tsf Ta-Rnn.t n s-hm.t Hr-'nh sš:t n ıtmw-ntr wyt M3'-R' mw.tšs Nb.t-t3-hy(?)C tš:t mtrę h3.tšy n pš hš n tšyšy tnl.t ı1/3 n pšy šynt qš īwšf grg n sy sbš nt īr mh-ntr 19 n rs r mhš īwšf īr mh-ntr 18 n imnt (r) šbšt

3. [hnš tšyšy tnl.t ı1/3] tšyšy ryš tšyšy ūt īr mhš.t n pšyšy ıryšywy mšy ūt īr mh-ntr 20 n rs r mhš l(w)šs īr mh-ntr 5 n imnt r šbštD nš hyn.w n pšy šyšywy ūt hšy rs pš ıryšywy n ītmw-ntr wyt Sbk-hıp sš Pa-syE r pš īwšw mhš pš ıryšywy n ītmw-ntr wyt

4. [Sbk-hıp sš 'nh-mr-wr F] hn nwš imnt nš ıryšywy ūt ītwšw n ītmw-ntr wyt M3'-R' sš P3-šr-n-tš-tšh.t n tš nhšyš hṛj.w r pš īwšw šbšt pšyšy ıryšywy ūt hšy hn nwš nš hyn.w n tš ryš.t rs pšyšy ıryšywy ūt hšy hn nwš mhš pš ıryšywy ūt ītwšw n ītmw-ntr wyt M3'-R' sš PhyG hn nwš imnt nšyšt wrš.w hš nšw

5. [šbšt pš šbt(?)] n h-t-ntr n H.t-wr.t r pš myš ıšyş ītwšw mtšwšt pš ı1/3 n pšy šyšywy ūy hr pšyšf mšš rs ḣṛy hns tš ryš.t nt (īw) nšyšw hy.w nšyšw hyn.w šš r-hṛy n tš pš īrwš r-hṛy mn mtšwšy mnt nb n nb(?)[H] n pš tš l-ir nšt n rnsš n tš pš īrwš r-hṛy bn īw rḥ rmt nb n pš tš šnt m-mš.t r ššy nšyšw mbršt n tš pš īrwš r-hṛy

6. [pš nš īwšf r šy r-hṛšt śdššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnššššnš šyšywy ūt ītwšw n ītmw-ntr wyt M3'-R' sš PhyG hn nwš imnt nšyšt wrš.w hš nšw

52
hēn šš nb nt iwsy mšelk n-imz w n rnz w mtwst hēn pšyw hp mtwst pṣ nt iwsy mšelk n-imz w n rnz w (sic) pṣ 'nh pṣ 'hš-rṣ
7. [nt iwsy] r ti.t s m-zšt r ti.t lry s n rnz w iwsy r lrsf mtwst šm r-hry lry r tbn1 hř pṣ trt n pšy 'wy nt hry mtwst pr r-hrn r bnr n tš hyt pṣ rṣ 'š n3 rš.w n pr n pšy 'wy nt hry mtwst r ir n(?) hy nb n-imzef r-h lšyt tin.t 1/3 n 1 pṣ hwr r-hry šc d.t iwK š-hm.t Tšy-lrzw s.t n štnw-ntr wyt P3-t-i Wslm mw.tős
8. [Nš-nfr-]lnp.t1 d šš l-ry mt nb [nt hry] hš.tey mtre.w n-imz w iwsy d 'n l-ryy ir pṣ 'š nt hry iwsy m-sš štnw-ntr wyt 'nh-mr-wr sš P3-ti-nš-ntr.w mw.tšf Ta-Rnn.t nt hry n pṣ hp n šš nb r-lrsf nšy mtwš ir nšy pšyw hp mtwšy ir pṣ hp n pšy 'š nt hry twšy wy,k r š-hm.t Hš-'nh s.t n štnw-ntr wyt Mšš-Rš mw.tšs Nš.t-tš-hy(?) n pṣ 1/3 n pšy 'wy
9. [hšn pš 1/3 n tšy] ry.t nt nšyw hy.w nšyw hyn.w šš r-hry n 1 pṣ hwr r-hry mn mtwšy mt nb nt nb n pš tš l-ir nżt n rnz w n 1 pṣ hwr r-hry r-shh Pa-nš(?) M sš P3-ti-Hš-pš-šr-(n)-š.t

WITNESS LIST
1. … […] (sš) P3-ti-Mn(?)N
2. Pā-sy(?) sš Hš-sš-lšt₁₀
3. Pā-imn sš Sy-Sbk
4. Sbk-htp (sš) Mšš-Rš pš šm
5. Mšš-Rš sš Hš-sš-lšt₁
6. Hš sš Mšš-Rš
7. Pš-igš sš HšP
8. Hš sš Hš-sš-lšt₁ pš šm
9. Pš-ti-Hš (sš) šm-nš-mhtp
10. Pš-nfr-hr sš …Q
11. Sbk-Hp sš …R
12. Pš-ti-… sš Nhšt-nšzfš₁³
13. 'nh-mr-wr…T
14. 'nh-Hš (sš) Mšš-Rš
15. Pš-… sš šm-mhtp
16. Mšš-Rš sš Hš-wdš

GREEK DOCKETS
1. "Έτους η Τούβι ἵδε πέπτωξεν εἰς κιβωτὸν ἐν Κροκόδιλῳ,
2. πόλει τοῦ Ἀρσενοῦτον διὰ Ἑπιφανοῦς τοῦ παρὰ Ροδοκλέους.
3. ("Έτους) η Τούβι ἵδε πέπτωξεν ε[ι]ς κιβωτὸν
1. [Year 8, first month of the season *peret*, of Pharaoh] Ptolemy, who lives forever, son of Ptolemy and Arsinoe Philadelphos, the gods Adelphi, the priest of Alexander and the gods Adelphi and the gods Euergetai being Onomastos, son of Pyron, while Arche(s)trate, the daughter of Ktesikles, is the Kanephoro before Arsinoe Philadelphos.

2. [The god’s sealer and embalmer ‘nḥ-mr-[wr], son of P3-šr-n3-ntr.w, whose mother is Ta-Rnn.t, [has declared] to the woman Hr-‘nh, daughter of the god’s sealer and embalmer M$x^3$-R$c$, whose mother is Nḥ-t-t3-hy(?): “You have caused my heart to agree to the money for my one-third share of this house which is built, it being provided with beam and door, which measures 19 god’s cubits from south to north and 18 god’s cubits from west to east

3. [and my one-third share] of my cell, above and below, which is on the north of my new home, which measures 20 god’s cubits from south to north and which measures 5 god’s cubits from west to east. The neighbors of this aforesaid house are: south, the house of the god’s sealer and embalmer Shk-ḥtp, son of Pa-sy, the street being between them; north, the house of the god’s sealer and embalmer

4. [Shk-ḥtp, son of ‘nh-mr-wr] adjoins them; west, the houses of the god’s sealer and embalmer, M$x^3$-R$c$, son of P3-šr-n3-t3-lḥ.t, which are in the possession of his children, the street being between them; east, my house adjoins them. The neighbors of the cell are: south, my house adjoins it; north, the house of the god’s sealer and embalmer M$x^3$-R$c$, son of Phy, adjoins them; west, your building plots adjoin them;

5. [east, the wall(?)] of the temple of Hawara, the big path being between them. Yours is one-third of this house on its southern part, below and above, together with the cell, the measurements and neighbors of which are written above, from today onward. I do not have anything of any kind in the world due from you for them from today onward. No one in the world, myself included, shall be able to exercise control over them from today onward.

6. [As for him who might come against] you regarding them, I will [make] him withdraw from you. If I do not make him withdraw from you, I will make him withdraw from you and I will clear them for you of every title deed or anything in the world. To you belong every document that was (ever) drawn up regarding them, every document that was (ever) drawn up for my father or my mother regarding them, and every document that was (ever) drawn up for me regarding them, and every document by which I am entitled to them. They belong to you together with the legal rights conferred by them. To you belongs that by which I am entitled to them. The oath or the court proof

7. [that might be] required of you in order to cause that I execute it concerning them, I shall perform it. You may go up (to) and down (from) the roof on the stairway of this aforesaid house and you may go in and out of the forehall, the main doorway and the (other) exits of this aforesaid house. And you shall make any alterations on it in proportion to your one-third share from today onward forever.” Whereas the woman Tḥy-ировкиw, daughter of the god’s sealer and embalmer P3-šr-Wstir, whose mother is

8. [N3-nfr-]rnp.t says: “Write! Do everything [aforesaid]. I am agreed thereto.” She says also: “It is because I have claim on the god’s sealer and embalmer ‘nh-mr-wr, son of P3-šr-n3-ntr.w, whose mother is Ta-Rnn.t, above, through the legal right conferred by every docu-
ment that he has drawn up for me that I give the above consent, and he shall carry out the obligations conferred by them, and I shall carry out the obligations of the above consent. I relinquish to the woman Hr-‘nḥ, daughter of the god’s sealer and embalmer Mṯ-ś-R, whose mother is Nb.t-t-ḥy(?), the one-third of this house

9. [and the one-third of this] cell, the measurements and the neighbors of both of which are written above, from today onward. I have nothing at all in the world against you in respect to them from today onward.” Written by Pa-nṣ(?), son of Pš-tl-Hr-pṣ-śr-(n)-ḥs.t.

GREEK DOCKETS

Year 8, Tybi 19, it (sc. the agreement) has been deposited in the (official) chest at Crocodilopolis of the Arsinoite (Nome) by Epiphanes, the agent of Rhodokles.

(Year) 8, Tybi 19, it has been deposited in the (official) chest, in the presence of Dionysios, the agent of Boethos.

COMMENTARY ON THE DEMOTIC TEXT

A The restoration is based on the Greek docket, which is dated to year 8, Tybi 19, corresponding to March 9, 239 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I. The annuity contract between the same individuals, Copenhagen Hawara Papyrus 1 (= P. Carlsberg 34), is dated to the same day.

B For the eponymous priest and Kanephoros, see Clarysse and van der Veken 1983: 10–11 (no. 51).

C From Chicago Hawara Papyrus 7 we know that in 245 B.C. Pš-tl-nṣ-ntr.w, the father of Party A in this text, ‘nh-ṃr-wr, had mortgaged this same one-third share of a house to a son of Hr-‘nḥ, named Sbk-ḥp.

Chicago Hawara Papyrus 9 provides the connection between the Chicago and Copenhagen Hawara papyri housed in the Institute of Egyptology of the University of Copenhagen. The background for this particular transaction is preserved in three Greek texts, published by Bülow-Jacobsen (1982: 12–16),75 and two Demotic papyri, to be published by Erich Lüddeckens. Copenhagen Hawara Papyrus 1 (= P. Carlsberg 34), which bears a Greek docket dated to the same day as this Chicago Hawara Papyrus, March 9, 239 B.C., is an annuity contract drawn up between the same individuals, ‘nh-ṃr-wr and Hr-‘nḥ. That annuity contract contains a consent clause in the name of ḫš-ḥt-wr, daughter of ḫš-tl-ḥs.t and Ṣṭ-nfr-r幼稚n.t. The Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36), written between July 17 and August 15, 233 B.C., is a deed of cession in which ‘nh-ṃr-wr, son of Pš-tl-nṣ-ntr.w, cedes to Hr-‘nḥ the same one-third share of a house and the cell. The Chicago Hawara Papyrus 9 is indeed mentioned in Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36), line 3, as the sh-ḏbi-hq for the transaction, giving the date as ḫš-t-sp 8.t ibt 1 pr.t.

The published Greek documents from Copenhagen are also helpful in understanding the financial relationship of the two parties.

75. The translations of the three Greek texts are based on those of Bülow-Jacobsen.
The earliest, P. Carlsberg 46, is dated to March 9, 239 B.C., precisely the day upon which this Chicago sale document and the Copenhagen annuity contract were written. P. Carlsberg 46 is translated as follows:

"Year 8, Tybi 19. Socrates agrees that Aûnichis (= ḫr-ʿnh), daughter of Marres, has paid at the bank of Python in Crocodilopolis, to the king, tax on mortgage of a third of a house and out-buildings which are in Hawara in the division of Heracleides, the mortgagor Achomneuis, son of Petenenteris, being present, 40 drachmas, (of this) copper 4 obols, agio 5/8 obol." 77

The situation seems to be analogous to that of Chicago Hawara Papyrus 7. Chicago Hawara Papyrus 9 records a conditional sale, in which the one-third share of a house becomes the possession of ḫr-ʿnh, if ṑh-mr-wr defaults on a loan. The Greek text published by Bülow-Jacobsen is parallel to the Chicago Hawara Greek Papyrus 7c; the Demotic text of Chicago Hawara Papyrus 9 corresponds to Chicago Hawara Papyrus 7A. We are lacking, however, the explicit mortgage agreement analogous to Chicago Hawara Papyrus 7B.

In P. Carlsberg 47, which seems to be dated to 237 B.C., ḫr-(nh pays the tax for renewing the mortgage:

"Year 10(?), Tybi 10. Ptolemy agrees that Aûnichis, daughter of Marres, has paid at the collection office in the town, to the king, tax on renewal of a mortgage of part of a house and buildings which are in Hawara and which Achomneuis, son of Petenenteris, has mortgaged to her, 60 drachmas and for interest of the 9th year and of the 10th year 40 drachmas, total 100 drachmas, (of this) copper 2, agio 1 1/2 obol." 78

One year later, on May 17, 236 B.C., ḫr-ʿnh apparently took possession of the one-third share of the house, the loan having been presumably not repaid (P. Carlsberg 48):

"Year 11, Phamenoth 29. Ptolemy agrees that Aûnichis, daughter of Marres, has paid at the collection office in the town, to the king, tax on foreclosure for a third part of a house and buildings which are in Hawara and which Achomneuis, son of Petenenteris, has mortgaged to her, 100 drachmas. She has made an additional payment of 60 drachmas. Total: 160 drachmas, (of this) copper 8, agio 5 obols." 79

Note, however, that Copenhagen 3 (= P. Carlsberg 36), the Demotic deed of cession for this third part of a house, is dated some years later, namely, to July 17–August 15, 233 B.C.

D See figure 3 for the plans of the house and cell.
E Compare the neighbors of this property named in Chicago Hawara Papyrus 7A, lines 3–4.
F Restored on the basis of P. Copenhagen Hawara 3 (= P. Carlsberg 36), line 4.

76. Note that ry.t is rendered by ὀψικτήματα "out-buildings, rooms" in the Greek documents; for which, see Husson 1983: 183–86.

77. Although they all concern a mortgage for the same third part of a house and involve the same families, it is difficult to relate the amounts given in P. Carlsberg 46–48 with those in Chicago Hawara Papyri 7B and 7C, written some six years earlier. No "out-buildings" are mentioned in Chicago Hawara Papyri 7B and 7C. Bülow-Jacobsen (1983: 13) understands the total property as having "been evaluated at 1 talent," but compare the note to line 10 of Chicago Hawara Greek Papyrus 7C.

78. The agio is somewhat higher than the expected 10%.

79. The tax on this foreclosure transaction is 5% (the normal tax for a mortgage) and not the 2% of a conditional sale, as in Chicago Hawara Greek Papyrus 7C, P. Carlsberg 46 (approximate), and P. Carlsberg 47. On these taxes, see Pierce 1972: 132.
G This is probably a variant of *Pa-hy* (*Demot. Nb.*, p. 398).

H The writing of *nt nb* is odd.

I The scribe seems to have ligatured the *n* and the house determinative, but perhaps merely *r tb* is written.

J Compare Chicago Hawara Papyrus 5, lines 6–7.

---

**Figure 3. House and Cell Plans from Chicago Hawara Papyrus 9**

K *T:y-ir=w*, who only appears here, does not specify the nature of the claim that she has on *'nh-mr-wr*, but it is quite possibly based on an annuity contract. She might be the wife of *'nh-mr-wr*.

L *Nš-nfr-rnp.f* is not in *Demot. Nb.*
M The reading of the name is uncertain; another possibility is $Hn\dot{h}$, as suggested to me by Rolf Wassermann. The same scribe wrote Copenhagen 1 (= P. Carlsberg 34; March 9, 239 B.C.), Copenhagen 3 (= P. Carlsberg 36; July 17–August 15, 233 B.C.), and the Rendell Papyrus.

N I am unable to read the first name, which perhaps is $P\dot{\alpha}-ky$. $P\dot{\alpha}-ti-Mn$ seems possible for the father’s name.

O $Pa-sy$ is uncertain.

P $P\dot{\alpha}-ig\dot{s}$ is not secure; compare Demot. Nb., p. 160.

Q For $P\dot{\alpha}-nf\dot{r}-hr$, see Demot. Nb., pp. 192–93. The father’s name might begin with $Pa$.

R The father’s name perhaps begins with $Dh\dot{w}ty$. The name of the grandfather might conclude the line. Carol Andrews (pers. comm.) reasonably proposes $Pa-w\dot{s} s\dot{3} P\dot{\alpha}-ti-Sbk$, comparing the first witness of the Rendell Papyrus, $Sbk-htp s\dot{3} Pa-w\dot{s} s\dot{3} P\dot{\alpha}-ti-Sbk(?)$.

S $P\dot{\alpha}-ti$ is not certain.

T The father’s name might include $hb$.

COMMENTARY ON THE GREEK DOCKETS

GENERAL REMARKS

There are two two-line dockets, apparently written in the same hand, below the extreme right of the Demotic texts, beginning ca. 23.0 cm in from the papyrus roll’s right edge. The second docket, which is shorter, is indented at both left (3.0 cm) and right (5.5 cm) with respect to the first docket. Dockets made on the same date (below, note to line 1) and with the same personnel are found in Copenhagen Hawara Papyrus 1 (= P. Carlsberg 34). The Copenhagen dockets have exactly the same configuration as the Chicago dockets, including the double indentation of the second docket. The Chicago dockets are better preserved, though the writing in both is somewhat faint.

COMMENTS ON LINES

1 (and 3). Year 8 (of Ptolemy III Euergetes I), Tybi 19 = March 9, 239 B.C. As mentioned above, Bülow-Jacobsen (1982: 14 = Rupprecht 1988: 91, no. 12342) has published the Greek receipt for the mortgage tax on this one-third of a house, dated to the same day.

4. $B\dot{\eta}\theta\dot{\theta}\dot{o}$ is a difficult reading, but the beta (a double-stroke beta with the strokes very close together; they are farther spread in the Copenhagen docket), eta, and epsilon are secure; the reading therefore seems unavoidable. Before beta there are perhaps traces of a letter, seemingly erased.

80. To be published by Erich Lüdeckens.
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 10

Illustrations: Plates 56–57
Museum number: P. O.I. 25261
Maximum width: 21 cm
Maximum height: 34 cm
Physical description: The papyrus, light brown in color, was reconstructed by Hughes from numerous fragments. It comprises a single sheet of papyrus. The papyrus had been placed within Chicago Hawara Papyrus 2. The writing is parallel to the fibers.
Type: Confirmation of repayment of loan of one deben
Party A: MẒ-R, son of Nḥt-p3-R and T3-rmt-t...
Party B: ‘nh-mr-wr, son of Pa-se (= P3-tl-Wsr) and Ḥr-ṣnh
Date: February 15–March 15, 221 B.C. during the reign of Ptolemy IV Philopator
Scribe: Ḫḥwt-wṣḥ, son of Nḥt-ḥr-ḥb and(?) MẒ-...

TRANSLITERATION

LINES 1–12
1. h3.t-sp l.t lbt 1 pr.t n Pr-ς [Pt]lwmw[s] s3 Pṭlwms irm ẓrsyn (sic) t3 mr-sn n3 ntr.w sn.w
2. Bṛngz A w.prevent b [ṣlgs]3trws irm n3 ntr.w sn.w n3 ntr.w mnḥ.w
3. Nqnr s3 Ḳkys [iw σr]stmg t3 šr.t Pṭlwmys fy
4. in nb m-b-h ṣrs[n3 t3 mr]-snB d wḥ-mw n Pr-ς MẒ-ς-Rς MẒ-ς-Rς C
5. MẒ-ς-Rς s3 Nḥt-p3-Rς D mw.t=sf T3-rmt-t-...E n Ḥmwnfr wyt ṣnh-mr-wr s3 Pa-se
6. mw.t=sf Ḥr-ṇhF t=sk nṣy hḥ 1 ṭṣyṣf pš.t qσ 5 r Ḥḥ 1 ʿn n tṣyṣk tni.t pš Ḥn Ḥḥ 2
7. r-ṣr-k nṣy sh r-ṣf irm Nḥt s3 P3-[t]-SbkG ṣpṣy Ḥḥ 1 nt ḫr y n-dṛ.t=ṣ h3.t=ṣ y mrṛ.w n-im=ṣ
8. iwsw mh ṭwy sp mn mtwy[y] mt [nb] nt nb n p3 t3 1-ṛ nṣk n ṭn p3 sh rṇṣf n
9. tṣyṣk tni.t pš [p3 nt ṭwef r] iy [r-ṛ-k r-dḥ3]ṣf iwṣy (r) ti.t wyṣf r-ṛ-k n ḫṛ ṭwy mn
10. ṭwṣy m-sṣ Nḥf [s3 P3-tl]-Sbk n p3 Ḥḥ[d 1 ṛ-ḥ p3] sh ṭn ḫṛH mn mtwy ṭy mn nb n p3 t3
11. l-ṛ nṣk n [r]nṣf ṭ [p3 ḫrw ṭ-hṛn...] ... sh Ḫḥwt-wṣḥ s3 Nḥt-Ḥṛ-ḥb(?)
12. sh MẒ-[..]I ... Ḥṛ-...l[..]J

WITNESS LIST
1. Sbk-...
2. Pa-ḥs.t s3 MẒ-ς-Rς
3. Check mark Ḥṛ s3 ♀ Pa-nςK
4. MẒ-ς-Rς s3 Ḫṣ-sy

59
5. Check mark $M^{3s}-R^c$ ... [s?] $Pa-...$
6. $M^{3s}-R^c$ s? $Nht-...$
7. $M^{3s}-R^c$ s? $ly-m-htp$
8. $M^{3s}-R^c$ s?...
9. Check mark $M^{3s}(-R^c)$ s? $[Q-B3st.t-iw=f-\, 'nh^1$
10. $Nht-...[s?]$ iy-m-htp(?)
11. $P3-tl-Hr-p3-\, sr-[n-is.t... s?]$ Sy-Sbk
12. Check mark $M^{3s}-R^c$ s? [...]

TRANSLATION

1. Year 1, first month of the season peret, of Pharaoh [Pto]lemy, son of Ptolemy and Arsinoe Philadelphos (sic), the gods Adelphoi,
2. Berenike, the priest of [Alex]ander and the gods Adelphoi, the gods Euergetai, being
3. Nikanor, son of Bakkhios, while [Ari]stomakhe, the daughter of Ptolemaios, is the Kane-
4. phoros before Arsi[noe Phil]adelphos. Has declared the choachyte of Pharaoh $M^{3s}-R^c$
$M^{3s}-R^c$ (sic),
5. $M^{3s}-R^c$, son of $Nht-p3-R^c$, whose mother is $[T3]-rmt.t...$, to the god’s sealer and embalmer
\‘nh-mr-wr, son of $Pa-se$,
6. whose mother is $Hr-\, 'nh$: “You have given to me 1 silver (deben), its half being 5 kite, be-
ing 1 silver (deben) again, as your half share from the 2 silver (deben)
7. about which you wrote a document for me together with $Nht$, son of $P3-[n]-Sbk$. I have re-
ceived the 1 silver (deben) above from you. My heart is satisfied therewith,
8. they being paid in full, without remainder. [I] have nothing of [any]thing in the world
against you on account of the aforementioned document with regard to
9. your half share. [As for him who might] come [against you concerning] it, I will make him
withdraw from you of necessity, without delay,
10. I (still) having a claim on $Nht$, [son of $P3-tl$]-$Sbk$, with regard to the [1] sil[ver (deben) in
accordance with the] document above. I have nothing in the world
11. against you on account [of] it from [today onward...].” ... $Dhwty-w3h$, son of $Nht-Hr-hb(?)$, has written.
12. There has written $M^{3s}[-...]$ ... $Hr-...[...]$.

COMMENTARY

\(^A\) The date is equivalent to February 15–March 15, 221 B.C. during the reign of Ptolemy IV Philopator. The scribe mistakenly wrote “Arsinoe” in the first line, but then corrected himself and added “Berenike,” the actual mother of Ptolemy IV, in the second line.
For the eponymous priests, see Clarysse and van der Veken 1983: 14–15 (no. 69B). The same individual appears some years later in P. BM 10071, published by Andrews 1988: 194. In that text, dated to July 12, 212 B.C., he is priest of Ptolemy I in the Theban Nome.

Once again, the scribe seems to commit a blunder, writing $M^\text{Israel}$ twice after $pr^\text{Israel}$. The Pharaoh Maare is presumably Amenemhet III. It is not surprising, of course, that there should be a “choachyte of $M^\text{Israel}$” in the Fayum.

$M^\text{Israel}$, son of $Nht-p^\text{Israel}$ (Party A), is not named in any of the other Chicago Hawara papyri. $Nht-p^\text{Israel}$ is not in Demot. Nb. There could be more than merely $M^\text{Israel}$ at the beginning of this line (Carol Andrews, pers. comm.).

The reading is uncertain.

This ‘$nh\text{-mr-wr}$, son of $Pa\text{-se} (= P^\text{Israel}-Wsir)$ and $Hr\text{-nh}$, is to be identified with one of the two like-named brothers who are Parties A and B in the Rendell Papyrus.

The document mentioned is not preserved among the Chicago papyri. $Nht$, son of $P^\text{Israel}-Sbk$, who borrowed the money together with ‘$nh\text{-mr-wr}$, does not seem to be any relation to the latter.

Evidently, $Nht$, son of $P^\text{Israel}-Sbk$, has not yet paid his debt. The reading of $[P^\text{Israel}\text{-Sbk n p}\text{- h[}]$ is uncertain.

Perhaps rather $Dhwty\text{-ms. Nht-Hr-hb(?)}$ is not in Demot. Nb.

The reading of the entire line is uncertain. It is unclear why two scribes have signed their names to this text.

Note the apparent check marks before this name as well as those in lines 5, 9, and 12. Compare witness 16 in the Rendell Papyrus, who might be identical with this man.
APPENDIX

RENDELL PAPYRUS

Illustrations: Plates 58–62

Demotic papyrus published in Rendell and Rendell 1979: 98

Length: 101 cm (according to the catalog description)

Height: 33 cm (according to the catalog description)

Type: Donation of a house, various shares of other real estate, and sources of income

Party A: 'nh-mr-wr, the elder, son of P3-tl-Wsir and Hr-‘nh

Party B: 'nh-mr-wr, the younger, son of P3-tl-Wsir and Hr-‘nh

Date: August 16–September 14, 232 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I. The Greek docket is dated to September 5, 232 B.C. (dated according to the financial year).

Scribe: Pa-ns(?), son of P3-tl-Hr-ps-šr-n-š.s.t

TRANSLITERATION

LINES 1–12

1. h2.t-sp 15 ɪbt 3 šmn (n) Pr-c : Ptlw[m]ys 'nh ḏt s3 Ptλmys lrm šrsn t3 mr-sn n3 ntr.w sn.w A w b n žrgs3ntrws lrm n3 ntr.w sn.w n3 ntr.w mnḥ.w Qsqmsw s3 šrsn ḏw Bṛng3 t3 šr.t n Sṛtn ūy in nb m-bšḥ 3rsn t3 mr-sn B

2. d ḏtmw-ntr wyt 'nh-mr-wr p3 ?ś s3 P3-tl-Wsir mw.tsf Hṛ-‘nh n ḏtmw-ntr wyt 'nh-mr-wr p3 ḏm s3 P3-tl-Wsir mw.tsf Hṛ-‘nh C tśy nšk t3 pš n pr(? )D n pš y. ṭy nt qt ṭw=g grg n sy sb3 nt īr mh-ntr 25 n rs r mh tśw=f īr mh-ntr 17 n immt (r) išb tE

3. [hnś t3 pš] n t3 hṛy.tF nt īr nšf īšb(?) n t3 ir mh-ntr 21 n rs r mh tśw=s īr mh-ntr 2 (n) immt (r) išb hnś t3 pš n pš y lńh G nt īr nšf mh tśb nt īr mh-ntr 9 n rs r mh tśw=f īr mh-ntr 8 n immt (r) išb hnś t3 pš (n) t3 nsy.tH nt īr nšw īmmt hr pšy=s mšE rs hṛy hṛy nt n ḏt-wr.t hn p3 t3

4. šrsn nt wn mtwšy tśy=w k.t pš hr pšy=s mšF mht hṛy hṛy nšy=w hyn.w rs nš G.wy.w n ḏtmw-ntr wyt Sbk-hṣp s3 P3-tl-Wsir n t3 nšy=f hṛt.w r p3 hr ṭw=a1 mḥt nš š.wy.w n ḏtmw-ntr wyt Sbk-hṣp s3 'nh-mr-wr J hnś nš G.wy.w n ... s3 Pa-syK n t3 hr nšy=f hṛt.w hn nšw īmmt nš G.wy.w n ḏtmw-ntr wyt

5. [...] ... ḏnś nš wṛh.w ... Pa-wś(?) r pš hr ṭw=a1 išb pš G.wy n P3-tl-Rnn.t s3 ḏr hnś tśy=y ūy.t hn nšwM ḏnś t3 pš n nšy=s mšE w3 nš wṛh.wnt hnš=wN nt īr mh-ntr 20 n

81. This edition is made on the basis of photographs alone.
6. […] …Q mht n 6 w w n P3-ti-Sbk ss P3-sh-n-t-i-lH.t(?)? n n w imnt p3 5 w? (n) gl-
sh S Pa-w3 s3 ir-t-Hr-r-r-w n n w i3bt n3 5 w? w n htmw-ntr wyt Sbk-hlp s3 P3-ti-Wsir
nt hr n3yshf hrt.w r p3 hr iwt=w hn p3 1/3 1115 n n3 st.w (n) n3 h.wt n3 qsw Vy n htmw-
entr wyt Ps'y nt lw=w d n cf P3-ti-Wsir s3 'nh-mr-wr
7. mw=tS N3-nfr-ib-PthU p'zey it p'zyk it hnt n3yzw st.w hnt n3yzw sh.w hnt ntb nt
mtw=w(?) hnt n3 nt sp r-r-w hnt n3 nt iwt=w mh n-imw hnt n3 nt iwt=w r wsh r-r-w
hnt nb nt pr n-imw hnt n3yzw hnt wV n m5k nb mtw=k t3 p3 t n p'zy 'w t3' hry.t
p'zy inh t3y nst.t nt hry hnt p'zy m5k rs hry hnt t3 p3 n n5y m5k.w n3 wfh.w nt m-
s3=Sw
8. [nt lw] n3yzw huy.n3yzw hyn.w sh r-hry hnt p3 1/3 1115 n n3 st.t (n) n3 h.wt n3
qs.w Vy n htmw-ntr wyt Ps'y s3 'nh-mr-wr mw.tS N3-nfr-ib-Pth
9. [p'z]ey it p'zyk it hnt nt nb nk nt nb nt mtw=S h-n.m.t Hr-n'h n31 n htmw-ntr wyt M5'=R5
mw.tS Nbt-ti-hy(?)AA t3y=s mw.t t3y=s mw.t mn mtw=yn mt nb nt nb n p3 t3 i-r n=k
rnw=n t p3 hrw r-hry t3y n=k n t3y=t nst.t s'nh n nt nb nk nt nb nb nt mtwVy htmw-ntr wyt Ps'y s3
'nh-mr-wr mw.tS N3-nfr-ib-Pth
10. mtw=k Sm r-hry hry r tbn p3 trt n [n51BB m5'=w nt hry mtw=k pr r-hn r bnr n t3 hyt p3
r t3 n3 r3 w n pr n n5y m5'=w nt hry mtw=k ir n(?) hy nb n-imw irm n5y=k rmt.w
n3yzw nk.w n t p3 hrw r-hry t3 6.6.t lwCC s-h.m.t Hr-n'h n31 n htmw-ntr wyt M5'=R5
mw.tS Nbt-ti-hy(?)AA t3y=s mw.t d sh lirty nt nb nt hry h3'tey
11. mtr.w n imw=n my iwrw r-lh nt nb nt hry h3'tey mtr n-imw=n 'nh-mr-wr p3 5 s3 Pa-sy
hnt 'nh-mr-wr p3 h3m n3 Pa-sy hnt n3yzw hryt.w nt hry n3 nb.w nt nb nb nt p'zyzw wn sh
r-hry t3 p3 hrw r-hry mn mtw=yn nt nb nt nb n p3 t3 i-r nzw=n r3y=n t3 p3 hrw r-hry
6.6 t lwDD s-h.m.t Nbt-ti-hy(?)AA s31 n htmw-ntr wyt P3-ti-Wsir
12. mw.tS Hr-n'h d sh l-ity nt nb nt hry h3'tey mtr.w n-imw=n mn mtw=yn nt nb nt nb n p3
t3 i-r 'nh-mr-wr p3 5 s3 Pa-sy hnt 'nh-mr-wr p3 h3m nt hry r-dBy.z(w=?)EE nt nb nb nb
nt p'zyzw wn sh r-hry t3 p3 hrw r-hry 6.6 t sh Pa-n3(?) s3 P3-ti-Hr-p3-sh-n-ls.tFP

GREEK DOCKET
1. ('Eteous) 1 ε'Ωεύφ κα' πέπτωκεν εἰς κιβωτόν
2. τὸ συνάλλαξια ἐν Αὐηῆρα τοῦ Ἀρσινόειτο νομοῦ
3. διὰ φυλῆμονος τοῦ παρ᾿ Ἀρατοῦ μετοχῆς ἡμίσος οἰκίας καὶ σύλης καὶ
τρίτου καὶ ἰ᾿ ταριχήσας Ἀχομνεύεις μέγας Πάπιτος Ἀκμονεύει μικρὰ τῷ ἀδελφῶ.

CRITICAL APPARATUS
3. Read ταριχεύας.
RENDELL PAPYRUS

WITNESS LIST

1. Sbk-htp s3 Pa-w3 s3 P3-tl-Sbk(?)GG
2. ...s3 ...HH
3. Check mark D-Pth-iw=sf...nh...II
4. Dhwty-Hp s3 Hr-wdq3
5. S-n-Wsr JH (s3) Hr-m-hb
6. Check mark Hr-wdq3 s3 Pa-w3
7. Pa-sy s3 Pa-hy(?)
8. Check mark M3s-Rc... s3 Sy-SbkKK
9. Pa-Is.t s3...r3 LL
10. P3-tl-Wslr s3 M3s-Rc
11. Pa-Dhwty(?MM s3 Hr-s3-Is.t
12. Check mark Wn-nfr s3...
13. Check mark Pa-sy s3 M3s-Rc(?)
14. Check mark Pa-sy s3...
15. Nh-Hr s3 Pa-Is.t
16. Check mark Hr s3 Pa-n3(?)NN

TRANSLATION

1. Year 15, third month of the season shemu, of Pharaoh Ptolemy, who lives forever, son of Ptolemy and Arsinoe Philadelphos, the gods Adelphoi, the priest of Alexander and of the gods Adelphoi and of the gods Euergetai being Qrsmws, son of Ariston, while Berenike, daughter of S(t)raton, is the Kanephoros before Arsinoe Philadelphos.

2. The god’s sealer and embalmer ‘nh-mr-wr, the elder, son of P3-tl-Wslr, whose mother is Hr-‘nh, has declared to the god’s sealer and embalmer ‘nh-mr-wr, the younger, son of P3-tl-Wslr, whose mother is Hr-‘nh: “I have given to you the half house share(?) of this house which is built, it being provided with beam and door, which measures 25 god’s cubits from south to north, while measuring 17 god’s cubits from west (to) east;

3. [together with the half] of the lane which is on the east(?) of it, which measures 21 god’s cubits from south to north, while measuring 2 god’s cubits (from) west (to) east; together with the half of this courtyard which is on its northeast, which measures 9 god’s cubits from south to north, while measuring 8 god’s cubits from west (to) east; together with the half of the bench which is on their west, on their southern part, below and above, which are in Hawara in the Nome of

4. Arsinoe; of which I own their other half on their northern part, below and above. Their neighbors are: south, the houses of the god’s sealer and embalmer Sbk-htp, son of P3-tl-Wslr, which are in the possession of his children, the street being between them; north, the houses of the god’s sealer and embalmer Sbk-htp, son of ‘nh-mr-wr, and the houses of ...
son of Pa-sy, which are in the possession of his children, adjoin them; west, the houses of the god’s sealer and embalmer

5. [...] ... son of ... together with the building plots ... Pa-w³(?)}, the street being between them; east, the house of P³-tl-Rnn.t, son of Hr, and my cell adjoins them; together with the half of my places of the building plots which are among them, which measure 20 god’s cubits from south to north, while measuring 36 god’s cubits from west (to) east, which are in Hawara. Their neighbors: south, the houses of the god’s sealer and embalmer M³š³-R⁴, son of ... , which are in the possession of his children ... 

6. [...] ... ; north, the houses of P³-tl-Sbk, son of P³-šr-n-t³-iḥ.t(?), adjoin them; west, the house of the kalasiris Pa-w³, son of ir.t-Hr-r-r-św, adjoins them; east, the houses of the god’s sealer and embalmer Sbk-ḥtp, son of P³-tl-Wsir, which are in the possession of his children, the street being between them. Together with the two-fifths of the incomes from the tombs and the burials of the god’s sealer and embalmer Psy, who is called P³-tl-Wsir, son of ‘nh-mr- wr,

7. whose mother is N³-nfr-ib-Pth, my father and your father, together with their incomes and their property and everything that pertains to them and those things which are received with respect to them and those which are paid and those which will be added to them and everything which proceeds from them and their revenues anywhere. Yours are the half of this house, this lane, this courtyard, and this bench aforesaid on their southern part, below and above, together with the half of these places of the building plots which pertain to them,

8. the measurements and neighbors [of which] are written above, together with two-fifths of the incomes from the tombs and burials of the god’s sealer and embalmer Psiy, son of ‘nh- mr-wr, whose mother is N³-nfr-ib-Pth, my father and your father aforesaid, from today onward, which I have given to you as your share of the annuity from all of everything that belonged to the god’s sealer and embalmer Psiy, son of ‘nh- mr- wr, whose mother is N³-nfr-ib-Pth,

9. [m]y father and your father, together with all of everything that belonged to the woman Hr-‘nh, daughter of the god’s sealer and embalmer M³š³-R⁴, whose mother is Nb.t-t³-hy(?), my mother and your mother. I do not have anything at all in the world due from you on their account from today onward. As for him who might come against you concerning them in my name or in the name of my father or my mother, I will make him withdraw from you of necessity without delay, without any lawsuit or anything (in) the world.

10. You may go up (to) and down (from) the roof on the stairway of the aforesaid places, and you may go in and out of the forehall (by) the main door and the exit doors of these aforesaid places, and you are to make any alterations in them with your men and your materials from today on forever.” Whereas the woman Hr-‘nh, daughter of the god’s sealer and embalmer M³š³-R⁴, whose mother is Nb.t-t³-hy(?), their mother, says: “Write. Do everything above. My heart

11. is satisfied therewith. Cause that it be done in accordance with everything above. My heart is satisfied therewith. ‘nh- mr-wr, the elder, son of Pa-sy, and ‘nh- mr-wr, the younger, son of Pa-sy, my children aforesaid, are the owners of everything of all the property, of which
RENDELL PAPYRUS

the list is written above, from today onward. I do not have anything at all in the world due from them with respect to it from today onward forever.” Whereas the woman, Nb.t-t3-hyt(?), daughter of the god’s sealer and embalmer P3-tl-Wsir,

12. whose mother is Hr-‘nh, says: “Write! Do everything aforesaid. My heart is satisfied therewith. I do not have anything at all in the world due from ‘nh-mr-wr, the elder, son of Pa-sy, and ‘nh-mr-wr, the younger, aforesaid, on account of all of everything, of which the specification is written above from today onward forever.” Written by Pa-n(?), son of P3-tl-Hr-p3-šr-n-is.t.

GREEK DOCKET

(Year) 16, Epeiph 21, the agreement has been deposited in the (official) chest at Hawara of the Arsinoite Nome by Philemon, the agent of Aratos, for sharing of half a house and courtyard and 1/3 and 1/15 [= 2/5] (sc. share) of mummification (sc. mummification business or shop?): Achomneuis, the elder son of Pasis, to Achomneuis, the younger, his brother.

COMMENTARY ON THE DEMOTIC TEXT

A The date is equivalent to August 16–September 14, 232 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I. The Greek docket is dated precisely to September 5, 232 B.C.

B For the eponymous priests, see Clarysse and van der Veken 1983: 12–13 (no. 58). Qrsmws is presumably the Greek personal name Khruse(r)mos. The father’s name in P. Cairo 30604, line 1, is Lšn (see Thissen 1984b: 235), while šrstn is written in this papyrus. There seems to have been some confusion among the Egyptian scribes concerning the name of the eponymous priest of this year.

C One of these brothers is Party B in Chicago Hawara Papyrus 10 (dated to 221 B.C.). In that document the father is called Psly, but in this text the scribe has thoughtfully written “Psy who is called P3-tl-Wsir, son of ‘nh-mr-wr, whose mother is N3-nfr-ib-Pth” (lines 6–7). On the personal name Fa-sy (Demot. Nb., p. 412) as an abbreviation of P3-tl-Wsir, see Parker 1972: 134–35; Quaegebeur 1987: 79.

D pš n pr or pš (n) pr does seem to be the most likely transliteration. This appears to be a compound “half house share” or similar, though I know of no other attestations. It occurs only here; later the scribe writes just pš(.t).

E See figure 4 for the plan of this house.

F Although Glossar, p. 390, translates hr.t as “Futterplatz,” hry.t is probably to be rendered “lane”; see El-Amir 1955: 135–38; Andrews 1990: 38 (line 3).

G The writing of inh is rather odd, as one expects the initial i to be written before the in-sign.

H For nṣy.t “bench,” see note H to Chicago Hawara Papyrus 7A.

I If “children” here means “descendants,” Sbk-htp, son of P3-tl-Wsir, could be identical to the witness of Chicago Hawara Papyrus 2, column 1, line 16, dated to 331 B.C.
This is the house of Sbk-htp, son of 'nb-mr-wr, restored in Chicago Hawara Papyrus 9, line 4, on the basis of Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36), line 4.

Perhaps $M^5-R^e$, son of Pa-sy. However, the writing of $M^5-R^e$ would be quite atypical.

The reading of the beginning of this line is quite obscure. On the basis of Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36), line 4, one expects that the western boundary of this property is formed by the house of $M^5-R^e$, son of $P^5-sr-n-t^5-lh.t$. However, in that text, dated to 233 B.C., there is no mention of "building plots" to the west.

The same individual appears in Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36), line 4; see Demot. Nb., p. 321.

The precise meaning of the phrase "my places of the building plots which are among them" is unclear. An alternative translation is "my places (and) the building plots which are among them." What has been read as $hnw$ here is more like $m-sizw$ in the same phrase in line 7.

I am unable to read the name of the father.

The papyrus is damaged. One expects a parenthetical remark such as $r\ p^3\ hr\ iwtz\ w$, and the reading $r\ p^3\ hr$ at the end of the line is possible.

Perhaps $iwt[=w]$ "between them"; compare the writing of $iwt$ in line 5.
\textit{RENDEU PAPYRUS} 69

\textbf{R} P\textsuperscript{\textdegree}\textsuperscript{\textdegree}-\textit{sr-n-t\textdegree}-\textit{ib}.\textit{t} is quite uncertain.

\textbf{S} For \textit{gl-\textdegree}{\textsgreek{sr}} "kalasiris," see the remarks of Vleeming 1991: 114–15.


\textbf{U} The name of the grandmother of both parties is definitely \textit{N\textdegree}-nfr-\textit{ib-Pth}. Her name occurs in Chicago Hawara Papyri 3/1, 4/1, and 6/1.

\textbf{V} This is the same word rendered "festival offerings" by Reymond (1973: 116 [P. Ashm. D. Hawara 16, line 3] with discussion on p. 118).

\textbf{W} In line 5 the same phrase \textit{n}\textdegree\textsuperscript{\textdegree} \textit{m}\textdegree\textsuperscript{\textdegree} \textit{wrh}.\textit{w} concludes with \textit{hnw}, but here \textit{m}-s\textdegree\textsuperscript{\textdegree}w seems to be written.

\textbf{X} The relationship between \textit{st}.\textit{w} and \textit{h}.\textit{wt} must be genitival with unwritten \textit{n}, while \textit{h}.\textit{wt} and \textit{qs}.\textit{w} must be coordinate nouns.

\textbf{Y} \textit{mtw} is strangely formed; the ink seems to have flaked off here or the papyrus is damaged.

\textbf{Z} Here, too, the \textit{mtw} is somewhat unusual.

\textbf{AA} On this name, see note \textbf{C} to Chicago Hawara Papyrus 6.

\textbf{BB} There is perhaps a trace of the \textit{n}\textdegree.

\textbf{CC} There are two consents in this document. In the first consent, the mother of the two parties, \textit{Hfr-nb}, affirms that they are indeed the lawful owners of the property which forms the subject in this transaction.

\textbf{DD} In the second consent the sister of the two parties, named after her grandmother, also declares that she has no claim on the property transferred in this text.

\textbf{EE} \textit{r-db}.\textdegree\textdegree\textsuperscript{\textdegree}w is oddly written.

\textbf{FF} For this scribe, see note \textbf{M} to Chicago Hawara Papyrus 9.

\textbf{GG} P\textdegree-t\textdegree-Sbk is an uncertain reading. See note \textbf{R} to Chicago Hawara Papyrus 9.

\textbf{HH} I am unable to decipher this line satisfactorily. The first name seems to conclude with the seated-goddess determinative. \textit{Pa-t\textdegree-ntr}.\textit{t} is a possible reading, but I can quote no other example of this name.

\textbf{II} Perhaps \textit{s} \textit{Mz-y-hs} follows the first name.

\textbf{JJ} There might also be a check mark in front of this name. For the name \textit{S-n-Wsr}, see Zauzich 1976: 129.

\textbf{KK} Perhaps read \textit{Mz}.\textdegree\textsuperscript{\textdegree} \textit{R}.\textdegree\textsuperscript{\textdegree} \textit{p}\textdegree\textsuperscript{\textdegree} \textit{s}w, an otherwise unattested variant of \textit{Mz}.\textdegree\textsuperscript{\textdegree} \textit{R}.\textdegree\textsuperscript{\textdegree} \textit{p}\textdegree\textsuperscript{\textdegree} \textit{w}\textdegree\textsuperscript{\textdegree} (\textit{Demot. Nb.}, p. 580).

\textbf{LL} \textit{rs} in the second name seems secure, but I cannot interpret the first part of the group.

\textbf{MM} \textit{Pa-Dhwty} is uncertain; perhaps read \textit{Mz}.\textdegree\textsuperscript{\textdegree} \textit{R}.\textdegree.

\textbf{NN} The reading \textit{Pa-nz}(?) was suggested by Carol Andrews (pers. comm.); compare Chicago Hawara Papyrus 10, witness 3. The two could be identical.
GENERAL REMARKS

The Greek docket is written at the lower left of the Demotic text. Line 1 of the Greek begins at the Demotic document's left margin and continues toward the end of line 12 of the Demotic text (the Greek being written left to right, the Demotic right to left). Line 1 of the Greek text stops short of line 12 of the Demotic, but the next Greek line carries a short way into the end of line 12 of the Demotic. The tops of some of the Greek letters (beginning with the first omicron of 'Αρσ&νο(του) overlap the bottoms of some of the Demotic signs. The third line of Greek continues from the left margin below and roughly to the midpoint of line 12 of the Demotic text. Thus, the first two lines in Greek are very short (with line 2 somewhat longer than line 1) and the third line is proportionately very long.

COMMENTS ON LINES

1. Year 16 (of Ptolemy III Euergetes I), Epeiph 21. The same variation between the Demotic contract (year 15) and the Greek registration (year 16) is found in the nurse contract P. Cairo 30604, published by Thissen (1984b: 235–44). That papyrus is dated to the same year as this one, 232 B.C. Year 15 refers to the Egyptian regnal year; year 16 refers to the financial year; see Thissen 1984b: 239. On the dating problems connected with documents of this period, and specifically 232/231 B.C., see Kramer 1991: 90–95.

2. νομος is not impossibly νομος, with omega for second omicron.

3. 'Αράτου might be too short for the space; read perhaps 'Αρατη. μετοχης has a small blank space between the epsilon and tau.
SELECTIVE INDEX OF WORDS AND PHRASES DISCUSSED IN THE COMMENTARIES

imy-wnw.t "astronomer," 14
imnt "west," 42
inhk "courtyard," 67
it "barley," 13
it-ntr "god's-father," 15
itnw "deputy," 15
(jp) .wy ntw n3 wpty.w n-im-wf "(the) house in which the judges are," 13
rcht "trustee," 44
ch-rt "court proof," 31
q-hbs "subsistence," 13
wbk "clear," 31
wyk "embalmer," 12
wn "list, specification," 25
wrbk "building plot," 13
whk "refined," 12
bsk "servant" (followed by deity), 50
bt "emmer," 13
pr-hd (n) Pth "Treasury of Ptah," 12
ps pr "half house share(?)" 67
fkk "priestly title," 14
m-s3 "after, pertaining to," 13
m-shk "written by," 14
mi-nn "like-titled," 44
mh-ntr "divine cubit," 25
ms.t "interest," 45
mtr-shk "witness-scribe," 13
nsy.t "bench," 41, 67
nt nb "everything," 57
nt nb (n) nk "everything (of) property," 18
rmt-nmhk "freeman," 13
hyk.t, hjt "porch, entrance hall," 31
hp "law, right, legal obligation(s)" 13
hnk "agreement," 44
hm N.t "servant of Neith," 22, 30
hm-nphk "sculptor," 30
hm.t "wife," 13
(p) hk iw mnyk "(of) necessity and without delay," 25
hjk "silver," 13
hjk sp-2 "real silver," 45
hmwn-ntr "god's sealer," 12
hnk.wk "festival offerings," 69
hk.t "lane," 67
hry prk "below and above," 30
knhk "annuity, endowment," 13
sh mjs-t-ntr "scribe of the divine book," 14
skk "merchant," 30
qnt.t "title deed," 13
qrk "subterfuge, deceit," 45
qst "burial," 69
klsr "kalasiris," 69
tk "earth," 18
tbk "ceiling, roof," 31
tml Skk "Sobek town," 25
tnt.t "piece," 12
trk "stairs," 31
tshk "nome," 41
"(by) the (oipe) of 40-hin," 13
"choachyte of Mt's'-R", 61
check mark, 15
GLOSSARY

DEITIES

imn “Amun,” 1 vso. 1/8

Pth “Ptah,” 1/1 (2x), 2 (2x); 2/1 (2x); 2, 3, 3/1, 2, 3 (2x); 6/2 (2x), 3 (2x); 8/2, 3, 4, 5

Nt “Neith,” 3, witness copy 1, 1; 5/3 (2x)

Sbk “Sobek,” 1/4, vso. 1/13 (2x), 2/19; 4/1, 2; 5/2 (Sbk-R’; 2x), 3, 4; 7A/3, 9; 8/2, 6

TITLES, OCCUPATIONS, AND EPITHESES

imy-wnw.t “astronomer,” 1/4; 7A/9; 8/6

itnw “deputy,” 1 vso. 2/19 (2x)

<-n-tr-hbs.w “chief tailor,” 5/3, 4

wht-mw “choachyte,” 10/4

wty “embalmer,” 1/1 (2x), 3 (2x); 2/1 (2x); 3/1 (2x); 4/1 (2x), 3; 5/1 (2x), 8, 9; 6/1, 2; 7A/2 (2x), 3, 4 (2x), 8 (2x), 9; 7B/3; 9/2 (2x; once restored), 3 (2x), 4 (2x), 7, 8 (2x); 10/5; Rendell Papyrus 2 (2x), 4 (3x), 5, 6 (2x), 8 (2x), 9, 10, 11

w’h “priest,” 1 vso. 2/20(?); 6/1; 7A/1; 8/1; 9/1; 10/2; Rendell Papyrus 1

wpj(y).w “judges,” 1/3; 2/4; 3/4; 6/4; 8/6

why (n) t3 mre “fisherman (of) the lake,” 8/2

b-sk “male servant,” 1/2; 2/2; 3; 3/2; 4/5; 6/2; 8/2, 3

b-sk.t “female servant,” 1/2; 2/2; 3; 3/2; 4/5; 6/2; 8/3

pr-s “pharaoh,” 1/1; 2/1; 3/1; 4/1; 5/1(restored); 6/1; 7A/1; 7B/1; 8/1; 9/1(restored); 10/1, 4; Rendell Papyrus 1

fy tn nb “Kanephors,” 6/1; 7A/1; 8/1; 9/1; 10/3-4; Rendell Papyrus 1

fbq (priestly title), 1 vso. 1/9, 2/35

mr-sn “Philadelphos,” 6/1; 7A/2; 8/2; 9/1 (2x); 10/1, 4; Rendell Papyrus 1 (2x)

mr-sn “lesonis,” 1 vso. 2/25(?)

ns ntr.w mnj.w “the gods Euergetai,” 9/1; 10/2; Rendell Papyrus 1

nt ntr.w sn.w “the gods Adelphoi,” 6/1; 7A/1 (2x); 7B/3; 8/1 (2x); 9/1 (2x); 10/1, 2; Rendell Papyrus 1 (2x)

hm “servant,” 3, witness copy 1, 1; 5/3 (2x)

hm-ntr “prophet,” 1 vso. 1/2, 3 (2x), 4 (2x), 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16 (2x), 18, 2/20 (2x), 21 (2x), 22 (2x), 28, 29, 31, 35 (2x), 36; 2 vso. 1/5, 7, 12; 4/vso. 1

hm-s*n h.t-ntr “temple sculptor,” 5/2

73
TITLES, OCCUPATIONS, AND EPITHETS (cont.)

*btmw-ntr* “god’s sealer,” 1/1 (2x), 3 (2x), vso. 1/13; 2/1 (2x); 3/1 (2x); 4/1 (2x), 3; 5/1 (2x), 8, 9; 6/1, 2; 7A/2 (2x), 3, 4 (2x), 8 (2x), 9; 7B/3; 9/2 (2x; once restored), 3 (2x), 4 (2x), 7, 8 (2x); 10/5; Rendell Papyrus 2 (2x), 4 (3x), 5, 6 (2x), 8 (2x), 9, 10, 11

*šḥ* “scribe,” 1 vso. 1/12, 13

*šw†* “merchant,” 5/3

*gl-šr* “kalasiris,” Rendell Papyrus 6

TOPOGRAPHY

*W3ḥ-r-qr(?),* 4/3

*Wynn.w* “Greeks,” 7A/1

*Pš-bw-n-ym,* 4/2

*Mr-wr* “Moeris,” 7A/3

*H.t-wr.t* “Hawara,” 4/2 (2x), 3; 7A/3; 7B/7; 9/5; Rendell Papyrus 3, 5

MEASUREMENTS

*mh-ntr* “divine cubit,” 4/2 (4x); 5/2 (2x); 7A/2 (2x); 9/2 (2x), 3 (2x); Rendell Papyrus 2 (2x), 3 (4x), 5 (2x)

*hn* “hin-measure,” 1/2 (3x); 2/2 (3x); 6/3 (3x); 8/4 (3x)

MONEY

*hmt* “copper,” 7B/13

*ḥd* “silver, money,” 1/1 (3x), 2 (3x); 2/1 (3x), 2 (2x), 3; 3/1, 2 (2x), 3 (3x); 4/4 (2x); 5/1, 2; 6/2 (3x), 3 (3x); 7A/2, 3; 7B/8, 9, 13, 14, 15 (3x), 16 (2x), 19, 24, 25 (2x), 27; 8/2 (3x), 4 (3x); 9/2; 10/6 (3x), 7, 10. See also pr-ḥd, šḥ n ḭbš ḥd

*str(.t)* “stater,” 4/4 (3x); 7B/8 (2x), 10, 13

*qt* “kite,” 1/1, 2 (2x); 2/1, 2, 3; 3/2, 3 (3x); 6/2, 3 (3x); 7B/8, 9, 13, 14, 15 (2x), 16 (2x), 19; 8/2, 4 (3x); 10/6

*ḏb .t* “obol,” 7B/9, 10, 13

GENERAL VOCABULARY

*i*  

*šḥ* “field,” 1/2; 2/2, 3; 3/2; 6/2; 8/3

*šḥ.w* “property,” Rendell Papyrus 7

*šḥ.t* see *ḥt*

*i*  

*l-ḥr* “from,” 4/3

*l-ḥr* “against,” Rendell Papyrus 12

*l-ḥr nšk* 7A/9; 10/8, 11; Rendell Papyrus 9

*r-ḥr nšk* 7B/18

*l-ḥr nšt* 9/5, 9
GENERAL VOCABULARY (cont.)
i-ir n -s 5/9
i-Ir n *w Rendell Papyrus 11
i-sw.t “office,” 3/2; 6/2; 8/3
i-sw.t “cattle, animal,” 1/2; 2/2; 3; 6/2
i-bt “east,” 4/2; 5/2, 4; 7A/3, 4; 9/2, 3, 4, 5 (restored); Rendell Papyrus 2, 3 (4x), 5 (2x), 6
ly “come,” 4/4; 5/5; 7A/5; 9/6 (restored); 10/9; Rendell Papyrus 9
iwt “security, pledge, guarantee,” 1/3; 2/4; 3/3; 6/3; 8/5
iwty “between,” 5/3; 7A/4; 9/3, 4, 5; Rendell Papyrus 4, 5, 6
iwty “without,” 4/4; 10/8, 9; Rendell Papyrus 9 (2x)
ibt “month,” 5/1 (restored); 7B/10 (2x), 11
ibt 2 šb.t “second month of the season akhet,” 1/1; 3/1
ibt 1 pr.t “first month of the season peret,” 4/1; 9/1 (restored); 10/1
ibt 2 šmm “second month of the season shemu,” 7A/1; 7B/1, 11; 8/1
ibt 3 šmm “third month of the season shemu,” 6/1; Rendell Papyrus 1
ibt 4 šmm “fourth month of the season shemu,” 2/1
imni “west,” 4/2; 5/2, 3; 7A/3, 4, 5; 9/2, 3, 4 (2x); Rendell Papyrus 2, 3 (3x), 4, 5, 6
in “bring,” 4/3
inh “courtyard,” 1/2; 2/2; 3; 3/2; 6/2; 7A/4, 7; 8/3; Rendell Papyrus 3, 7
ir “make, do, amount to, execute,” 1/4 (2x); 3/4 (2x); 4/2 (4x), 4 (2x); 5/2 (2x), 4, 5 (3x), 6
(2x), 7, 8 (2x); 6/4 (2x); 7A/1, 2 (2x), 5 (2x), 6 (4x), 7 (2x), 8 (3x); 7B/1, 3, 10 (2x),
12, 24; 8/2, 3, 4, 6 (2x); 9/2 (2x), 3 (3x), 5, 6 (3x), 7 (3x), 8 (5x); 10/7; Rendell Papyrus
2 (2x), 3 (7x), 5 (2x), 10, 11
i-ir(y) (imperative) “Do!,” 1/4; 5/8, 10; 7A/8; 7B/21; 9/8; Rendell Papyrus 10, 12
irm “and,” 5/7; 6/1 (2x); 7A/1 (2x), 7; 7B/2, 4, 14, 25; 8/1 (2x); 9/1 (2x); 10/1, 2, 7; Rendell
Papyrus 1 (2x), 10
ih.t “cow,” 2/2, 3; 3/2; 8/3
it “father,” 1/3; 4/3; 5/5; 7A/6; 9/6; Rendell Papyrus 7 (2x), 8 (2x), 9 (3x)
it “barley,” 1/2; 2/2; 3/3; 6/3; 8/4

‘wy “house,” 1/2, 3; 2/3, 4; 3/3, 4; 4/1 (2x), 2 (3x); 5/1, 2 (3x), 3 (2x), 4 (2x), 6, 7, 9; 6/3, 4;
7A/2, 3 (2x), 4 (3x), 7 (2x), 9; 7B/6; 8/5, 6; 9/2, 3 (4x), 4 (4x), 5, 7 (2x), 8; Rendell Pa-
pyrus 2, 4 (4x), 5 (2x), 6 (3x), 7
‘wy (in the compound r-‘wy) “be due from,” 1/2; 2/3; 3/3; 6/3; 8/5
‘s “elder, great, large, main,” 1/3; 4, right margin; 5/7; 7A/7; 8/4 (2x); 9/5, 7; Rendell Papyrus
2, 10, 11, 12
‘s “ass,” 2/2, 3; 3/2; 6/2; 8/3
‘n “again, also,” 1/1, 2, 4; 2/1, 2, 3; 3/2, 3 (2x); 4/4; 5/10, 6/2, 3 (2x); 7A/7, 9; 7B/9, 12, 24, 27;
8/3, 4, 5; 9/8; 10/6
GENERAL VOCABULARY (cont.)

‘nh “live,” 7A/1; 7B/2; 8/1; 9/1; Rendell Papyrus 1
‘nh “oath,” 1/3; 2/4; 3/4; 5/6; 6/4; 7A/6; 8/6; 9/6
‘h-rt “court proof,” 5/6; 7A/6; 9/6
‡ “consent,” 7A/8; 9/8 (2x)
‘q-hbs “subsistence,” 1/2 (2x); 2/3 (2x); 3/3; 6/3 (2x); 8/5 (2x)
‘t “shore,” 7A/3

w

wishly “to add,” Rendell Papyrus 7
wy “be far, cede,” 5/5 (3x), 8; 7A/5 (3x), 9; 9/6 (3x), 8; 10/9; Rendell Papyrus 9. See also sḫ n wy
wq “one,” 4/4
wq b “be clear,” 5/5; 7A/5; 9/6
wn “specification, listing,” 4/1, 4; 7B/14; Rendell Papyrus 11, 12
wn “exist,” 7B/5; Rendell Papyrus 4
wr “building plot,” 1/2; 2/2, 3; 3/2; 6/2; 8/3; 9/4; Rendell Papyrus 5 (2x), 7
wḥ “desire,” 1/3; 2/4; 3/4; 6/4; 8/6
wth “refined,” 1/1 (2x); 1/2; 2 (2x); 2/1 (2x), 2, 3; 3/1, 2, 3 (2x); 6/2 (2x), 3 (2x); 8/2, 3, 4, 5
wḏ(.t) “arrear(s),” 1/2; 2/3; 3/3; 6/3; 8/5

b

bqh (in the compound m-bh) “before,” 6/1; 7A/2; 8/2; 9/1; 10/4; Rendell Papyrus 1
bmn “out of, out, except,” 1/3; 2/4; 4/4; 5/5, 7; 7A/5, 7; 9/5, 7; Rendell Papyrus 10
bt “emmer,” 1/2 (2x); 2/2 (2x); 3/2, 3; 6/3 (2x); 8/4 (2x)

p

pr “house, temple, domain,” 1/2, vso. 1/13; 2/2, 3; 3/2; 5/3, 4, 6; 6/2; 8/3; Rendell Papyrus 2(?).
See also myt pr, tbn
pr-tree “treasury,” 1/1 (2x), 2 (2x); 2/1 (2x), 2, 3; 3/1, 2, 3 (2x); 6/2 (2x), 3 (2x); 8/2, 3, 4, 5
pr “go out,” 5/6; 7A/7; 9/7 (2x); Rendell Papyrus 7, 10 (2x)
pr t see ibt
pš(.t) “half,” 4/2 (2x), 3 (4x); 8/3 (3x), 4 (2x), 5 (2x); 10/6 (2x), 9; Rendell Papyrus 2, 3 (3x; once restored), 4, 5, 7 (2x)

m

m see šḫ
mš “place, part,” 5/2, 4, 9; 7A/3, 4, 9; 9/5; Rendell Papyrus 3, 4, 5, 7 (3x), 10 (2x)
mš “be justified, entitled,” 5/6 (2x); 7A/6 (2x); 9/6 (2x)
mš “new,” 9/3
ml-nn “like-titled,” 7B/4 (restored)
m n-mi.t “likewise,” 5/4; 7A/5; 9/5
GENERAL VOCABULARY (cont.)

my (imperative of “give, cause”), 7B/23; Rendell Papyrus 11

myt “path,” 9/5

myt pr “house-path,” 5/7

mw.t “mother,” 5/5; 7A/6; 9/6; Rendell Papyrus 9 (2x), 10

mw.t=qf 1/1, 3 (2x); 2/1; 3/1; 4/1 (2x); 5/1; 8; 6/1; 7A/2 (2x), 8; 8/2; 9/2, 8; 10/5, 6; Rendell Papyrus 2 (2x), 7, 8 (2x)

mw.t=q 1/1; 2/1; 3/1; 5/1; 8; 6/2; 7A/8; 8/2; 9/2, 7, 8; Rendell Papyrus 9, 10, 12

mn “delay,” 4/4; 10/9; Rendell Papyrus 9

mn “there exists not,” 7B/22. See also under Negative Possession

mre “lake.” See why (n) t: mre in Titles, Occupations, and Epithets

mr “to desire, wish,” 1/2; 2/3; 3/3; 6/3; 8/5

mh “total, complete,” 5/8; 7B/7, 13, 15; 10/8; Rendell Papyrus 7

(as noun) mh “completion,” 7B/11, 17, 20

mht “north, northern,” 4/2; 5/2, 3; 7A/2, 3, 4; 9/2, 3 (3x), 4; Rendell Papyrus 2, 3 (3x), 4 (2x), 5, 6

ms “bear,” 1/1; 2/2; 3/2; 6/2; 8/3, 4

ms.t “interest,” 7B/15, 25

mt “matter, contract, thing,” 1/2, 4/2, 3/2; 5/5, 8, 9; 10/6; 7A/6, 8, 9; 7B/18, 21; 8/3; 9/5, 6, 8, 9; 10/8, 10; Rendell Papyrus 9 (2x), 10, 11 (2x), 12 (2x)

mtr(e) “witness,” 1/3; 2/4; 3, witness copies 1–4, line 1

mtr “be satisfied,” 1/1; 4; 2/1; 3/1; 5/1, 8; 10; 6/2; 7A/2, 8; 7B/22; 8/2; 9/2, 8; 10/7; Rendell Papyrus 11 (2x), 12

md.t-ntr “divine book,” 1 vso. 1/12

n

n (genitive adjective), passim

n (dative), passim

n y = 1/1; 2/2; 3/2, 4 (2x); 4/3; 5/5, 8; 6/2, 4 (2x); 7A/6, 8 (2x); 7B/8, 20; 8/3, 4, 6 (2x); 9/6, 8 (2x); 10/6, 7

n t = 1/2, 3 (2x), 4 (2x); 2/2, 4 (2x); 3/2; 3; 5/5; 6/3 (2x), 4 (2x); 8/4, 5 (2x), 6, 9/6

n k = 4/1, 4; 7A/3, 5; 7B/16, 19, 24, 25; Rendell Papyrus 2, 8

n f = 1/1 (2x), 3; 7A/4 (2x), 5; Rendell Papyrus 3 (2x), 6

n s = 9/4

n w = 5/3 (2x), 4; 9/4 (3x); Rendell Papyrus 3, 4, 5, 6 (2x)

See also i-ir

n “in, from,” passim

n-im f = 1/3; 2/4 (2x); 3/4 (2x); 5/4, 6 (2x), 7; 6/4 (2x); 7A/6; 8/6 (2x); 9/7; 10/7

n-im w = 1/4; 4/4; 5/8, 10; 7A/5, 6, 8; 7B/22; 9/5, 6, 8; Rendell Papyrus 7 (2x), 10, 11 (2x), 12

nb “every, any,” passim
GENERAL VOCABULARY (cont.)

nb "owner, master," 8/4; Rendell Papyrus 11

nmh(w) "freeman, free," 1/2. See also rmt-nmh(w)

nh.f "be authorized, certified, empowered," 1/2; 3/3; 6/3; 8/5

nsy.t "bench," 7A/4, 9; 7B/7; Rendell Papyrus 3, 7

nk "property, thing, material," 2/2, 3; 4/3; 5/7; 6/2, 3; 7A/7; 8/3 (2x), 4 (2x), 5; Rendell Papyrus 8, 9, 10, 11, 12

ntr "god," see hm-ntr, htmw-ntr in Titles, Occupations, and Epithets

r

r- "to, about, equaling," passim

r-hry = 7B/9

r-rof 5/5 (4x); 9/6 (4x)

r-row 5/5 (3x); 7A/6 (3x); 9/6 (3x); Rendell Papyrus 7 (2x)

See also (r-)hry, (r-)hn

rH "gate, door," 5/7; 7A/7 (2x); 9/7 (2x); Rendell Papyrus 10 (2x)

ry.t "cell, room, hut," 9/3, 4, 5, 9; Rendell Papyrus 5

rmt "man," 4/4; 5/4, 7; 7A/5, 7; 9/5; Rendell Papyrus 10

rmt-nmh(w) "freeman," 2/2; 3/2; 6/3; 8/3

rn "name," 5/6 (3x), 9; 7A/6 (3x), 9; 7B/18; 9/5, 6 (2x), 7, 9; 10/8 (2x), 11; Rendell Papyrus 9 (3x), 11

rnp.t "year," 1/2; 2/3; 3/3; 6/3; 7B/11, 12, 17; 8/5

rs "south, southern," 4/2, 5/2 (2x), 4, 7, 9; 7A/2, 3 (2x), 4, 9, 9/2, 3 (2x), 4, 5; Rendell Papyrus 2, 3 (3x), 4, 5 (2x), 7

h

hy "expenditure(s)," 5/7; 7A/7; 9/7; Rendell Papyrus 10

hyn.w "neighbors," 5/2, 4, 9; 7A/3, 5, 9; 9/3, 4, 5, 9; Rendell Papyrus 4, 5, 8

hp "legal obligation, right, legal claim," 1/4; 4/4; 5/6, 8 (3x); 7A/6, 8, 9; 7B/19, 21; 9/6, 8 (2x)

hn "agreement," 7B/3, 8, 22

hn "to adjoin," 5/3 (2x); 7A/4 (2x); 9/4 (5x); Rendell Papyrus 4, 5, 6 (2x)

hrw "day," 4/2, 3 (2x), 4 (4x); 5, 5/4, 5, 7, 9; 7A/5 (2x), 7, 9; 7B/8; 9/6 (3x), 7, 9 (2x); 10/11 (restored); Rendell Papyrus 8, 9, 10, 11 (2x), 12. See also sw-hrw

h

h.t "tomb," Rendell Papyrus 6, 8

h.t-ntr "temple," 4/1; 5/2 (3x); 9/5. See also hm-s'nh n h.t-ntr in Titles, Occupations, and Epithets
GENERAL VOCABULARY (cont.)

**h#.t-sp** “year, regnal year,” 1/1; 2/1; 3/1; 4/1; 5/1 (restored); 6/1; 7A/1 (2x); 7B/1 (2x), 10 (2x); 8/1; 9/1 (restored); 10/1; Rendell Papyrus 1

**h#.t** (in the compound [n] h#.t) “before,” 7B/26

**h#.t** “heart,” 1/1, 4; 2/1; 3/1; 5/1, 8, 10; 6/2; 7A/2, 8; 7B/22; 8/2; 9/2, 8; 10/7; Rendell Papyrus 10, 11, 12

**hw** “increase, gain,” 7B/9, 12, 14

**htw** “male,” 4/5

**hbs** “clothing,” see ’q-hbs

**hm.t** “wife,” 7B/23

**hny** “canal,” 7A/3

**hn** “together with, and,” 1/1, 2, 3; 2/2, 3, 4; 3/2, 3, 4; 4/2 (5x), 3 (5x), 4, 5; 5/2, 3, 5 (2x), 6 (2x), 7, 8; 6/2, 3; 7A/4, 6 (4x), 9; 7B/18, 20; 8/3, 4, 5; 9/3 (restored), 5, 6 (4x); Rendell Papyrus 3 (3x; once restored), 4, 5 (3x), 6, 7 (9x), 8, 9, 11, 12

**hr** “on,” 4/3; 5/2, 4, 6, 9; 7A/3 (2x), 4, 7, 9; 7B/8, 9; 9/7; Rendell Papyrus 3, 4, 7

**hry** “above,” 1/3 (3x), 4 (2x); 2/4 (3x); 3/3; 4/4; 5/2 (2x), 4 (2x), 6, 7 (2x), 8 (2x), 9 (3x), 10; 6/4 (2x); 7A/3 (2x), 4 (2x), 5, 7 (3x), 8 (3x), 9 (3x); 7B/5 (2x), 12, 17 (2x), 18, 19, 20 (2x), 21, 22 (supplied), 23, 26 (2x), 27; 8/5; 9/3 (2x), 5, 7 (2x), 8 (4x); 10/7, 10; Rendell Papyrus 3, 4, 7 (2x), 8, 10 (3x), 11 (2x), 12 (2x)

**(r-)hry** “onwards,” 4/2, 3 (2x), 4 (3x), 5; 5/4 (2x), 5, 6, 7, 9 (2x); 7A/5 (3x), 7 (2x), 9 (2x); 9/5 (4x), 7 (2x), 9 (3x); 10/11 (restored); Rendell Papyrus 8 (2x), 9, 10 (2x), 11 (3x), 12 (2x)

**htr** (in the compound n htr) “of necessity,” 4/4; 10/9; Rendell Papyrus 9

**h**

**h#.s.t** “necropolis,” 4/2 (2x), 3 (2x)

**hpr** “to become,” 1/1, 2, 3; 2/2, 3 (2x), 4; 3/2, 3 (2x); 4/2, 3 (2x); 6/2, 3 (2x); 7B/16, 19; 8/3, 4, 5 (2x)

**hm** “younger,” 9/vso. 4, 8; Rendell Papyrus 2, 11, 12

**h**

**h.(.t)** (in the compound preposition r-.h[.t]) “in accordance with,” 5/7; 7A/7; 9/7; 10/10 (restored); Rendell Papyrus 11

**hy.w** “measurements,” 5/4, 9; 7A/5, 9; 9/5, 9; Rendell Papyrus 8 (written hy.w)

**hyt** “forehall,” 5/7; 7A/7; 9/7; Rendell Papyrus 10

**(r-)hn** “in, from, out of,” 4/4; 5/6; 7A/3, 7; 7B/25, 27; 8/4; 9/7; 10/6; Rendell Papyrus 3, 5, 10

**hn.w** “revenue,” Rendell Papyrus 7

**hr** “per, for, in the possession of,” 1/2; 2/3; 3/3; 5/3 (3x); 6/3; 7A/4; 7B/10 (2x); 8/5; 9/4; Rendell Papyrus 4 (2x), 5, 6

**hry** “below,” 5/2, 4, 6, 9; 7A/3, 4, 7, 9; 9/3, 5, 7; Rendell Papyrus 3, 4, 7, 10

**hr** “street,” 5/3, 7; 7A/3; 9/3, 4; Rendell Papyrus 4, 5, 6
GENERAL VOCABULARY (cont.)

hry.t “lane,” Rendell Papyrus 3, 7
hrj.w “children,” 1/1; 2/2; 3/2; 5/3 (3x); 6/2; 7A/4; 8/3, 4; 9/4; Rendell Papyrus 4 (2x), 5, 6, 11

s

s “man,” 7B/21
ss (in the compound preposition m-ss) “after, pertaining to,” 1/3; 2/4; 3/4; 4/4; 5/6, 8; 6/4; 7A/6, 8; 7B/9; 8/6; 9/7, 8; 10/10; Rendell Papyrus 7
ss “son,” passim
st “daughter,” passim
sy “beam,” 4/1; 5/2; 7A/2; 9/2; Rendell Papyrus 2
s’nh “annuity, endowment,” 1/1, 3 (2x), 4; 2/2, 4 (2x); 3/2, 3, 4; 6/2, 3, 4; 8/3, 5, 6; Rendell Papyrus 8. See also hm s’n h.t-ntr in Titles, Occupations, and Epithets; sh (n) s’n
sw “day,” 1/3; 2/4; 3/4; 6/4; 7A/1 (sw 2); 7B/1(sw 2), 12, 20; 8/6
sw-hrw “date, deadline,” 7B/26
sb “door,” 4/1; 5/2; 7A/2; 9/2; Rendell Papyrus 2
sb “wall,” 9/5 (restored)
sp “remainder,” 10/8
sp “twice,” 7B/15
sn “brother,” See mr-sn, n3 ntr.w sn.w in Titles, Occupations, and Epithets
s-hmt “woman, female,” 1/1; 2/1; 3/1; 4/5; 5/1, 7, 9; 6/2; 7A/4, 8; 7B/23; 8/2; 9/2, 7, 8; Rendell Papyrus 9, 10, 11
sh(r) “authority,” 4/4; 5/4; 7A/5; 9/5
sh “to write,” 3/4; 4/4; 5/4, 8, 9, 10; 7A/5, 8, 9; 7B/21; 9/5, 8, 9; 10/11, 12; Rendell Papyrus 8, 10, 11, 12 (3x)
m-sh 1/4; 2/4; 4/5; 5/10; 6/4; 7A/9; 7B/27; 8/6
r-sh 6 (below Greek docket); 9/9 (N.B. it is often difficult to distinguish between m-sh and r-sh)
sh “document,” 1/3; 2/4; 3/2; 5/5 (3x), 6 (restored), 8; 6/2; 7A/6 (4x); 7B/7, 18, 20, 23; 8/3; 9/6 (4x), 8; 10/7, 8, 10
sh n wy “document of cession,” 7B/6
sh (n) s’n “document of annuity,” 1/4; 5/8; 7A/8
sh n qh3-hd “document of payment,” 5/8; 7B/6
sh “hinder, obstruct,” 4/4

§

§ until,” 5/7; 7B/11, 17, 20; 9/7; Rendell Papyrus 10, 11, 12
$ “to receive,” 1/3 (2x); 2/4; 3/4; 6/4; 7B/26; 8/6; 10/7; Rendell Papyrus 7
$ “to go,” 5/6, 7; 7A/7; 9/7; Rendell Papyrus 10
$ see lbt
GENERAL VOCABULARY (cont.)

sr “son,” 1/3; 4/1, 4; 6/1; 8/4 (2x)
sr.t “daughter,” 9/1; 10/3; Rendell Papyrus 1
št “income,” Rendell Papyrus 6, 7, 8

q

qnb.t “title deed,” 1/2; 2/2, 3; 5/5; 6/2; 7A/6; 8/3; 9/6; Rendell Papyrus 9
qrf “subterfuge,” 7B/22
qs “burial,” Rendell Papyrus 6, 8
qt “to build,” 4/1; 5/2 (restored); 7A/2; 9/2; Rendell Papyrus 2

г

grг “to furnish, provide,” 4/1; 5/2 (restored); 7A/2; 9/2; Rendell Papyrus 2

к

к.t “other,” Rendell Papyrus 4

т

t3 “world,” 1/2; 2/2, 3; 3/2; 4/4 (2x); 5/4, 5, 9; 6/3; 7A/5, 6, 9; 7B/18; 8/3; 9/5 (2x), 6, 9; 10/8, 10; Rendell Papyrus 9 (2x), 11, 12
ti “to cause, give,” 1/1 (2x), 2 (2x), 3 (4x); 2/1, 2 (2x), 3 (2x), 4 (2x); 3/1, 2 (2x), 3 (2x), 4 (2x); 4/1, 2, 3 (3x), 4; 5/1, 2, 5 (4x), 6 (2x); 6/2 (2x), 3 (3x), 4 (2x); 7A/2, 3, 5 (4x), 6 (2x); 7B/7, 8, 16, 19, 20, 24, 25, 27; 8/2, 3, 4 (2x), 5 (2x), 6 (2x); 9/2, 6 (4x), 7 (2x); 10/6, 9; Rendell Papyrus 2, 8, 9
tbn (also in the compound tbn n pr) “roof(?)” 5/6; 7A/7; 9/7; Rendell Papyrus 10
tp-n-iš.w.t “animal,” 2/2, 3; 3/2; 6/2; 8/3
tm (negative verb), 4/4; 5/5; 7A/5; 9/6
tmī “town,” 4/2; 7A/3
tn “at the rate of,” 7B/9, 13
tnl.t “share, piece,” 1/1 (2x), 2 (2x); 2/1 (2x), 2, 3; 3/1, 2, 3 (2x); 4/1 (2x), 2 (4x), 3 (4x), 4 (2x); 5/1, 7; 6/2 (2x), 3 (2x); 7A/2, 7; 8/2 (2x), 4; 9/2, 3 (restored), 7; 10/6, 9; Rendell Papyrus 8
trt “stairway,” 5/6; 7A/7; 9/7; Rendell Papyrus 10
tš “name,” 7A/3; Rendell Papyrus 3

ל

l “since, from,” 4/2, 3 (2x), 4 (2x), 5; 5/4, 5, 7, 9; 7A/5 (2x), 7, 9; 7B/10; 9/5 (3x), 7, 9 (2x); 10/11; Rendell Papyrus 8, 9, 11 (2x), 12
lt “to take,” 7B/27
GENERAL VOCABULARY (cont.)

d
"to declare, say, call," 1/1 (3x), 3 (3x), 4; 2/1, 4; 3/1, 4; 4/1; 5/1, 8, 10; 6/1, 4; 7A/2, 8; 7B/5, 8, 21, 22 (supplied), 24; 8/2, 5; 9/2 (restored), 8 (2x); 10/4; Rendell Papyrus 2, 6, 9, 10, 12

d.t “eternity,” 5/7; 7A/1; 7B/2; 8/1; 9/1, 7; Rendell Papyrus 1, 10, 11, 12

dgb “principal,” 7B/14, 15

r-db “on account of,” 4/4; 5/2, 5; 7A/3, 5; 9/6; 10/9; Rendell Papyrus 9, 12. See also sh n dbâ-hd

dr.t “hand,” 7B/7 (in r-dr.t "to"), 26 (in n-dr.t "from"); 10/7 (in n-dr.t "from")

AUXILIARIES, GRAMMATICAL ITEMS, AND NUMERALS

First Present

twây 5/8; 9/8
st 2/4; 7B/9

Relative Present

nt iwây 4/2 (written nt iwây r; probably for nt iw); 5/6 (2x); 7A/6 (2x); 9/6 (2x)

Second Tense

i-îrây 7A/8; 9/8

Relative Converter

nt passim
nt lw 1/2, 3; 2/4; 3/3, 4; 4/4; 5/4, 9; 6/3, 4; 7A/5, 9; 8/5, 6; 9/5 (partly supplied); Rendell Papyrus 8 (restored)
nt iwâw Rendell Papyrus 6, 7

Circumstantial

lw (also written r) 1/3; 5/3; 7; 6/1, 4(?); 7A/1, 3, 8; 7B/4, 19, 22 (supplied); 8/1; 9/1, 3, 4, 5, 7; Rendell Papyrus 1, 4, 5, 6, 10, 11
lwây 5/8; 7A/8, 9; 9/8; 10/10
lwâk 4/4
lwâf 1/4; 3, witness copies 1–4, 1; 4/2 (2x); 5/2 (2x; once restored); 7A/2 (2x); 7B/24; 9/2 (2x); Rendell Papyrus 2 (2x), 3
lwâs 5/9; 9/3, 8; Rendell Papyrus 3
lwâw 4/1; 7B/21; 10/8; Rendell Papyrus 5

Possession

mtwây 1/1, 2; 2/2 (2x), 3 (2x); 3/2 (2x), 3; 4/2, 4, 5; 6/2, 3 (2x); 8/3 (2x), 4, 5; Rendell Papyrus 4
mtwân 7B/22
AUXILIARIES, GRAMMATICAL ITEMS, AND NUMERALS (cont.)

mtwow: Rendell Papyrus 7(?)
mtw: 1/1; 2/2; 6/2; 8/3; Rendell Papyrus 8, 9

Negative Possession

mn mtwy: 5/9; 7A/9; 7B/17; 9/5, 9; 10/8, 10; Rendell Papyrus 9, 11, 12

Future II

i-irt r: 3/4; 6/4; 8/6

Future III

iw.y r: 1/3; 2/4; 3/4; 5/5 (2x), 6; 6/4; 7A/5 (2x), 6–7; 8/6; 9/6 (2x; once restored), 7; 10/9; Rendell Papyrus 9
iwsk r: 7B/20
iwfr: 4/4
iwswr: 7B/26

Relative Future III

nt iw.y r: 1/1, 3; 2/2, 3; 3/2, 3; 4/2, 3 (2x); 6/2, 3; 7B/24, 25; 8/3, 4, 5
nt iwst r: 1/1; 2/2; 3/2; 6/2 (nt i-irt r); 8/3, 4
nt iwfr: 4/4 (2x); 5/5; 7A/5; 9/6 (restored); 10/9 (restored); Rendell Papyrus 9
nt iwsw: 1/2; 2/3; 3/3; 6/3; 8/5
nt iwswr: 5/6; 7A/6; 9/7 (restored); Rendell Papyrus 7

Negative Future III

bn iw.y: 1/3 (2x); 2/4 (2x); 3/3; 6/4 (possibly circumstantial negative future); 8/5
bn iw: 4/3; 5/4; 7A/5; 9/5

Aorist

br: 7B/12

Circumstantial Negative Past

iw bn-pw.y: 7B/16

Conditional

iw.y: 5/5; 7A/5; 9/6
iwf: 7B/16, 19
iwsw: 3/4; 6/4; 8/6

Conjunctive

mtw.y: 1/2 (2x); 2/2, 3; 3/2, 3; 5/5; 6/3 (2x); 7A/5; 8/4, 5; 9/6, 8
mtwsk: 7A/7 (3x); Rendell Papyrus 10 (3x)
Conjunctive (cont.)
- $\text{mtw}t$: 5/6 (2x), 7; 9/7 (2x)
- $\text{mtwf}$: 1/4; 7A/8; 9/8
- $\text{mtw}w$: 7B/27

Relative Form
- $r$: 4/3; 5/2, 5 (3x); 6 (below Greek docket); 7A/3, 6 (3x), 8; 7B/3; 9/6 (3x), 8, 9; 10/7

Definite Articles
- $p^3$: passim
- $t^3$: passim
- $n^3$: passim

Possessive Articles
- $p^3y^3$: 1/3; 4/1, 2, 3; 5/5; 7A/4, 6; 8/4; 9/3, 4 (2x), 6; Rendell Papyrus 7, 8, 9 (2x)
- $p^3y^k$: Rendell Papyrus 7, 8, 9
- $p^3y^st$: 1/1, 2, 3 (3x); 2/2, 3 (2x), 4 (3x); 3/2, 3 (3x), 4 (2x); 6/2, 3 (3x), 4 (2x); 8/3, 4, 5 (3x), 6 (2x)
- $p^3y^sf$: 1/3, 4; 5/2, 4, 7, 9; 6/1; 7A/3 (2x), 4, 9; 9/5
- $p^3y^sw$: 4/1, 4 (2x); 5/6, 8; 7A/6, 9; 7B/12, 14, 18, 20; 9/6, 8; Rendell Papyrus 3, 4, 7, 11, 12
- $t^3y^y$: 4/1; 5/1, 5; 7A/2, 4, 6; 7B/23; 9/2, 3 (2x; once restored), 6; Rendell Papyrus 5, 9 (2x)
- $t^3y^sk$: 7A/7; 10/6, 9; Rendell Papyrus 8, 9
- $t^3y^st$: 5/7; 9/7
- $t^3y^sf$: 7B/25; 10/6
- $t^3y^sw$: Rendell Papyrus 4, 10
- $n^3y^y$: 4/1 (2x), 2, 5 (2x); Rendell Papyrus 5, 11
- $n^3y^sk$: 7A/7 (2x); Rendell Papyrus 10 (2x)
- $n^3y^st$: 5/7 (2x); 9/4
- $n^3y^sf$: 5/3 (3x), 4 (2x), 9 (2x); 7A/4; 9/4; Rendell Papyrus 4 (2x), 5, 6
- $n^3y^sw$: 7A/5 (2x), 9 (2x); 9/5 (2x), 9 (2x); Rendell Papyrus 4, 5, 7 (3x), 8 (2x)

Demonstrative Adjectives
- $p^3y$: 4/1; 5/1, 2, 4, 6, 7, 9; 7A/2, 3, 4, 7 (2x), 8, 9; 7B/16, 19, 26; 9/2, 3, 5, 7 (2x), 8 (2x); Rendell Papyrus 2, 3, 7 (2x)
- $t^3y$: Rendell Papyrus 7 (2x)
- $n^3y$: Rendell Papyrus 7, 10

Demonstrative Pronouns
- $n^3y/n^3w$: 2/2, 3; 3, witness copy 1/4; 3, witness copy 2/4; 3, witness copy 3/5; 3, witness copy 4/7
Indefinite Articles

- $w^c$: 4/4; 7B/6 (3x)
- $w^c.t$: 7B/6, 10, 13

Qualitative Endings

- $k$: 5/6 (2x), 8; 7A/6 (2x); 9/6 (2x), 8
- $f$: 7A/9
- $w$: 1/4; 5/8, 10; 7A/8; 7B/22; 9/8; 10/7; Rendell Papyrus 11, 12

Copula

- $p^y$: 8/4 (2x)
- $n^w$: 3/3

Suffix Pronouns

- passim

Dependent Pronouns

- passim

Independent Pronouns

- $ink$: 5/4; 7A/5; 9/5
- $mtw.k$: 4/3, 4, 5; 7A/4, 6 (3x); Rendell Papyrus 7
- $mtw.t$: 1/2; 2/3; 3/2 (2x), 3; 5/4, 5; 6/3; 8/5; 9/5, 6 (3x)

Numerals

- 1/60: 1/1 (2x), 2 (2x); 2/1 (2x), 2 (2x); 3/2 (2x), 3 (2x); 6/2 (2x), 3 (2x); 8/2 (2x), 4 (2x)
- 1/30: 1/1, 2; 2/1, 2; 3/2, 3; 6/2, 3; 8/2, 4
- 1/18: 5/1, 4, 7, 9
- 1/15: Rendell Papyrus 6, 8
- 1/10: 1/1, 2; 2/1, 2; 3/2, 3; 6/2, 3; 8/2, 4
- 1/6: 1/1, 2
- 1/4: 7B/9
- 1/3: 7A/2, 3, 4 (2x), 7, 9 (2x); 7B/6, 11; 9/2, 3 (restored); 5, 7, 8, 9 (restored); Rendell Papyrus 6, 8
- 1/2: 7B/9
- 2/3: 1/1, 2; 4/1, 2 (2x), 5 (2x)
- 5/6: 2/1, 2; 3/2, 3; 6/2, 3; 8/2, 4
- 1: 1/2 (2x); 2/2 (2x); 3; 3/3 (2x); 6/3 (2x); 7B/8, 9, 13, 15 (2x); 8/4 (3x); 10/6 (2x), 7, 10 (restored)
AUXILIARIES, GRAMMATICAL ITEMS, AND NUMERALS (cont.)

Numerals (cont.)

1.1 2/1; 10/1
2 1/2 (2×); 2/2, 3; 3/3 (2×); 5/8; 6/3 (2×); 7B/7, 13, 14, 15, 16 (2×), 19, 21; 10/6;
Rendell Papyrus 3
2.1 7A/1; 7B/1, 10, 11, 12, 17
3.1 7A/1; 7B/1, 10
4.1 8/1
5 9/3; 10/6
6 7B/8, 9, 10, 15
7 3/1; 8/4
7.1 3, witness copy 1/1; 3, witness copy 2/1; 3, witness copy 3/1; 3, witness copy 4/1
8 7B/8, 14, 16 (2×), 19; 8/4 (2×); 9/1 (restored); Rendell Papyrus 3
9 1/1; 2/1 (2×); 3/2 (2×); 6/2 (2×); 8/2; Rendell Papyrus 3
10 2/1 (2×); 3/1, 2; 4/4; 6/2 (2×)
13 4/1
15 Rendell Papyrus 1
17 1/1; Rendell Papyrus 2
18 4/2; 7A/2; 9/2
19 4/2; 7A/3; 9/2
20 8/2; 9/3; Rendell Papyrus 5
21 4/2; 8/2 (2×); Rendell Papyrus 3
22 4/2
24 1/2; 2/2; 3/3; 5/2; 6/3; 7B/11, 13; 8/4
25 5/2; Rendell Papyrus 2
26 6/1
29 1/1
30 1/1 (2×)
36 1/2 (2×); 2/2 (2×); 3/2, 3; 6/3 (2×); 8/4 (2×); Rendell Papyrus 5
40 1/2 (3×); 2/2 (3×); 3/2, 3 (3×); 6/3 (3×); 8/4 (3×)
100 4/4 (2×)
500 4/4

Unread

... title(?) 1 vs. 2/35
INDEX OF PERSONAL NAMES

EGYPTIAN PERSONAL NAMES

i

iy-m-htp son of 'nh-sm3-t3.wy, 6/vso. 1
iy-m-htp father of P3-... , 9/vso. 15
iy-m-htp father of P3-ti-Wslr, 6 (below Greek docket)
iy-m-htp father of P3-ti-H3r, 9/vso. 9
iy-m-htp son of P3-ti-Hr-p3-3r-ls.t, 5/3
iy-m-htp father of M3-R, 10/vso. 7
iy-m-htp(?) father of Nht-[*], 10/vso. 10
iy-m-htp father of Sy-Sbk, 3/4
iy-m-htp son of Sbk-llw, 1 vso. 2/28
iy-m-htp son of Sbk-htp, 4/vso. 4
iy-m-htp son of Q-B3st.t-lw=fl'nh, 2 vso. 1/14
i'h-l-tr-tl-s son of Hr-wdt, 4/vso. 2
i'h-ms son of Sbk-ty, 1 vso. 1/5
iw=sf-kw father of Q-B3st.t-lw=fl'nh, 1 vso. 1/8
imn-p3-ym son of Sbk-htp, 6/vso. 16
imn-m-hst.t father of 'nh-sm3-t3.wy, 3, witness copy 2/1
imn-m-hst.t son of P3-ti-n3-ntr.w and 'nh.t, 5/1, 8
imn-m-hst.t son of M3-R, 2 vso. 2/20
imn-m-hst.t father of Hm-ntr-3 nw, 2 vso. 2/17
imn-m-hst.t son of Hr-wdt, 2 vso. 2/18
imn-m-hst.t father of Sy-Sbk, 2 vso. 1/3
tnp father of Sm3-t3.wy, 4/vso. 9
lr.t=sW-r-r= w son of T3y-nht-r-r= w(?), 1 vso. 1/6
lr.t-H3r-r= w father of Pa-w?, Rendell Papyrus 6
lr.t-Hr-r-r= w father of Sbk-H'py, 1 vso. 2/29
ls.t-wr.t mother of P3-ti-Wslr, 2/1

'3-H3r son of Sy-Sbk, 2 vso. 1/4
's-t-imn father of Q-B3st.t-lw=fl'nh, 1 vso. 2/36
'nht-imn son of Hr-wdt, 1 vso. 2/21

87
EGYPTIAN PERSONAL NAMES (cont.)

'nh-mts'-R' son of Ḥr-Ḏḥwy, 1 vso. 2/34
'nh-mr-wr son of 'nh-Hp and Ta-imn, 1/1, 3; 2/1
'nh-mr-wr father of Ps-tl-lst.t, 1 vso. 1/1
'nh-mr-wr son of Ps-tl-Wṣr(?), 4, right margin
'nh-mr-wr(thead) son of Ps-tl-Wṣr (=Pa-se/Pa-sy), 10/5(?); Rendell Papyrus 2, 11, 12
'nh-mr-wr(theyounger) son of Ps-tl-Wṣr (=Pa-se/Pa-sy), Rendell Papyrus 2, 11, 12
'nh-mr-wr son of Pš-tl-n3-ntr.w and 'nh.t, 3/1; 4/1; 6/1; 7A/2, 8; 7B/4, 5; Rendell Papyrus 6, 8 (2x), 11
'nh-mr-wr son of Pa-tr (=Pš-tl-n3-ntr.w) and Ta-Rnn.t, 9/2, 8
'nh-mr-wr father of Sbk-htp, 9/4 (restored); Rendell Papyrus 4
'nh-mr-wr father of Tš-hm, 7A/4
'nh-mr-wr son of Ti-Ḥp-n-lmzw, 5/3
'nh-mr-wr son of ..., 9/vso. 13
'nh-nšitous son of Ti-Bšt.t-lsw(?), 1 vso. 2/25
'nh- nbšt-l-h.t son of Ms'-R', 2 vso. 1/10
'nh-Ḥp father of 'nh-mr-wr and Pšt, 1/1, 3
'nh-Ḥp father of Wšḥ-lḥb-R'-mr-N.t, 1 vso. 2/24
'nh-Ḥp father of Pš-tl-Wṣr, 2/1
'nh-Ḥp son of Ms'-R', 9/vso. 14
'nh-Ḥp father of Ḥr-wḏš, 2 vso. 1/8
'nh-Ḥnsw father of D-Bšt.t-ḥwšf-'nh(?), 1 vso. 2/31
'nhšš mother of Smš-tšt.wy, 8/2
'nh-smš-tšt.wy father of ly-m-ḥtp, 6/vso. 1
'nh-smš-tšt.wy son of inm-m-hšš.t, 3, witness copy 2/1
'nh.t mother of 'nh-mr-wr and inm-m-hšš.t; daughter of 'nh-mr-wr and Pšt, 2/1; 3/1; 4/1; 5/1, 8
'nh.t mother of Pšt, 1/1
'nh.t mother of Pa-tr (=Pš-tl-n3-ntr.w), 7A/2, 8
'nh.t daughter of Sn-Wṣr.t and Ta-Rnn.t, 5/1, 9

W
Wšḥ-lḥb-R'-mr-N.t son of 'nh-Ḥp, 1 vso. 2/24
Wn-nfr father of Pa / Psy-N.t-wr(.t), 4/3, vso. 11
Wn-nfr father of Psy-Hṛsšt-lst.t, 4/vso. 3
Wn-nfr father of Ḥr-wḏš, 5/3
Wn-nfr father of Ḥr-hb, 4/vso. 5
Wn-nfr son of Ḥr-Ḏḥwy, 1 vso. 2/33
Wn-nfr son of Ḥr-Ḏḥwy(?), 4/vso. 7
Wn-nfr father of Sbk-htp, 1 vso. 1/4
INDEX OF PERSONAL NAMES

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (cont.)

Wn-nfr(?) father of Sbk-..., 6/vso. 10
Wn-nfr son of ..., Rendell Papyrus vso. 12
Wsruk son of Mš-Rc, 1 vso. 1/18
Wsruk father of Ḥr-ḥḥ, 1 vso. 2/23

p
Pš-igš son of Ḥr, 9/vso. 7
Pš-nfr-ḥr son of ..., 9/vso. 10
Pš-Rc-nt-rq(?) father of Pš-tl-Ḥr-pš-r-lš.t, 3, witness copy 3/1
Pš-rl father of ..., 6/vso. 13
Pš-hm-ntr-4.nw father of Pš-tl-Šstr, 1 vso. 1/17
Pš-ḥr father of Pš-yf-liw, 2 vso. 1/9
Pš-bš-s son of ..., 6/vso. 12
Pš-sn-kty son of Mš-Rc, 1 vso. 1/1
Pš-š-mtre father of Smš-tš.wy, 8/2
Pš-šwq father of Šty, 8/2
Pš-šr-n-tš-iḥ.t father of ‘nh-Ḥp, 1/3
Pš-šr-n-tš-iḥ.t(?) father of Pš-tl-Sbk, Rendell Papyrus 6
Pš-šr-(n)-tš-iḥ.t father of Mš-Rc, 7A/4; 9/4
Pš-gwr(?) son of Twt(?), 6/vso. 15
Pš-tl-imn father of Pa-g?y, 4/3
Pš-tl-in-ḥr.t son of Nb-w’b, 5/2
Pš-tl-lš.t son of ‘nh-mr-wr, 1 vso. 1/1
Pš-tl-Šstr, 1/1. See ‘nh-Ḥp
Pš-tl-Šstr son of iy-m-ḥtp, 6 (below Greek docket)
Pš-tl-Šstr (= Psy / Psfy / Pa-se / Pa-sy) son of ‘nh-mr-wr and Nš-nfr-ilb-Pṭḥ, 4/1; 6/1; 10/5;
Rendell Papyrus 2, 6, 8 (2x), 11 (3x), 12
Pš-tl-Šstr(?) father of ‘nh-mr-wr, 4 (right margin)
Pš-tl-Šstr son of ‘nh-Ḥp, 2/1
Pš-tl-Šstr son of Pš-hm-ntr-4.nw, 1 vso. 1/17
Pš-tl-Šstr son of Mš-Rc, Rendell Papyrus vso. 10
Pš-tl-Šstr father of Sbk-l-lr-š(?), 1 vso. 2/26
Pš-tl-Šstr father of Sbk-ilw, 2 vso. 1/13
Pš-tl-Šstr son of Sbk-pš-ym, 2 vso. 1/5
Pš-tl-Šstr father of Sbk-ḥtp, 2 vso. 1/16
Pš-tl-Šstr father of Sbk-ḥtp, Rendell Papyrus 4, 6
Pš-tl-Šstr father of Sqš-w-tš-wty, 7A/10; 7B/28; 8/6
Pš-tl-Šstr father of Tšy-šrw, 9/7
EGYPTIAN PERSONAL NAMES (cont.)

\[ P3-tl-p3-R^c(?) \] father of \( Sbk-htp, \) 4/vso. 12
\[ P3-tl-Mn(?) \] father of \( \ldots, \) 9/vso. 1
\[ P3-tl-n3-ntr.w \] father of \( 'nh-mr-wr \) and \( imn-m-h3.t, \) 3/1; 4/1, 3; 5/1, 8
\[ P3-tl-n3-ntr.w = Pa-tr \] son of \( 'nh-mr-wr \) and father of \( 'nh-mr-wr, \) 7A/2, 8; 7B/3, 4, 22
(supplied); 9/2, 8
\[ P3-tl-n3-ntr.w \] father of \( Qhwty-iw, \) 3, witness copy 4/1
\[ P3-tl-Rnn.t \] son of \( Hr, \) Rendell Papyrus 5
\[ P3-tl-Rnn.t \] father of \( Sbk-Hfpy, \) 4/vso. 8
\[ P3-tl-Hr \] son of \( ly-m-htp, \) 9/vso. 9
\[ P3-tl-Hr \] father of \( NhT-Hr(?), \) 4/5
\[ P3-tl-Hr-p3-h-sr-Is.t \] father of \( ly-m-htp, \) 5/3
\[ P3-tl-Hr-p3-h-sr-Is.t \] son of \( P3-R^c-nt-rQ(?), \) 3, witness copy 3/1
\[ P3-tl-Hr-p3-h-sr-(n)-Is.t \] father of \( Pa-ni(?), \) 9/9; Rendell Papyrus 12
\[ P3-tl-Hr-p3-h-sr-[n]-Is.t \] son of \( Sy-Sbk, \) 10/vso. 11
\[ P3-tl-Hr-p3-h-sr-Is.t \] son of \( D-Bst.t-twsef-'nh, \) 2 vso. 1/2
\[ P3-tl-Sbk \] son of \( P3-Gn-t-[s]\-h.t(?), \) Rendell Papyrus 6
\[ P3-tl-Sbk(?), \) son of \( \ldots, \) 2 vso. 2/22
\[ P3-tl-Sbk(?), \) father of \( Pa-ws, \) Rendell Papyrus vso. 1
\[ P3-[t]-Sbk \] father of \( NhT, \) 10/7, 10
\[ P3-tl-Sbk \] son of \( Hr-s3-Is.t(?), \) 6/vso. 2
\[ P3-tl-Sbk-htp \] father of \( Sbk-htp, \) 2 vso. 1/6
\[ P3-tl-Sbk-htp \] father of \( D-hr(?), \) 5 (upper left)/4
\[ P3-tl-\ldots \] son of \( NhT-nbsef, \) 9/vso. 12
\[ P3-tl-sw \] father of \( M3-Gh^c-R(?), \) 4/vso. 6
\[ P3-\ldots \] son of \( Sy-Sbk(?), \) 6/vso. 3
\[ P3-\ldots \] son of \( ly-m-htp, \) 9/vso. 15
\[ Pa-lnn \] son of \( Sy-Sbk, \) 9/vso. 3
\[ Pa-Ist \] son of \( M3-Gh^c-R, \) 10/vso. 2
\[ Pa-Ist \] son of \( \ldots ri, \) Rendell Papyrus vso. 9
\[ Pa-Ist \] father of \( NhT-Hr, \) Rendell Papyrus vso. 15
\[ Pa-ws \] son of \( ir.t-Hr-r-rsw, \) Rendell Papyrus 6
\[ Pa-ws \] son of \( P3-tl-Sbk(?), \) Rendell Papyrus vso. 1
\[ Pa-ws \] father of \( Hr-wds, \) Rendell Papyrus vso. 6
\[ Pa-ws \] father of \( Sbk-htp, \) 7A/2, 9; 7B/4, 5; Rendell Papyrus vso. 1
\[ Pa-ws(?) \] father of \( \ldots, \) Rendell Papyrus 5
\[ Pa-Pth \] father of \( Hr-Dhwty, \) 1 vso. 2/27
\[ Pa / P3-y-N.t-wr,(t) \] son of \( Wn-nfr, \) 4/3, vso. 11
INDEX OF PERSONAL NAMES (cont.)

Pa-n? son of P3-3-t-Hfr-p-2-}r-n-is.t, 9/9; Rendell Papyrus 12
Pa-n father of Hfr, 10/vso. 3; Rendell Papyrus vso. 16
Pa-hy(?) father of Pa-sy, Rendell Papyrus vso. 7
Pa-y(= Pa)-Hfr-s-is.t son of Wn-nfr, 4/vso. 3
Pa-se (= Pa-sy) father of 'nh-mr-wr, see P3-tl-Wslr son of 'nh-mr-wr
Pa-sy son of Pa-hy(?) , Rendell Papyrus vso. 7
Pa-sy father of M3'-R', 10/vso. 4
Pa-sy son of M3'-R'(?), Rendell Papyrus vso. 13
Pa-sy(?) son of Hfr-s-is.t, 9/vso. 2
Pa-sy father of Sbk-hp, 7A/3; 9/3
Pa-sy father of … , Rendell Papyrus 4
Pa-sy son of … , Rendell Papyrus vso. 14
Pa-g?y son of P3-tl-imn, 4/3
Pa-tr son of 'nh-mr-wr, see P3-tl-n3-ntr.w son of 'nh-mr-wr
Pa-Dhwty(?) son of Hfr-s-is.t, Rendell Papyrus vso. 11
Pa-… father of M3'-R'…, 10/vso. 5
Pa-y-'r-imn father of N3-nfr-lb-Pth (written N3-nfr-mn-lb-Pth), 3/1
Pa-y-N.t-wr(t), see Pa-N.t-wr(t)
Pa-yf-iw iw son of P3-htr, 2 vso. 1/9
Pa-yf-iw iw father of M3'-R', 5/3
Prl son of M3'-R', 5/10 (perhaps identical with the following individual)
Prl father of D-Hnsw-lwesf-nh, 6/4 (perhaps identical with the preceding individual)
Pry father of M3'-R', 9/4
Psly see P3-tl-Wslr son of 'nh-mr-wr
Psy see P3-tl-Wslr son of 'nh-mr-wr
Psfl daughter of 'nh-Hp and 'nh,t, 1/1, 3; 2/1
Pth-nfr father of M3'-R', 1/4

M3'-R' son of ly-m-hp, 10/vso. 7
M3'-R' father of 'nh-l-ntl-h.t, 2 vso. 1/10
M3'-R' father of 'nh-Hp, 9/vso. 14
M3'-R' father of Wska, 1 vso. 1/18
M3'-R' son of P3-3-fr-(n)-t3-lh.t, 7A/4; 9/4
M3'-R'(?) son of P3-tl-zw, 4/vso. 6
M3'-R' father of P3-tl-Wslr, Rendell Papyrus vso. 10
M3'-R' father of Pa-ls.t, 10/vso. 2
M3'-R' son of Pa-sy, 10/vso. 4
EGYPTIAN PERSONAL NAMES (cont.)

M³-R³(?) father of Pa-sy, Rendell Papyrus vso. 13
M³-R³ son of Psyɛf-lwiw, 5/3
M³-R³ father of Prl, 5/10
M³-R³ son of Phy, 9/4
M³-R³ son of Pth-nfr, 1/4
M³-R³ son of Nḥt-p§-R⁴, 10/5
M³-R³ son of Hry.w(?), 1 vso. 1/1
M³-R³ father of Ḥr, 9/vso. 6
M³-R³ father of Ḥr-"nh, 6/2; 9/2, 8; Rendell Papyrus 9, 10
M³-R³ son of Ḥr-wđzd, 9/vso. 16
M³-R³ son of Ḥr-st-is.t, 9/vso. 5
M³-R³(?) father of Ḥr-sy-Sbk, 1 vso. 2/32
M³-R³ son of Sbk-h’tp, 1 vso. 1/10
M³-R³ father of Sbk-h’tp, 9/vso. 4
M³-R³ son of D-Bist.t-twɛf-"nh, 1 vso. 1/2, 7
M³-R³ son of D-Bist.t-twɛf-"nh, 2 vso. 2/20
M³-R³(?) son of D-Bist.t-twɛf-"nh, 10/vso. 9
M³-R³ son of D-Hnsw-twɛf-"nh, 2/4
M³-R³ ... son of Pa-..., 10/vso. 5
M³-R³(?) father of [...]b, 6, signature on verso
M³-R³ son of Nḥt-..., 10/vso. 6
M³-R³ son of ..., 10/vso. 12
M³-R³ son of ..., 10/vso. 8
M³-R³ son of ..., Rendell Papyrus 5
M³-R³(?) son of ...-tw.wy(?), 5 (upper left)/7
M³-R³..., son of Sy-Sbk, Rendell Papyrus vso. 8
M³-R³..., father of Sbk-..., 2 vso. 2/21
M³-R³-st-Sbk father of D-..., 5 (upper left)/5
M³-st-... son of ..., 10/12
Mnh-...-Hnsw father of Tš-tl-Wsir, 5/7

N³-nfr-ib-Pṭḥ (= N³-nfr-mn-ib-Pṭḥ) daughter of Psy-‘r-imn and Sty, 3/1; 4/1; 6/1; Rendell Papyrus 7, 8 (2x)
N³-nfr-rnp.t mother of Tšy-ḥrsw, 9/8
N³-nfr-Sbk mother of Ta-Rnn.t, 7A/8
Nbw’b father of Ps-til-in-hr.t, 5/2
Nb.t-tš-hy(?) daughter of Ps-til-Wsir and Ḥr-"nh, Rendell Papyrus 11
INDEX OF PERSONAL NAMES

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (cont.)

Nb.t-št-hy(?) mother of Hr-‘nh, 6/2; 9/2, 8; Rendell Papyrus 9, 10
Nḥt son of Pš-[ti]-Sbk, 10/7, 10
Nḥt-pś-Rš father of Mš-š-Rš, 10/5
Nḥt-nb=f father of Pš-ti-..., 9/vso. 12
Nḥt-Hr(?) son of Pš-ti-Hr, 4/5
Nḥt-Hr son of Pa-is.t, Rendell Papyrus vso. 15
Nḥt-Hr-hḥ(?) father of Ḥwy-twḥ, 10/11
Nḥt-Sbk(?) son of ....-Rnn.t(?), 5 (upper left)/1
Nḥt-... son of ..., 6/vso. 7
Nḥt-[...] son of iy-m-ḥtp(?), 10/vso. 10
Nḥt-... father of Mš-š-Rš, 10/vso. 6
Ns-Bšt.t father of Ḥtr, 1 vso. 1/3

h

Hṛ-wḥ(?) father of Mš-š-Rš, 1 vso. 1/1
Hgr(?) father of ...., 4/vso. 10

h

Hp-mn(?) son of Sbk-ḥtp, 2 vso. 1/7
Ḥm-ntr-3nw son of imn-m-hš.t, 2 vso. 2/17
Ḥr father of Pš-ḥgh, 9/vso. 7
Ḥr father of Pš-ti-Rnn.t, Rendell Papyrus 5
Ḥr son of Pa-nš(?), 10/vso. 3; Rendell Papyrus vso. 16
Ḥr son of Mš-š-Rš, 9/vso. 6
Ḥr father of Ḥr-wḥš, 2 vso. 1/15
Ḥr son of Ḥr-sš-ḥš.t, 9/vso. 8
Ḥr-‘nh daughter of Mš-š-Rš, 6/2; 7A/2; 8/2; 9/2, 8; 10/6; Rendell Papyrus 2, 9, 10, 12
Ḥr-wḥš father of iš-i-ir-tő-s, 4/vso. 2
Ḥr-wḥš father of imn-m-hš.t, 2 vso. 2/18
Ḥr-wḥš father of ‘nh-mln, 1 vso. 2/21
Ḥr-wḥš son of ‘nh-Ḥr, 2 vso. 1/8
Ḥr-wḥš son of Wn-nfr, 5/3
Ḥr-wḥš son of Pš-sn-kš, 1 vso. 1/1
Ḥr-wḥš son of Pa-wš, Rendell Papyrus vso. 6
Ḥr-wḥš father of Mš-š-Rš, 9/vso. 16
Ḥr-wḥš son of Ḥr-ḥḥ, 1 vso. 2/35
Ḥr-wḥš son of Ḥr, 2 vso. 1/15
Ḥr-wḥš son of Sy-Sbk, 1 vso. 1/12
EGYPTIAN PERSONAL NAMES (cont.)

Hr-wd? son of Sbk-il-ir-tl-s(?), 1 vso. 2/26
Hr-wd? son of Sbk-1w, 2 vso. 1/13
Hr-wd? father of Sbk-htp, 3, witness copy 1/1
Hr-wd? father of Sth-t:wy-t3y-f-nht, 1 vso. 1/16
Hr-wd? son of D-B1st-1w=fl-3h, 2 vso. 2/19
Hr-wd? father of Dhwty-Hp, Rendell Papyrus vso. 4
Hr-m-hb father of S-n-wsr, Rendell Papyrus vso. 5
Hr-hb, father of 33-imn, 1 vso. 2/36
Hr-hb son of Wn-nfr, 4/vso. 5
Hr-hb son of Wsrkn, 1 vso. 2/23
Hr-hb father of Hr-wd?, 1 vso. 2/35
Hr-hb son of Hr-Dhwty, 4/vso. 1
Hr-hb son of Sy-Sbk, 1 vso. 2/22
Hr-hb father of Sbk-mn, 1 vso. 1/11
Hr-hb father of Sbk-htp, 1 vso. 1/9
Hr-hb son of Sbk-htp(?), 6/vso. 4
Hr-st-is.t(?) father of Pt-tf-Sbk, 6/vso. 2
Hr-st-is.t father of Pa-sy(?), 9/vso. 2
Hr-st-is.t father of Pa-Dhwty(?), Rendell Papyrus vso. 11
Hr-st-is.t father of Ms'-R', 9/vso. 5
Hr-st-is.t father of Hr, 9/vso. 8
Hr-st-is.t son of ..., 6/vso. 9
Hr-sy-Sbk son of Ms'-R'(?), 1 vso. 2/32
Hr-sy-Sbk father of Sbk-mn, 1 vso. 1/13
Hr-Dhwty father of nh-mt-R', 1 vso. 2/34
Hr-Dhwty father of Wn-nfr, 1 vso. 2/33
Hr-Dhwty(?) father of Wn-nfr, 4/vso. 7
Hr-Dhwty son of Pa-Pth, 1 vso. 2/27
Hr-Dhwty father of Hr-hb, 4/vso. 1
Hr-Dhwty father of Sbk-htp, 1 vso. 1/14
1Hr... father of ..., 10/12
Hir son of Ns-B1st.t, 1 vso. 1/3

Hyrk(?) father of St-t:st-bn, 5 (upper left)/2
Hm-n3y=3ms.w son of Pt-tf-Hr-p3-3t-1s.t, 5/4
INDEX OF PERSONAL NAMES

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (cont.)

S

S-n-Wsr(.t) father of 'nh.t, 5/1, 9
S-n-Wsr son of Hr-m-hb, Rendell Papyrus vso. 5
Sy-Sbk son of iy-m-htp, 3/4
Sy-Sbk son of imn-m-hst.t, 2 vso. 1/3
Sy-Sbk father of 'Hr, 2 vso. 1/4
Sy-Sbk(?) father of Pš..., 6/vso. 3
Sy-Sbk son of Pš-ti-Hr-šr-[n-š.t ], 10/vso. 11
Sy-Sbk son of Pa-imn, 9/vso. 3
Sy-Sbk father of Mš-Rš..., Rendell Papyrus vso. 8
Sy-Sbk father of Hr-wdš, 1 vso. 1/12
Sy-Sbk father of Hr-ḥb, 1 vso. 2/22
Sy-Sbk son of Hr-sy-Sbk, 1 vso. 2/32
Sy-Sbk father of Sbk-htp, 1 vso. 2/19
Sy-Sbk father of Sbk-htp, 1 vso. 2/30
Sy-Sbk son of Ti-Bšst.t-lšw(?), 1 vso. 2/20
Sbk-l-ir-ti-s(?) son of Pš-ti-Wšr, 1 vso. 2/26
Sbk-lw father of iy-m-htp, 1 vso. 2/28
Sbk-lw father of Hr-wdš, 2 vso. 1/13
Sbk-lw father of Ta-Rnn.t, 7A/8
Sbk-pš-ym father of Pš-ti-Wšr, 2 vso. 1/5
Sbk-mn son of Hr-ḥb, 1 vso. 1/11
Sbk-mn son of Hr-sy-Sbk, 1 vso. 1/13
Sbk-Ḥpy son of ir.t-Hr-r-rzw, 1 vso. 2/29
Sbk-Ḥpy son of Pš-ti-Rnn.t, 4/vso. 8
Sbk-Hp son of ..., 9/vso. 11
Sbk-htp father of iy-m-htp, 4/vso. 4
Sbk-htp father of imn-pš-ym, 6/vso. 16
Sbk-htp son of 'nh-mr-wr, 9/4 (restored); Rendell Papyrus 4
Sbk-htp son of Wn-nfr, 1 vso. 1/4
Sbk-htp son of Pš-ti-Wšr, 2 vso. 1/16
Sbk-htp son of Pš-ti-Wšr, Rendell Papyrus 4, 6
Sbk-htp son of Pš-ti-pš-Rš(?) (?), 4/vso. 12
Sbk-htp son of Pš-ti-Sbk-htp, 2 vso. 1/6
Sbk-htp son of Pa-wš, 7A/2, 9, 7B/4, 5 (perhaps identical with the following)
Sbk-htp son of Pa-wš, Rendell Papyrus vso. 1 (perhaps identical with the preceding)
Sbk-htp son of Pa-sy, 7A/3, 9/3
Sbk-htp father of Mš-Rš, 1 vso. 1/10
EGYPTIAN PERSONAL NAMES (cont.)

Sbk-htp son of M$n-R$, 9/vso. 4
Sbk-htp father of H$p-mn(?)$, 2 vso. 1/7
Sbk-htp son of H$r-wd$, 3, witness copy 1/1
Sbk-htp son of H$r-hb$, 1 vso. 1/9
Sbk-htp(?) father of H$r-hb$, 6/vso. 4
Sbk-htp son of H$r-D$hwy, 1 vso. 1/14
Sbk-htp son of Sy-Sbk, 1 vso. 2/19
Sbk-htp son of Sy-Sbk, 1 vso. 2/30
Sbk-ty father of l$h-ms$, 1 vso. 1/5
Sbk... son of M$n-R$, 2 vso. 2/21
Sbk... son of ..., 10/vso. 1
Sbk... son of W$n-nfr(?)$, 6/vso. 10
Sbk... son of D$hwy(?)$, 6/vso. 8
Smi-t$w$wy son of inp, 4/vso. 9
Smi-t$w$wy son of P$s-\tilde{s}-mtr$, 8/2
Smi-t$w$wy-t$gi$n-n$h$t$ son of H$r-wd$, 1 vso. 1/16
S$t$s-$r.t-tn$ son of H$yrk(?)$, 5 (upper left)/2
S$t$s-w-t$\tilde{s}-w$ty son of P$s-tl-Wsr$, 7A/10; 7B/28; 8/6

§

$t$

$T$s-$rmt.t-B$bst$t$ mother of $T$s-tl-Wsr, 5/8
$T$s-$rmt.t...$ mother of M$n-R$, 10/5
$T$s-$hn$3 daughter of ‘n$h-mr-wr$, 7A/4
$T$s-tl-Wsr daughter of M$n$-$h$-$H$nsw, 5/7
$Ta-lmn$ mother of ‘n$h-mr-wr$, 1/1, 3
$Ta-Rnn.t$ mother of ‘n$h.t$, 5/1, 9
$Ta-Rnn.t$ daughter of Sbk-\$w and N$s-nfr-Sbk$, 7A/8; 7B/23; 9/2, 8
$Ta-$lrew$ daughter of P$s-tl-Wsr$, 9/7
$Ta-$lrew(?)$ father of $ir-$s-w-r-$s$, 1 vso. 1/6
$Ti-B$bst$t-t$-$i$w(?)$ father of ‘n$h-n$s-$..., 1 vso. 2/25
$Ti-B$bst$t-t$-$i$w(?)$ father of Sy-Sbk, 1 vso. 2/20
$Ti-$ne$-y-i$w(?)$ father of T$sy-$n$h$t-r-$s$, 1 vso. 1/6
$Tw$t(?)$ father of P$s-gwr(?)$, 6/vso. 15
$Trkm(?)$ son of M$n-R$, 1 vso. 1/18, 2/23
INDEX OF PERSONAL NAMES

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (cont.)

i

T-Hp-n-imyw father of 'nh-mr-wr, 5/3

d

D-Bst.t-iwef-'nh father of ly-m-htp, 2 vso. 1/14
D-Bst.t-iwef-'nh son of iwsf-iw, 1 vso. 1/8
D-Bst.t-iwef-'nh son of 't-imn, 1 vso. 2/36
D-Bst.t-iwef-'nh(?) son of 'nh-Hnsw, 1 vso. 2/31

P-Bstu-iw-fnz father of P3-il-Hr-p3-3r-lst, 2 vso. 1/2
D-Bst.t-iwef-'nh father of M3'-R, 1 vso. 1/2, 7
D-Bst.t-iwef-'nh father of M3'-R, 2 vso. 2/20

[Q-Bst.t-iwef-'nh(?) father of M3'(-R'), 10/vso. 9

D-Bst.t-iwef-'nh father of Hr-wd3, 2 vso. 2/19
D-Pth-iwef-'nh son of ..., Rendell Papyrus vso. 3
D-hr(?) son of P3-ti-Sbk-htp, 5 (upper left)/4
D-Hnsw-iwef-'nh son of Prl, 6/4
D-Hnsw-iwef-'nh father of M3'-R, 2/4
Dhwty-i-r-ti-s(?) father of ..., 6/vso. 5
Dhwty-iw son of P3-il-n3-ntr.w, 3, witness copy 4/1
Dhwty-w3h son of Nht-Hr-hb(?), 10/11
Dhwty-Hp son of Hr-wd3, Rendell Papyrus vso. 4
Dhwty-...(? father of Sbk-..., 6/vso. 8

GREEK PERSONAL NAMES

z

intytwws father of strsytwbwls, 8/1
intwgwsws father of M3'tis, 6/1
strsytwbwls son of intytwws, 8/1
stryns daughter of Pwlmwqrtis, 7A/1
strmgs daughter of Ptlwmys, 10/3
strsn father of Qrsmwsw, Rendell Papyrus I
strkylws son of tym3, 7A/1

y

Ymn3 daughter of Hprbs3, 8/1
GREEK PERSONAL NAMES (cont.)

b

Brng\'\' daughter of Sran, Rendell Papyrus 1
Bkys father of Nqnr, 10/3

p

Pwlmwq\'\'ts father of Srsyn\'\', 7A/1
Prwn father of Nwmstws, 9/1
Ptlwmyns father of Srstmg, 10/3

m

Mt\'\'l\'\' daughter of Sntrwgtws, 6/1
Ms\'\'ts son of Lmpn, 6/1

n

Nwmstws son of Prwn, 9/1
Nqnr son of Bkys, 10/3

l

Lmpn father of Ms\'\'ts, 6/1

h

Hprbs\'\' father of Ymn\'\', 8/1

s

Srt\'\'n father of Brng\'\', Rendell Papyrus 1

q

Qrsmw\'\'s son of Srs\'\'tn, Rendell Papyrus 1

Giw\'\'rt\'\' daughter of Gts\'\'gs, 9/1
Gts\'\'gs father of Giw\'\'rt\'\', 9/1

DAMAGED AND UNREAD NAMES

... father of Sbk-\'\'\'tyy, 1 vso. 1/5
\'r\'\'\'(?\') father of Sbk-... h..., 1 vso. 1/15
Sbk-... h... son of \'r\'\'\'(?\'), 1 vso. 1/15
INDEX OF PERSONAL NAMES

DAMAGED AND UNREAD NAMES (cont.)

...-mn father of ..., 2 vso. 1/1
... son of ...-mn, 2 vso. 1/1
... father of P3-ti-Sbk(?), 2 vso. 2/22
... son of ... (two unread names), 2 vso. 2/23
... son of ... (two unread names), 2 vso. 2/24
... son of Hgr(?), 4/vso. 10
...-Rnn.t (?) father of Nht-Sbk(?), 5 (upper left)/1
... son of ... (two unread names), 5 (upper left)/3
D... son of M3-R'-ss-Sbk(?), 5 (upper left)/5
... son of ... (two unread names), 5 (upper left)/6
...-t3.wy (?) father of M3-R'(?), 5 (upper left)/7
P3... son of Sy-Sbk(?), 6/vso. 3
... son of Dhwty-ti-ir-ti-s(?), 6/vso. 5
... son of ... (two unread names), 6/vso. 6
... father of Nht..., 6/vso. 7
... father of Hr-s3-is.t, 6/vso. 9
... son of ... (two unread names), 6/vso. 11
... son of P3-b3'=?s, 6/vso. 12
... son of P3-rl, 6/vso. 13
... son of ... (two unread names), 6/vso. 14
[...]-t3 son of M3-R'(?'), 6, signature on vso.
... son of P3-tl-Mn(?), 9/vso. 1
... father of P3-nfr-hr, 9/vso. 10
... father of Sbk-Hp, 9/vso. 11
... father of 'nh-mr-wr, 9/vso. 13
... father of Sbk..., 10/vso. 1
... father of M3-R', 10/vso. 8
... son of Pa-sy, Rendell Papyrus 4
... son of ... (two unread names), Rendell Papyrus 5
... son of Pa-w3(?), Rendell Papyrus 5
... father of M3-R', Rendell Papyrus 5
... son of ... (two unread names), Rendell Papyrus vso. 2
... father of D-Pth-ỉ-wf-'nh, Rendell Papyrus vso. 3
... r3 father of Pa-is.t, Rendell Papyrus vso. 9
... father of Wn-nfr, Rendell Papyrus vso. 12
... father of Pa-sy, Rendell Papyrus vso. 14
ROYAL NAMES

*M3-R* (= Amenemhet III), 10/4
Nektanebo (I), 1/1
Alexander (the Great), 2/1; 3/1; 6/1; 7A/1; 8/1; 9/1; 10/2; Rendell Papyrus 1
Alexander IV son of Alexander the Great, 3/1
Ptolemy I Soter, 4/1
Arsinoe Philadelphos, 6/1; 7A/1; 2; 3; 7B/2; 8/1; 2; 9/1 (2×); 10/1, 4; Rendell Papyrus 1 (2×), 4
Ptolemy II Philadephos, 5/1; 6/1; 7A/1; 7B/2; 8/1; 9/1; Rendell Papyrus 1
Ptolemy III Euergetes I, 6/1; 7A/1; 7B/1; 8/1; 9/1; 10/1; Rendell Papyrus 1
Ptolemy IV Philopator, 10/1
Berenike, 10/2

EPONYMOUS PRIESTS AND PRIESTESSES

*sryswbwls* son of *ntyrwtsws*, 8/1 (priest of Alexander and the gods Adelphoi)
*srsynj* daughter of *Pwlmwqtrs*, 7A/1 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)
*srsntng* daughter of *Pflwmys*, 10/3 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)
*sryklwls* son of *yymi*, 7A/1 (priest of Alexander and the gods Adelphoi)
*Ymns* daughter of *Hprbs*, 8/1 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)
*Brng* daughter of *Srmt*, Rendell Papyrus 1 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)
*Mts* son of *Lmpn*, 6/1 (priest of Alexander and the gods Adelphoi)
*Mjl* daughter of *intrwgtws*, 6/1 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)
*Nwmswtws* son of *Prwn*, 9/1 (priest of Alexander, the gods Adelphoi, and the gods Euergetai)
*Nqnr* son of *Bkys*, 10/3 (priest of Alexander, the gods Adelphoi, and the gods Euergetai)
*Qrsmwls* son of *srsnt*, Rendell Papyrus 1 (priest of Alexander, the gods Adelphoi, and the gods Euergetai)
*Glwrts* daughter of *Gtsqls*, 9/1 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)
PLATES
Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Lines 1--4
Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Verso. Witness List
Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Lines 1–4 and Witness Copies 1–2
Plate 16

Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Lines 1–4 and Witness Copies 1–2 (cont.)
Plate 17

Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Lines 1–3 and Witness Copies 1–2 (cont.)
Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Witness Copies 2–4 (cont.)
Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262)
Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262). Lines 1-5 (cont.)
Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.I. 25258). Upper Left End of Papyrus. Witness List
Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Lines 1-3 (cont.)
Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Two Views of Signature on Verso
Chicago Hawara Papyrus 7A (P. O.I. 25255). Lines 1–9 (cont.)
Chicago Hawara Greek Papyrus 7c (P. O.J. 25260), *Scriptura Interior* and *Scriptura Exterior*
Chicago Hawara Greek Papyrus 7c (P. O. I. 25260). Detailed View of Scriptura Exterior with Seals in Situ
Chicago Hawara Greek Papyrus 7c (P. O.I. 25260). Detailed View of Sealed Portion of Papyrus (Verso)
Chicago Hawara Papyrus 10 (P. O.I. 25261). Verso. Witness List
Rendell Papyrus. Lines 1-12 (cont.) and Greek Docket